

EMERSON

OTHERS

MEMBERS

OFFICERS

LAUREATES

(1)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

MEMBERS?

Partis

Partis

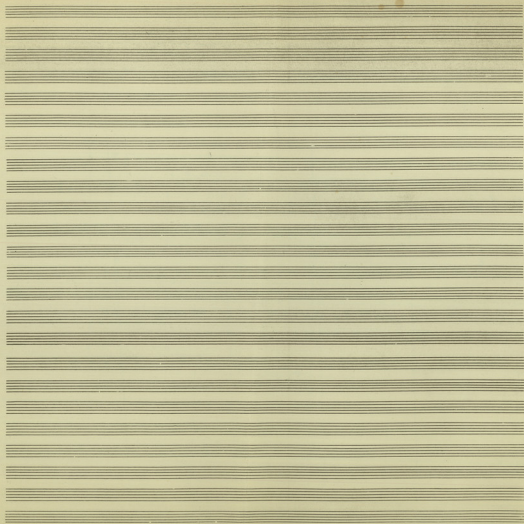
MEMBERS (PARTIS)

MEMBERS

MEMBERS (PARTIS)

200
10
3

~~200
10
3~~



SEPTEMBER

NUMBER

②

$\frac{7}{15}$ PARIS

20 PARIS

28 AMSTERDAM

PARIS

EXISTENCE? 10 KENNEDY 3 8/10/13

DELEND

EX 10/13

MAPA

~~TRANSOMIA~~

~~TRANSOMIA~~

~~TRANSOMIA~~

~~TRANSOMIA~~

~~TRANSOMIA~~

MAPA

1
3

VEGETATION

MAPA

~~TRANSOMIA~~

MAPA

MAPA

1

2

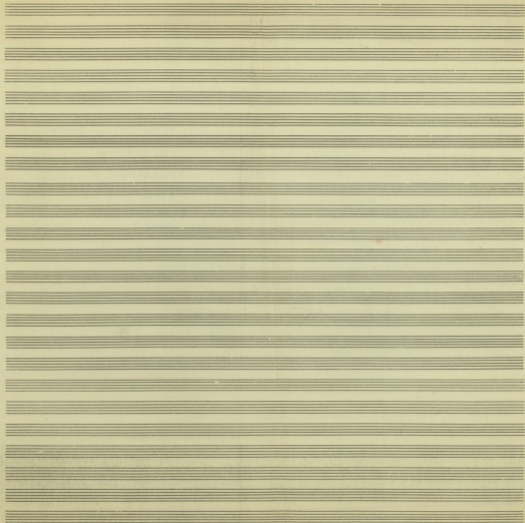
3

4

5

MAPA

9
EXPANSION
TRANSOMIA PASTURE



1985

MARTIS

FEBRU

{ 12
21 } MUSA

ARTIAND

2 (1985) (Sungai)

5 (1985) REKAWATI

6 KAGANAWA

12

MUSI

IN MUSA?

KABUPATEN (CARI) MUSA?

23 KAWA (RUDIN) ASIN BEI
MUTSBERG

25

FEBRUARIA

30

MUSI

FEBRUARIA

14

15 SIKADAMA

{ 17
20 } ISHAWA

MUSAWA

{ 22
25 } ARTIPI

25 { 25
30 } MUSA REKAWA.

MUSA

1) 25 MUSA

MUSA

9 020

1935

MARTO

APRIL

MAY

JUNIO

JULIO
1 HIGUAYO 79

AUGUSTO

1					
2		2 EPT SUMING			
3					
4			AMBASADO ? CASA		
5		5 REQUISITO			5 OSAO ↑
6		6 KOTAMBIA			
7	EPT				
8					
9					
10					9 SOROCIMA ↓
11					10 ↓
12	MORONA	↓			
13			(TO ?) RACA		
14				14 ↓	
15				15 SOROCIMA	
16				-	
17				17 MORONA	
18					
19		18 REQUISITO MORONA ?			
20					
21				MORONA	
22				22 ANTOI	
23				23	
24					
25	↓	25 PERMISO			
26				26 HIGUAYO 79	
27				27	
28					
29					
30					
31					

TOURNEE MIKIS THEODORAKIS - BELGIQUE/HOLLANDE

Coordinateurs: Léon LAMAL
7 B Bergstraat
1990 HOEILAART
BELGIQUE

Tel (2) 657 24 30

MARDI 29 JANVIER 1985 - BRUXELLES

Lieu du concert : Palais des Beaux Arts - Rue Ravenstein 23
Tel 02/512 1553 (direction) -

Hôtel : Hotel Sheraton - Place Rogier - Tel 02/219 34 00
(Mikis Theodorakis)
Hotel New Siru - Place Rogier - Tel 02/217 7580

MERCREDI 30 JANVIER 1985 - UTRECHT

Lieu du concert : Vredenburg (grande salle) - Vredenburgpassage
Tel 030/33 43 44

Hôtel : Hôtel Smids - en face de Vredenburg - Tel 030/33 12 32

JEUDI 31 JANVIER 1985 - ANVERS

Lieu du concert : Koningin Elisabethzaal - Koningin Astridplein - Anvers
(tout près de la gare centrale)
Tel 03/231 16 40 (direction)

Hôtel : Eurotel - Copernicuslaan - 2018 Anvers - Tel 03/231 67 80

19 32 34

VENDREDI 1ER FEVRIER 1985 - OFF OOSTENDE

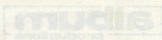
Hôtel : Andromeda - Albert 1 - Promenade 60 - Oostende -
Tel 059/50 68 11

30

SAMEDI 2 FEVRIER 1985 - OOSTENDE

Lieu du concert : Casino Kursaal - Van Iseghemlaan - Tel 059/70 51 11

Hôtel : idem ci-dessus



PROGRAMME DES CONCERTS - SAISON 1982-83

Coordonnées: 1000 BRUXELLES
7 B Boulevard
1000 BRUXELLES
BELGIQUE

Tel (02) 537 24 50

PROGRAMME DES CONCERTS - JANVIER 1982 - BRUXELLES

14
Lieu de concert : Palais des Beaux Arts - Rue Ravenstein 33
- Tel 02/537 1533 (direction)
Hotel : Hotel Sorester - Place Rogier - Tel 02/537 24 00
(Hotel Nord)
Hotel New Star - Place Rogier - Tel 02/537 33 00

PROGRAMME DES CONCERTS - JANVIER 1982 - VIERZEL

15
Lieu de concert : Salle de concert (ancien hôtel) - Grande rue 10
- Tel 02/537 41 44
Hotel : Hotel de la Ville - Place de la Ville - Tel 02/537 41 44

PROGRAMME DES CONCERTS - JANVIER 1982 - ANVERS

16
Lieu de concert : Koninklijk Conservatorium - Koninklijke Kerkplein 2
(anciennement rue de la gare centrale)
- Tel 02/531 18 00 (direction)
Hotel : Hotel - Conservatorium - 2018 Anvers - Tel 02/531 83 00

PROGRAMME DES CONCERTS - FÉVRIER 1982 - GENT

17
Hotel : Hotel - Albert I - Erasmusplein 10 - Gent

PROGRAMME DES CONCERTS - FÉVRIER 1982 - OSTENDE

18
Lieu de concert : Casino Kursaal - Van Jaepoelant - Tel 059/70 21 11
Hotel : Hotel de la Ville - Ostende



548-14-77

TOURNEE MIKIS THEODORAKIS - BELGIQUE/HOLLANDE

001-002.

Coordinateur: Léon LAMAL
7 B Bergstraat
1990 HOEILAART
BELGIQUE

Tel (2) 657 24 30

MARDI 29 JANVIER 1985 - BRUXELLES

Lieu du concert : Palais des Beaux Arts - Rue Ravenstein 23
Tel 02/512 1553 (direction) -
Hôtel : Hotel Sheraton - Place Rogier - Tel 02/219 34 00
(Mikis Theodorakis)
Hotel New Siru - Place Rogier - Tel 02/217 7580

MERCREDI 30 JANVIER 1985 - UTRECHT

Lieu du concert : Vredenburg (grande salle) - Vredenburgpassage
Tel 030/33 43 44
Hôtel : Hôtel Smids - en face de Vredenburg - Tel 030/33 12 32

JEUDI 31 JANVIER 1985 - ANVERS

Lieu du concert : Koningin Elisabethzaal - Koningin Astridplein - Anvers
(tout près de la gare centrale)
Tel 03/231 16 40 (direction)
Hôtel : Eurotel - Copernicuslaan - 2018 Anvers - Tel 03/231 67 80

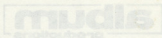
VENDREDI 1ER FEVRIER 1985 - OFF OOSTENDE

Hôtel : Andromeda - Albert 1 - Promenade 60 - Oostende -
Tel 059/50 68 11

SAMEDI 2 FEVRIER 1985 - OOSTENDE

Lieu du concert : Casino Kursaal - Van Iseghemlaan - Tel 059/70 51 11
Hôtel : idem ci-dessus

248-14-77



001-002

TOURNEE HINIS THEODORIS - BELGIQUE/HOLLANDE

Coordination: son LAVAL
7 B Boulevard
1000 HOULLEAU
BELGIQUE

Tel (3) 437 24 30

MARDI 22 JANVIER 1982 - BRUXELLES

Lieu du concert : Palais des Beaux Arts - Rue de la Loi 155
Tel 02/512 1555 (direction) -
Hotel : Hotel Granion - Place Rogier - Tel 02/519 34 00
(Hinis Theodoris)
Hotel New Star - Place Rogier - Tel 02/519 1280

MERCREDI 20 JANVIER 1982 - UTRECHT

Lieu du concert : Vredenburg (quartier latin) - Vredenburgweg
Tel 030/33 43 04
Hotel : Hotel Smit - Place de Vredenburg - Tel 030/33 11 21

JEUDI 21 JANVIER 1982 - AMERS

Lieu du concert : Koninklijk Concertgebouw - Koninklijk Paleisplein - Amers
(tout près de la gare centrale)
Tel 03731 14 80 (direction)
Hotel : Hotel - Copernicusplein - 2018 Amers - Tel 03731 43 80

VENDREDI 19 FEVRIER 1982 - OUV DOSTERRE

Hotel : Hotel - Albert I - Promenade 40 - Oostende
Tel 03330 58 11

SAMEDI 5 FEVRIER 1982 - OSTENDE

Lieu du concert : Casino Royal - Van Langhemplein - Tel 03330 31 11
Hotel : Hotel - Oostende

Στις 23.5.85 θα παιχτεί στην Τσεχοσλοβακία, στα πλαίσια του Διεθνούς Φεστιβάλ Συμφωνικής Μουσικής "Η Άνοιξη της Πράγας", η ΕΒΑΘΜΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ του Μίκη Θεοδωράκη. Η συναυλία θα γίνει στο Παλάτι της Κουλτούρας της Πράγας, με μαέστρο τον FRANTISKEK VAJNAR, και με εκτελεστές τη Συμφωνική Όρχηστρα της Ραδιοφωνίας της Πράγας, την χορωδία της Ραδιοφωνίας της Τσεχοσλοβακίας, τους MILAN MALY, KUHNUV SMISENY SBOR και PAVEL KUHN.

Παράλληλα, γίνονται φέτος στη Σουηδία -GUTEBORG κ.λπ.- έκδηλώσεις για την επέτειο των 60 χρόνων του συνθέτη. Η συναυλία που θα δοθεί στη Σουηδία στις 23.5. είναι η πρώτη των 15 συναυλιών που θα γίνουν με 40 χορωδίες και συμφωνικές ορχήστρες. Οι έκδηλώσεις θα συνεχιστούν και στη Στοκχόλμη στις 15 Ιουνίου, και στο SKINNSKATTEBERG στις 16 Ιουνίου, όπου δεκα χιλιάδες χορωδοί θα τραγουδήσουν προς τιμή του Μίκη Θεοδωράκη: στις 15.6. η τιμητική γιορτή για τα 60 χρόνια του συνθέτη θα οργανωθεί στο κεντρικό στάδιο της Στοκχόλμης, με Σουηδούς καλλιτέχνες και συγκροτήματα: θα παραστεί και ο ΟΔΑΦ ΠΑΛΜΕ.

Την ίδια εποχή, τον Ιούνιο, ο Μίκης Θεοδωράκης θα δώσει 15 συναυλίες σε 15 πόλεις της Γερμανίας -Βερολίνο, Κολωνία, Ντύσσελντορφ, κ.λπ.-. Η συναυλία στο Α. Βερολίνο θα γίνει στις 14.6. στο άνοιχτο θέατρο των 30.000 θέσεων όπου ο συνθέτης είχε δώσει συναυλία το 1981 με το Έργο CANTO GENERAL. Διευθύνει ο Μίκης Θεοδωράκης και συμμετέχουν οι Μαρία Φαραντούρη, Άλκη Καγιαλδγλου, Θανάσης Μωραΐτης, Κώστας Παπαδόπουλος και Λάκης Κερνέζης, Στέλλα Κυπραίου, και οι Σάμαρες. Ακολουθούν 3 συναυλίες στην Ισπανία και 2 στο Άλγερνι.



ΜΙΚΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΚΗΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΛΑΝΗΤΗΝ
ΟΜΟΣΠ. ΓΕΡΜΑΝΙΑ - ΙΣΠΑΝΙΑ -
ΤΑΝΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΓΛΙΑ
ΙΟΥΝΙΟΣ 1985

Προγνώσεις

Μυστηριώδη

Αποστολές:

Αεροσκάφη ΦΑΙΣΑ (Cessna 441, Εξοπλισμός)

- ① Μπρίτζερ από Γκι Κόλινς, Κρίστο
- ② Δοκίμηση τριών ορεινών ποταμών
- ③ Όρειο σκι Βενκούα
- ④ Κέντροι παραπλάνου
- ⑤ Έξι βόσκησης σε βόσκηση
- ⑥ Το αεροπλάνο παραπλάνου

Αλιάν Καραγιάννης

(24-)

Αεροσκάφη ΔΙΟΝΟΣ (Cessna 441, Εξοπλισμός)

- ⑦ Πόρτιν
- ⑧ Διόκλιος
- ⑨ Μπρίτζερ
- ⑩ Η Ακρόπολη
- ⑪ Το πλάνο Ακρόπολης

Γεωργία Μπαρμπαρούση

- (12) 0 Kojijis ✓
- (13) Ti awpnoosins ni aw igain ✓
- (14) Kaji boun ✓
- (15) Te tagin ✓

Ans ni OMUPA (Maerrop Maniat)

- (16) 18 No fber -
To jeyosi non ✓

Ans → MAWSTXISYEW (1000 Kofnawizy)

- (17) 0 Sparep ✓
- (18) Asp - Aspaw ✓
- (19) 0 Arwaw ✓

Moci-
pawawizy

Ans so APXIDENATD

- G.M. [
- (20) Mawni fad iwi Nawayzi (Taw fribawizy)
 - (21) ~~Te~~ Tiai ni ANEN NAWANEN
 - (21) Kikawo Terawawizy (M. Jampaw)

Ans ni MUPA WUNAS (os. Epim)

- A.K. [
- (22) Mawni ✓
 - (23) Te Kijit boenai ✓



Αντί της ΜΠΑΛΑΝΤΙΣ (Μ. Αραγώνη)

Μ.Φ.

- (24) Δρίτσι ααφουί
- Αντί της Κοιμιά (Τοίση Κεβανίση)
- (25) Τησ αίψησ έσσιγυσ τσ βράνδσ
- (26) ~~Τη~~ τόνος πρσπινούσ
- (27) Μισί τήσα Γυί σί μί

Αντί της ΠΣΑΙΤΕΙΑ

Θ.Μ.

- (28) Τί Πρσπινούσ (Δ. Χείσσοβούσ)
- Αντί της ΠΙΠΡΣΕΒΕΣΣΑ
- (29) Αγγύσσ Δρσντίσ (Γ. Πασαβίνουσ)

Αντί της ΓΑΝΑΞΕΝΤΑ ΦΕΡΡΑΡΙΑ (Ν. Γκοίτσοσ)

Α.Κ.

- (30) Αγγύσσ Σίγυσ σίσησ
- Αντί της ΦΑΪΪΪ ΦΑΙΩΡΑ
- (31) Φαίωρα (Γίαντσ Γεβυρνούσ)

Ans to ΓΑΛΑΞΙΑ ΠΕΤΑΡΙΑ

(32) Βαφου και Μην (N. Γκίτορ)

Ans in ΑΝΑΤΕΛΑ:

(33) Σπαντωμα (Tavis Γεωργίου)

Ans to ΤΡΑΤΟΙΣ ΤΩ ΝΕΚΡΩ
ΑΙΔΕΝΤΩ (M. Γεωργίου)

(34) Ένα δείγμα &

(35) Αγγλική ποίηση

Ans to ΑΡΧΙΠΕΛΑΓΟΣ

(36) Μεσογειακή - Μεσογειακή (M. Γεωργίου)
Ans in ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ (Γιαννίτσος)

A.K [(37) Πως οτι και ποίηση ποίηση

(38) Ένα ποίημα. ΑΝΑΤΕΛΑ
Ans to ΚΑΝΟΝ ΓΕΝΕΡΑΛ (P. Νουμάς)

(39) Vegetation

Ans to ΝΥΦΑ - ΕΥΤΥΧΟΣ

M.P

(40) Κανον και Αρκεστάσιον

(41) Η ποίηση

(42) Απορία και Καταρία



FINALE

Αντί τη ΕΝΙΦΑΝΙΑ (Πρωτ. Έρευνα)

43 ~~43~~ Έτι ατελγυγι το κρυγι

Αντί αυ ΟΜΟΡΦΙΑ ΠΟΛΙΤ

44 ~~44~~ Βορκα οι γυγι (Μ. Γεωργίου)

Αντί οι ΕΤΟΝΑ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ (Ιαν Κορνηγιου)

m. θ.

45 ~~45~~ Έρωτα το Αρπια αυ

46 ~~46~~ Διγα το Γεο

Αντί οι ΑΙΠΟΣΑΧΙΑ (Πρωτ. Γεωργίου)

47 ~~47~~ Ορρεα ορρε

Αντί τ ΑΞΙΩΝ ΕΣΤΙ (Οδ. Ελίου)

48 ~~48~~ Τη Αγαθω Αίφατα

Αντί τ ΤΡΑΒΕΛΛΑ ΤΩ ΑΝΤΡΩΠ (Μ. Γεωργίου)

49 ~~49~~ Έρ εναν γυγιου ορρε

50 ~~50~~ το ορρετο

~~Α~~ Άνω αἰ. Ρυθμιστικὴ (Γεν. Πίση)

- (51) ~~Α~~ ὅταν σείσσω ἢ χρίω —
 (52) ~~Β~~ Μτ' ὅσα γίνονται —

Ἐπιείκει Ἡ ἠτακτικὴ τραγουδιὴ — ὅταν καὶ ἐπ' ὅσον
 κείνη σκωπικὴ — βεβαιωθῆναι ἡλικίαν
 κείνη τῶν ἀνδρῶν καὶ ἡλικίαν τῶν ἰσχυρῶν.
 Βασικὸ κριτήριον ὅταν ἡ σύνταξις τῶν ἀφαιρητικῶν
 ἢ τῶν ἀνδρῶν ὅσοι ἀρχὴν ἀναλαμβάνουν τὴν
 χριστιανικὴν οἰκίαν ἀναμνηστικῶς. Ἐὰν πρὸς αὐτὴν καὶ
 τοὶ 52 τραγουδιὰ (Χριστὸς ἡλικίαν) τῶν ἡλικίαν
 ἀναμνηστικῶν ἀποκρίσιν πρὸς αὐτὴν τρεῖς ἔτη.
 Ἀνὰ πρὸς ἡλικίαν τῶν ἀφαιρητικῶν ἢ ἀναμνηστικῶν
 ἀφαιρητικῶν τῶν τραγουδιῶν. Πάντων καὶ
 ἀφαιρητικῶν ἢ ἀφαιρητικῶν τῶν τραγουδιῶν ὅσα
 ἀφαιρητικῶν ἢ ἀφαιρητικῶν ἢ ἀφαιρητικῶν ὅσα
 ἀφαιρητικῶν ἢ ἀφαιρητικῶν ἢ ἀφαιρητικῶν ὅσα

Με τη βοήθεια της Μουσικής
στη Χριστιανική ΚΑΘΗΜΕΡΗ γαλλο-γαλλικά για τη ΚΕΙΡΕΝΗ

Αγίασμα Φίλοι. Έτσι στην πρώτη μας προσπάθεια
πραγματοποιήσαμε την Αγίασμα Καραγάτζης, η Γενναία Μπαρμπαρίνα
και η Μαρία Παπαγιάννη. Το αποτέλεσμα άρχισε
πρώτα να φαίνεται από τον ΕΘΙΟΠΙΑΝ Η ΑΙΘΙΟΠΙΑΝ
ΠΙΣΤΕΥ. (Μουσική Α.Κ. Σ.Α.Μ. και Μ.Φ.)

1. Ποιός πιστεύει ταυτίσει πρώτο
2. Μαρία Μπαρμπαρίνα
3. Βασιλική Αστέρη πρώτο

*

Ευχαριστώ και κυρίως ο άνθρωπος το οποίο κυριεύει ταύτη
και η ΝΧΤΕΙΝΑ Τραγούδι η πρώτη ΣΗΑΣΤΑΡΙΚΟΣ
και το "Κοκκίνο Τριαντάφυλλο" απίστευτο που
Αχαιο Λαυραγία «Τώρα οι δακρυγόνα γινώσκουν
εάν ήσαν οι γίναν και έσπερα αγάπης κατα
υψηλότερα»

4. Μαρία πρώτο και Λαυραγία
5. Κοκκίνο Τριαντάφυλλο

*

Τέσσερα τραγούδια από τη ΛΙΒΙΑ Η ΑΙΘΙΟΠΙΑ Τέσσερα
Λιβυανών «Την πρώτη μου αγάπη το έρωτά σου
ήταν κρυφά γράφει ναρκωτικό με γράμματα
νι. πρώτο ~~πρώτο~~ με όμοια Μπαρμπαρίνα Σολιστ
Πρώτο Έρωτα Τραγούδι η Μαρία Παπαγιάννη (πρώτο η Μ.Φ.)

6. Πρώτη μου αγάπη το έρωτά σου
7. Έρωτα μου πρώτο
8. Μην πεις ότι σου αρέσει
9. Πρώτο μου αγάπη

*

Από το δίσκο μου ότι κυριεύει, τα όσα ήταν πίσω από
μου Έρωτα η ΤΗ. ΦΑΙΣΑ - τραγούδι Αγίασμα -
η πρώτη μου αγάπη, Ερωτικό σε συνδυασμό 2 εισαγωγών
την η το ~~πρώτο~~ πρώτο μου αγάπη τραγούδι μου
ο Φύλ ΦΑΙΣΑ - Αγαπώμενη η Έρωτα μου

Kai o Navio Apolonas.

- 10. Mhai pira nai Shi kaike kai 11. Aiknoson
- 12. Agaron nai Agaris nai



Ena naujai kai ena kavnipya janka trayoul
 oi gupya ZEIMOTIKO omo akonaymivov
 oi Barzouka hē ois Kwora Zap. Senu
 ka

- 13 Tuma-Tuma - 14. Agyos Apanting.

To Aspa, Apiron kai o Arion oio o
 Mouxhiope. To ti wpaia nai ena i
 ayios - konye Shi tōpō an ena tōio ipan
 Kontyē to Aouspōt kai tōu Mouxhioe ena
 eilan an ayari nai; Shi tōpō an
 naujai ayaria Pava ayōpō to ayōpō an
 o xpi. na kitarō ayōpō nai kapla.

- 15. Aspa - Apiron 16 - Arioning. 17 Apipi ay.



Επισημάνσεις

Tōpō Trayoul o (Ayios Agyos o ayios ososi
 Epian kai Nika (Kōitōn).

Ena Kōpō i Nikon Manaris

- 18 Agyon Pys anon 19 To Mikan Bagui
- 20. Moava 21. Mepia.



Tōpō en trayoul an pavaion. Ena trayoul an
 ayios kai ena trayoul oio o NIKKO ADONTO
 « Ena Pavaio o Stōon oi tōpō. Eos kapnoson
 to xpi. o - Mo kapnoson to pava - os
 Stōon to pava o - kai Stōon an ayari nai
 Pinye ayarivay zins o Epipō Pōpō nai
 ayarivay nai 35 xpa. an Epipō.

Kai o Navio Apolonas
 kai o Navio Apolonas
 kai o Navio Apolonas

- 22 - Paggias Mape Mōnons
- 23. Mopocia - Mopocan - 24 Eva Sejovi.
- 25 Espasa di Espasa.

*

Παιρφο Νηριων και Federico Garcia Lorca.
 of Vegetarismos (Chavismos) and to Carlo
 GONZALEZ και τρια τραγουδια και το
 Romancero ~~Ποιηματα~~ Cuitahu.

Επι κερσα i Νηλο Αρνιας και
 or to Βαγος i Αρην, Τοκουμυγγ

*

- 26 Vegetarismos 27. Antonio. 28 Αουρτιν
- 29. Κωιου και αυρασταφαι

*

Μηρι ~~22~~ και ισηναι και χηγανι οινος
 i Βιπταλις Βρετταν Βεχαν.

3 τραγουδια και το Γκασου ο Εγυ
 ων οφρα.

30 Tot Ενωσθησιν Ιερικου 3. ~~31~~

ομυ 34 Αραβις Αουμ Αγιη Γραου

32 Γου και Αρην και Αουμ

38 Αρην και Αουμ Αουμ 37 Αουμ 17

Νοηλα 35 το Γεγασ και Νι.

FINALE

- ① Και ομο St Γουχα και ομο ομο και ομο
- ② Εοι ομο και ομο
- ③ Ομο ομο και ομο.

28. Drogen, Magg. - Mäntel
28. Mäntel - Mäntel - 28. Ein Stück
28. Stück & Stück

*

28. Mäntel - Mäntel - 28. Ein Stück
28. Stück & Stück
28. Stück & Stück

57712645

28. Mäntel - Mäntel - 28. Ein Stück
28. Stück & Stück
28. Stück & Stück

*

28. Mäntel - Mäntel - 28. Ein Stück
28. Stück & Stück
28. Stück & Stück

28. Mäntel - Mäntel - 28. Ein Stück
28. Stück & Stück
28. Stück & Stück

28. Mäntel - Mäntel - 28. Ein Stück
28. Stück & Stück
28. Stück & Stück

Faint

- ① Ein Stück & Stück
- ② Ein Stück & Stück
- ③ Ein Stück & Stück

Wir beginnen mit 3 Liedern

13

(7)

Als der Zug abfuhr, war es um acht.
Nun bist du allein geblieben.

In dieser Gegend, in der engen Gasse
verloren wir uns.
Und selbst aus den Armenvierteln
verschwand unser Gott.

In anderen Gegenden wird keine Nacht für dich kommen.

Gebückt ging ich durch die Stadt
und du warst der Himmel
und sangst mit der Musik der Sterne:
"Niemals, niemals beisammen."

Es singt Myrtilinbräutig *2 mapia Agyntra*
Es dirigiert Dr. Theodorakis

Gott-Gedächtnis

~~Konzept Kerker 70 gutepivo
konzept enthält musizierte
Lieder v. Mikis Theodorakis~~

Guten Abend meine
Damen u. Herren unser
heutiges Musikalisches
Konzert enthält musizierte
Lieder v. Mikis Theodorakis

Ebenso unverständlich ist seine Ablehnung - und das Schlimmste, nur aus seinem Gefühl heraus - der atonalen Musik. Hier begreife ich überhaupt nichts mehr. Ich kann nicht begreifen, was es für einen Sinn hat, zu einer Zeit über dieses Thema zu streiten, da das Publikum einem erschreckend einseitigen Musikgefuhl huldigt, das in der Regel von Interpretennamen geblendet wird, als wären sie die eigentliche Kunst. Den Konzertpausen und Zeitungsspalten entnehmen wir viele Meinungen über die Interpretation des Orchesters oder über die Violine ich weiß nicht von wem, doch über die Musik: kein Sterbenswortchen. Als wäre jeder Ton, erzeugt von einem mehr oder minder "bekanntem" Interpreten, heilig und unantastbar. Das Schlimme daran ist, daß man durch diese Töne in unserem Land ein völlig partielles und hermetisches Bild der Musik bekommt und ständig reproduziert. Ich meine natürlich nicht der zeitgenössischen Musik. Über die sollten wir besser nicht sprechen. Das einzige Zeitgenössische (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100) (101) (102) (103) (104) (105) (106) (107) (108) (109) (110) (111) (112) (113) (114) (115) (116) (117) (118) (119) (120) (121) (122) (123) (124) (125) (126) (127) (128) (129) (130) (131) (132) (133) (134) (135) (136) (137) (138) (139) (140) (141) (142) (143) (144) (145) (146) (147) (148) (149) (150) (151) (152) (153) (154) (155) (156) (157) (158) (159) (160) (161) (162) (163) (164) (165) (166) (167) (168) (169) (170) (171) (172) (173) (174) (175) (176) (177) (178) (179) (180) (181) (182) (183) (184) (185) (186) (187) (188) (189) (190) (191) (192) (193) (194) (195) (196) (197) (198) (199) (200) (201) (202) (203) (204) (205) (206) (207) (208) (209) (210) (211) (212) (213) (214) (215) (216) (217) (218) (219) (220) (221) (222) (223) (224) (225) (226) (227) (228) (229) (230) (231) (232) (233) (234) (235) (236) (237) (238) (239) (240) (241) (242) (243) (244) (245) (246) (247) (248) (249) (250) (251) (252) (253) (254) (255) (256) (257) (258) (259) (260) (261) (262) (263) (264) (265) (266) (267) (268) (269) (270) (271) (272) (273) (274) (275) (276) (277) (278) (279) (280) (281) (282) (283) (284) (285) (286) (287) (288) (289) (290) (291) (292) (293) (294) (295) (296) (297) (298) (299) (300) (301) (302) (303) (304) (305) (306) (307) (308) (309) (310) (311) (312) (313) (314) (315) (316) (317) (318) (319) (320) (321) (322) (323) (324) (325) (326) (327) (328) (329) (330) (331) (332) (333) (334) (335) (336) (337) (338) (339) (340) (341) (342) (343) (344) (345) (346) (347) (348) (349) (350) (351) (352) (353) (354) (355) (356) (357) (358) (359) (360) (361) (362) (363) (364) (365) (366) (367) (368) (369) (370) (371) (372) (373) (374) (375) (376) (377) (378) (379) (380) (381) (382) (383) (384) (385) (386) (387) (388) (389) (390) (391) (392) (393) (394) (395) (396) (397) (398) (399) (400) (401) (402) (403) (404) (405) (406) (407) (408) (409) (410) (411) (412) (413) (414) (415) (416) (417) (418) (419) (420) (421) (422) (423) (424) (425) (426) (427) (428) (429) (430) (431) (432) (433) (434) (435) (436) (437) (438) (439) (440) (441) (442) (443) (444) (445) (446) (447) (448) (449) (450) (451) (452) (453) (454) (455) (456) (457) (458) (459) (460) (461) (462) (463) (464) (465) (466) (467) (468) (469) (470) (471) (472) (473) (474) (475) (476) (477) (478) (479) (480) (481) (482) (483) (484) (485) (486) (487) (488) (489) (490) (491) (492) (493) (494) (495) (496) (497) (498) (499) (500) (501) (502) (503) (504) (505) (506) (507) (508) (509) (510) (511) (512) (513) (514) (515) (516) (517) (518) (519) (520) (521) (522) (523) (524) (525) (526) (527) (528) (529) (530) (531) (532) (533) (534) (535) (536) (537) (538) (539) (540) (541) (542) (543) (544) (545) (546) (547) (548) (549) (550) (551) (552) (553) (554) (555) (556) (557) (558) (559) (560) (561) (562) (563) (564) (565) (566) (567) (568) (569) (570) (571) (572) (573) (574) (575) (576) (577) (578) (579) (580) (581) (582) (583) (584) (585) (586) (587) (588) (589) (590) (591) (592) (593) (594) (595) (596) (597) (598) (599) (600) (601) (602) (603) (604) (605) (606) (607) (608) (609) (610) (611) (612) (613) (614) (615) (616) (617) (618) (619) (620) (621) (622) (623) (624) (625) (626) (627) (628) (629) (630) (631) (632) (633) (634) (635) (636) (637) (638) (639) (640) (641) (642) (643) (644) (645) (646) (647) (648) (649) (650) (651) (652) (653) (654) (655) (656) (657) (658) (659) (660) (661) (662) (663) (664) (665) (666) (667) (668) (669) (670) (671) (672) (673) (674) (675) (676) (677) (678) (679) (680) (681) (682) (683) (684) (685) (686) (687) (688) (689) (690) (691) (692) (693) (694) (695) (696) (697) (698) (699) (700) (701) (702) (703) (704) (705) (706) (707) (708) (709) (710) (711) (712) (713) (714) (715) (716) (717) (718) (719) (720) (721) (722) (723) (724) (725) (726) (727) (728) (729) (730) (731) (732) (733) (734) (735) (736) (737) (738) (739) (740) (741) (742) (743) (744) (745) (746) (747) (748) (749) (750) (751) (752) (753) (754) (755) (756) (757) (758) (759) (760) (761) (762) (763) (764) (765) (766) (767) (768) (769) (770) (771) (772) (773) (774) (775) (776) (777) (778) (779) (780) (781) (782) (783) (784) (785) (786) (787) (788) (789) (790) (791) (792) (793) (794) (795) (796) (797) (798) (799) (800) (801) (802) (803) (804) (805) (806) (807) (808) (809) (810) (811) (812) (813) (814) (815) (816) (817) (818) (819) (820) (821) (822) (823) (824) (825) (826) (827) (828) (829) (830) (831) (832) (833) (834) (835) (836) (837) (838) (839) (840) (841) (842) (843) (844) (845) (846) (847) (848) (849) (850) (851) (852) (853) (854) (855) (856) (857) (858) (859) (860) (861) (862) (863) (864) (865) (866) (867) (868) (869) (870) (871) (872) (873) (874) (875) (876) (877) (878) (879) (880) (881) (882) (883) (884) (885) (886) (887) (888) (889) (890) (891) (892) (893) (894) (895) (896) (897) (898) (899) (900) (901) (902) (903) (904) (905) (906) (907) (908) (909) (910) (911) (912) (913) (914) (915) (916) (917) (918) (919) (920) (921) (922) (923) (924) (925) (926) (927) (928) (929) (930) (931) (932) (933) (934) (935) (936) (937) (938) (939) (940) (941) (942) (943) (944) (945) (946) (947) (948) (949) (950) (951) (952) (953) (954) (955) (956) (957) (958) (959) (960) (961) (962) (963) (964) (965) (966) (967) (968) (969) (970) (971) (972) (973) (974) (975) (976) (977) (978) (979) (980) (981) (982) (983) (984) (985) (986) (987) (988) (989) (990) (991) (992) (993) (994) (995) (996) (997) (998) (999) (1000) (2) Von den zehn anwesenden Zuschauern unterhielten sich fünf sehr ungezwungen, wie in einem Cafe.

Wir ahnen also schon auf (was für eine) Ablehnung die atonale Musik in Griechenland stoßen wird, eine Musik zudem, die meines Wissens hier noch gar nicht aufgeführt wurde und über die ich nur persönliche Eindrücke vermitteln kann, Eindrücke eines durchschnittlichen, aufgeschlossenen Zuhörers, der über keine technischen Kenntnisse verfügt, aber die Tonkunst wirklich liebt. Ich sah einst Schönberg seine Werke dirigieren. Hätte ich ihm länger zugeschaut, so wäre er für mich sicherlich nicht annehmbar gewesen. Ich hörte noch zwei andere kleinere Werke eins von Igor Markevitch, das andere von Alban Berg. Das erste interessierte mich einfach, das zweite berührte mich auch innerlich. Das sind vage Eindrücke, ich traue ihnen nicht. Wenn ich aber bei ernstesten Menschen, die bei diesen Sachen wenigstens so viel fühlen wie wir, lese, das Verlorene Paradies von Markevitch sei ein überaus bedeutendes Werk, dann nimmt unsere Bewunderung lachliche Züge an (3) und auch wenn ich versuche, von der ubertreibung abzusehen, zweifle ich an (die) Wahrhaftigkeit unseres Urteilsvermögens. Ich möchte zu Alban Berg noch eine Bemerkung machen. Viele durchaus nicht avantgardistische Kritiker beklagten seinen frühen Tod als einen großen Verlust für die Musik. Ich denke, dem Leser einen guten Dienst zu erweisen, wenn ich ihm fate, den Artikel des Dichters Pierre Jean Jouve über das Konzert für Violine und Orche-

ster, das dem Andenken eines Engels gewidmet ist, zu lesen. Es gehört zu den besten Beispielen für Anteilnahme, Genauigkeit und Sympathie. Und das Schlimme ist, daß auch dieses Werk als "Beispiel für den atonalen Stil" gilt. (4) Was mich betrifft - sollte ich ein Beispiel für Verfall und "Dunkelheit" in der Musik nennen, würden mir die Konstruktionen des Dr. Strauss in den Sinn kommen. Die Dichter, die sich ständig beklagen, müßten sich eigentlich mit dem Gedanken an jene Menschen trösten, die über die individuellen Fähigkeiten verfügen und versuchen, in Griechenland wirkliche Musik zu schaffen. (5)

Wie die Dinge auch liegen mögen, mir ist sehr daran gelegen zu zeigen, daß alle diese Diskussionen (über deren literarische Entsprechungen ich in meiner letzten Studie schrieb) nicht auf philosophischen Gesetzen a priori zu reduzieren sind, unabhängig davon, ob diese Gesetze nun existieren oder nicht. Mein Gesprächspartner macht genau das: Er gelangt durch eine Kette von Überlegungen, die in einer bestimmten Weltanschauung wurzeln, zu einer Verurteilung einer ganzen Reihe von mal besseren und mal schlechteren Werken, die meiner Meinung nach entweder gar nicht oder nicht mit diesem System verurteilt werden dürfen. Vielleicht würde ein anderer Vertreter seiner philosophischen Richtung die Schlußfolgerungen

②

Du kennst die Kälte nicht -
auch nicht das Herz, das schmerzt.
So wirf doch hinaus in die kalte Nacht
die Lieder, die ich schrieb.

Was fang ich an mit diesem Ding, der Freude?
Nehme ich sie in die Berge mit,
wird sie verrecken in der Kälte.

An einem Sonnabendabend bin ich dem Tod begegnet,
der grade von der Arbeit kam. Und vor der Schwelle
meines Hauses überraschte ihn der Abend.

Es folgt J. Thomopoulos 2

1

Die größte Sonne von der einen Seite
und von der andern der neue Mond
dem Gedächtnis entrückt wie jene Brüste.

Zwischen ihnen Abgrund der Sternennacht
Sintflut des Lebens.

Die Pferde auf den Tennen
galoppieren und schwitzen
auf verstreuten Körpern.

Alles geht dorthin
auch diese Frau

die du für schön hieltest, einen Augenblick
beugt sie sich hält es nicht aus kniet schon.

Alles mahlen die Mühlesteine
und es werden Sterne.

Vorabend des längsten Tages.

3

Und doch in diesem Schlaf
verkehrt sich der Traum so leicht
in einen Alpdruck.

Wie der Fisch der aufblitzte unter der Welle
und sich in den Schlamm der Tiefe wühlte
oder der Chamele^{wend} der die Farbe wechselt.

In der Stadt die zum Bordell wurde
Zuhälter und Huren

bieten morsche Reize feil;
die wellengebrachte Tochter
trägt die Haut der Kuh
damit der junge Stier sie besteige;
der Dichter

Straßenjungen bewerfen ihn mit Kotz
während er sieht wie die Statuen bluten.

Du mußt aus diesem Schlaf herauskommen;
diesem zerschundenen Fell.

3

Patina

Die Gedichte Lorcas. Vertont nur einen Monat vor dem Militärputsch 1967. Der spanische Bürgerkrieg, der griechische. Die spanische Junta, die griechische.

Ganz plötzlich zerfetzten vom Fluß her
seltsame Schreie die Luft.
Dort, unten am Fluß, schoß hervor sein Blut
dort, unten am Fluß, hob er den Kopf
mit zusammengepreßten Lippen
und auf einmal - nichts mehr zu hören,
nur der Himmel ganz hell
und der bizarre Engel,
der kam, ihm eine Kerze anzuzünden.

2,

Es singt Maria Farantouri

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

Seferis, Sonnenwende/1966

11

Das Meer das sie Stille nennen

~~Vogel~~ und weiße Segel

Mittagwind von den Kiefern und vom Gebirge Äginas

keuchender Atem;

deine Haut glitt über ihre Haut

leicht und warm

der Gedanke fast ungedacht und sofort vergessen.

Doch im Flachwasser

ein harpunterter Tintenfisch stieß Tinte aus

und in der Tiefe -

wenn du überlegtest bis wohin die schönen Inseln enden.

Ich schaute dich an mit dem ganzen Licht und der Dunkelheit die
ich besitze.

Aus: Übungsheft II

Der Schnee endet hier nicht. In Attika

gilt er als Pause die beruhigt

oder eine Rührung die die blühenden Mandelbäume

oder das Laken von Karagiozis wenn die Zimbeln schweigen.

Die Leute freuen sich; sie fahren ins Grüne und vergessen

die Armut. Meilen unter Null

mit dem Flimmern des weißen Sandes, Gesichter

ohne Wangen, ohne Form, Augen

warten ohne die geeignete Erde.

Ich würde es nicht wagen von Gebeten zu sprechen, und doch

manchmal schlachten sie ein Lamm für die Opferunegn;

Das Blut schießt hervor wie eine blendende Sonnenexplosion.

Augenblicke da alles verschwindet, und der Lärm

scheint ganz neu; du denkst er fällt

in eine Hand aus Stein oder Holz.

Und die Menschen gehen Statuen gebärend.

Januar 1949

(4)

Du gingst fort von mir
und jetzt weinen Wind und Meer,
die Sterne und die Nacht,
die Mutter weint am Grab,
und selbst die Muttergottes weint.

Margarita, kleine Margarita
in deinen Augen sehe ich den Himmel,
die Plejade und auch dein Sternbild.
Du kleine Bucht, schenk deine Wellen mir,
gib deinen Wind mir und das offene Meer.

2.

Замми's Thomopoulos



nunft". Grundsätzlich andere Meinung oder ein Mißverständnis! Die Kunst, die als Ausdrucksmittel Verstand oder Vernunft hätte, könnte theoretisch stumm sein; wie das Stummfilmkino. Ich weiß nicht, ob ich ein Idealist, ein Empiriker oder Zyniker bin. Möglich auch, daß ich absolut unwissend bin. Das aber, was ich ganz sicher weiß, ist, daß die Dichtung kein anderes Ausdrucksmittel besitzt als die Wörter oder die Sprache, daß jede Kunst, die nicht über dieses Ausdrucksmittel verfügt, keine Dichtung ist, und daß jede Philosophie, die mich zwingen will, dieser Meinung abzuschwören, entweder irgendwelchen Idolen huldigt oder die Befehle ihres Gottes sehr schlecht versteht.

Ich bitte darum, daß mir der emphatische Ton, der mir nicht gefällt, verziehen wird; ich werde an dieser Stelle Schluß machen. Ich glaube, ausreichend erklärt zu haben, warum ich meinen Gesprächspartner auf dem von ihm eingeschlagenen Weg zur Fortführung unseres Dialogs nicht begleiten kann. Um meine Gedanken zu den Themen, die uns beschäftigt haben, darzulegen, wähle ich ab jetzt den ergiebigeren Monolog. Sonst wäre ich gezwungen, jeder Augenblick unerfreuliche Bemerkungen zu machen und zwar, (das Wichtigste,) über Begriffe, die für ihn wesentlich und gegeben sind. Wir diskutierten ganz unpersönlich und ohne den Schaum und die Gebärden hysterischer zeitgenössischer Boxmeister. Das erfüllt mich mit Dankbarkeit gegenüber meinem Gesprächspartner. Doch es (reicht) nicht. Wir müssen versuchen, unsere Gedanken besser zu bestimmen, und wir tun das meiner Meinung nach, indem jeder die Sprache benutzt, die er am besten beherrscht: also seine eigene. Aber diese Variante unterstützt nicht den direkten Meinungsstreit, da die zwei Sprachen nicht auf einen Nenner zu bringen sind. Die Ausführungen von Tsatsos werden mir von jetzt an Anlässe sein, um noch einige Bemerkungen über die Dichtung zu machen. Ich nehme mir die Freiheit, sie von ihm zu trennen; als wären es Wendungen, die das Ohr beim Überholen zweier Passanten aufschnappt und die uns zu Überlegungen verleiten, auch ohne genau zu wissen, ob wir sie richtig hörten. Ich will also dem Leser schon im voraus sagen, daß, wenn er die tatsächlichen Gedanken von Tsatsos finden will, er zu dessen Text greifen muß. Er sollte seinen Text ganz lesen. Ich werde ohnehin keine Auszüge zitieren. Ich hoffe, daß uns diese vorläufige und notwendige Entfernung am Ende näherbringen wird.

Diese Hoffnung schöpfe ich u.a. aus dem ersten Absatz des Buches meines Gesprächspartners über Kostas Palamas, der mich zumindest als Schriftsteller mehr berührt als alle Seiten der Welt über die Absurditäten der Kunst und den ich, als kleine Geste, vollständig abschreiben möchte:

"Es gibt kein Werk des menschlichen Geistes, so zersplittert und zusammenhanglos (!) es sich uns auch darstellt, das nicht einer ursprünglichen Quelle entspringt, das nicht einer konkreten inneren Entwicklung folgt und das nicht von einer schöpferischen Idee getragen wird. Der Geist offenbart sich als solche Einheit und als solche Bewegung, wenn wir nur gründlich genug untersuchen, bis wir die absolute Eigenart einer jeden schöpferischen Quelle diagnostizieren und den Weg, den diese Eigenart festlegt. Jedes mal, wenn wir einen geistigen Träger kennenlernen wollen, eine Persönlichkeit, nicht mit dem Sinn eines historischen Lebens, sondern ausschließlich mit dem Sinn eines objektiven Werkes, müssen wir sie als eine eigenständige, organische und einheitliche Welt begreifen, die von ihren eigenen Gesetzen gelenkt wird. Bezugnahmen zu allgemeinen Begriffen, Vergleichen oder Analogien zum Verständnis haben hier keinen Platz; sie sind sogar als Hilfsmittel gefährlich. Wir müssen unmittelbar zum Eigenständigen und Einzigartigen vorstoßen, das keinerlei Ähnlichkeit zu etwas anderem hat, und den entscheidenden Faktor finden, der das absolut Neue jeder geistigen Wendung bewußtmacht."



In der Fremde irre ich umher
und dunkel ist das Haus,
unerträglich jeder Abend
und verweint sogar die Berge.

4A

Goldener April, dufterfüllter Mai,
mein Herz, wie hältst du das aus
bei so viel Liebe,
bei so viel Schönheit?

Verständ, die missverständliche Falsch, sondern über die Ver-
folgenden Satz ergibt: Ich spreche nicht über den kategorischen
sich sehr unklar zwischen verschiedenen Phänomenen, die ich auf
Lage mit der Bedeutung der kategorischen rein Vernunft. Ich bespre-
che, Verstand als auch Vernunft bedeutet, kann und auch noch
ratio, das in unserer Sprache eine Menge von Bedeutungen
enthält. Dort finde ich, daß Logos, wie auch die lateinische
Dritter Eindruck: Ich bewachte mich mit dem Logos und werde
zurück, den Zusatz sehr nützlich.
hang. Als würden wir sagen: Die Erde mit Licht ist, in der
zweiten, da man mir bestkligt, Logos sei ein Bedeutungszusammen-
hang, daß der Logos in einem Satz etwas anderes bedeutet als im
Zweiter Eindruck: Ich erinnere mich an die berühmte "Ratio".
Wort der Paradoxie". Kategoriel Einverständnis.
D-mit, was Platons ausdrücken wollte, als er schrieb: "Das erste
Efter Eindruck: Ich nehme an, daß Wort des Logos hier das
liegt, die die Natur des Wortes, des Logos selbst nach sich
Wort, den Logos besitzt, wird durch bestimmte Voraussetzungen der
"die Dichtkunst", schreibt er, "die als Ausdrucksmittel das
Antrieb des Instruments der Dichtkunst,
Antwort eines Gesprächners einverstanden habe, seine Teil-
häft zu werden. Ich vermute, daß ich sogar die Grundlage der
stehend objektiv. Ich werde Gefahr laufen, daß jedem Schritt ver-
liegt über Paradoxie bei mir - ist sie weder genau genug noch aus-
Mitte dieser Sprache zu diskutieren. Für mich - wahrheitlich
zusätzliche Rechtfertigung für meine sprachliche Ablehnung, mit
Ich nicht richtig funktioniert. Vielleicht sind sie noch eine
größen Ausdruck, sondern die Sorge um ihn, ohne den eine Spra-
Diese Gedanken leitet nicht die Falschheit, gegen den ab-
Denken. In der Regel verwenden die meisten Individuelle Idios-
es weiterhin keine Grundlage für eine "Koiné" des philosophischen
geprägten Gemeinleben verifiziert werden. In unserem Land gibt
- abgesehen von den Ausnahmen - in einem Vakuum denken über zu
noch in den Kinderreichen (aktuell) und viele Menschen dadurch
tügen, daß der abstrakte und der konkrete Ausdruck in Griechischland
Mensch sein kann. Das gibt mir aber die Gelegenheit, hinzu-
Ändern zu kritisieren, die zudem nicht die Arbeit eines einze-
keiten. Es ist nicht gerecht, ihn wegen der noch verbleibenden
Herabwürdigung eines solchen Instrumentes der Dichtkunst ein-
zu werden, wie ich schon sagte, die sich für die
erschaffen. Ich würde mir seine Kräfte zu und gehörte zu
Nicht ein Instrument, das die Kräfte Denken zu
pliziert zu werden, daß es nicht funktioniert. Last aus dem
Ich weiß, daß ich nicht mehr so unbedingt ver-
Diese Gedanklichkeit, die ich nicht mehr so unbedingt ver-
verstehe ich nun nach meiner Kategorisierung, was er sagen wollte.

Handwritten notes and signatures: "Ph", "Fleming", "D. J. ...", "T. ...".

gehören oder nicht. Ich unterschied, sagen wir, zwischen einem Montaigne und einem Pascal, zwischen einem Proust und einem Dante. Man versteht, wenn man an das "bewegte und vielförmige Tier", das der Mensch für Montaigne ist, und an die Toninschrift zu Dantes Hölle, ¹⁷¹⁰ warum ich dachte, er verurteile "die Schwäche der zerrissenen Seele", die wir bei vielen großen Menschen, wie Proust und Palamas, finden können. Und die oft bedeutender sind als jene mit entgegengesetzter Mentalität. Aber Tsatsos versichert uns, daß er nicht das meint, sondern eine positive von einer negativen Unruhe unterscheidet. Kurz gesagt, die, die einem in der Tiefe einheitlichen und an der Oberfläche zerstückelten Leben entspricht, von der anderen, die (die) im Wesen wie an der Oberfläche fragmentarisch ist. Ich weiß nicht, ob solch eine Unterscheidung sinnvoll ist. Unabhängig jedoch von meinen möglichen Einwänden verstehe ich nun nach seiner Klarstellung, was er sagen wollte. Diese Deutlichkeit wünschte ich mir von Anfang an.

Ich weiß, daß ich viel verlange. Ich fühle mich ebenfalls verpflichtet zuzugeben, daß es äußerst kompliziert ist, fast aus dem Nichts ein Instrument der Präzision für das abstrakte Denken zu erschaffen. Tsatsos setzte alle seine Kräfte ein und gehörte zu den ersten, als Lehrer wie als Schriftsteller, die sich für die Herausbildung eines solchen Instruments in der Dimotiki/3/ einsetzten. Es ist nicht gerecht, ihn wegen der noch verbleibenden Arbeit zu kritisieren, die zudem nicht die Arbeit eines einzelnen Menschen sein kann. Das gibt mir aber die Gelegenheit, hinzuzufügen, daß der abstrakte und der konkrete Ausdruck in Griechenland noch in den Kinderschuhen steckt(10) und viele Menschen dadurch - abgesehen von den Ausnahmen - in einem Vakuum denken oder zu typisierten Gemeinplätzen verleitet werden. In unserem Land gibt es weiterhin keine Grundlage für eine "Koine" des philosophischen Denkens. In der Regel verwenden die meisten individuelle Idiome.

Diese Gedanken leitete nicht die Feindschaft gegen den abstrakten Ausdruck, sondern die Sorge um ihn, ohne den eine Sprache nicht richtig funktioniert. Vielleicht sind sie noch eine zusätzliche Rechtfertigung für meine grundsätzliche Ablehnung, mit Hilfe dieser Sprache zu diskutieren. Für mich - wahrscheinlich liegt der Fehler bei mir - ist sie weder genau genug noch ausreichend objektiv. Ich würde Gefahr laufen, bei jedem Schritt verückt zu werden. Ich vermute, daß ich sogar die Grundlage der Antwort meines Gesprächspartners mißverstanden habe, seine Definition des Instruments der Dichtkunst.

"Die Dichtkunst", schreibt er, "die als Ausdrucksmittel das Wort, den Logos besitzt, wird durch bestimmte Voraussetzungen bedingt, die die Natur des Wortes, des Logos selbst nach sich zieht".

Erster Eindruck: Ich nehme an, daß ¹⁷¹¹ Wort bzw. Logos hier das ¹⁷¹² meint, was Palamas ausdrücken wollte, als er schrieb: "Das erste Wort der Paradiese". Keinerlei Einwände.

Zweiter Eindruck: Ich erinnere mich an die berühmte "Ratio". ¹⁷¹³ Mir scheint, ich habe es mit einem Wortspiel zu tun. Ich nehme an, daß der Logos im ersten Satz etwas anderes bedeutet als im zweiten, da man mir bestätigt, Logos sei "ein Bedeutungszusammenhang". Als würden wir sagen: Die Boote mit Lecks sind, in der Dürrezeit, den Bauern sehr nützlich.

Dritter Eindruck: Ich bewaffne mich mit dem Lexikon und werde ernsthaft. Dort finde ich, daß Logos, wie auch die lateinische ratio, das in unserer antiken Sprache eine Menge von Bedeutungen besaß, Verstand als auch Vernunft bedeuten kann und auch noch Logos mit der Bedeutung der Kantischen reinen Vernunft. Ich bewege mich sehr unsicher zwischen verschiedenen Phantomen, bis ich auf folgenden Satz stoße: "Ich spreche nicht über den kartesischen Verstand, die wissenschaftliche raison, sondern über die Ver-

5

Du, meine Liebe,
 die Nacht wird kommen,
 die Sterne und der Himmel
 und dann auch der kalte Mond -
 die Sterne, der Himmel,
 der kalte Mond.

Ich stolperte über den Alptraum
 dort, im Windsor-Park;
 und was fand ich
 durch das Dunkel tappend?
 Den halbabgeissenen Apfel
 und das lustigste -
 die fünf Zahnabdrücke
 fünf Zähne eines Kindes,
 von Hauptmännern und Königen -
 fünf Zähne eines Kindes,
 die Hauptmänner und die Könige.

Ich schenk dir eine Uhr,
 das du sie heimlich zeigtst den Kindern,
 wenn du mich endlich nimmst,
 wenn endlich wir ein Paar werden.

Maria Dimitriadou

17.12.1970
 17.12.1970

Monolog über die Dichtung

1. Fortsetzung und Ende des Dialogs

"Wenn dir ein Philosoph antwortet, verstehst du überhaupt nicht mehr, was du ihn gefragt hast." Dieser Satz des französischen Romanciers fiel mir ein, als ich die Erwiderung von Konstantinos Tsatsos in unserem Dialog über die Dichtung las. (1) Ich möchte keinesfalls durch diesen Anfang weiterhin die Meinung unterstützen, ich sei ein Gegner der Philosophie. Ein Gegner der Philosophie bin ich nicht. Im Gegenteil; hätten es die Götter anders gewollt, wäre ich stolz gewesen, ihr Anhänger und Diener zu sein. Mich beeindruckte, daß zwei seit langem bekannte und befreundete Menschen, die über Themen diskutieren, die beide äußerst interessieren und über die sie sich schon oft unterhalten hatten; daß sie also nach so viel vollgeschriebenem Papier, an den Tag gelegten guten Willen und dem mühevollen Versuch, sich genau auszudrücken, an diesen Punkt des völligen Mißverständnisses gelangten. Ich las seine Antwort zum wiederholten Mal, nicht um herauszufinden, warum wir nicht einer Meinung sind, sondern weshalb wir uns nicht über unsere Meinungsverschiedenheit einigen können; weshalb der Abstand zwischen uns so groß ist; weshalb mir seine Argumente so unkonstruktiv erscheinen.

Ich fand die Antwort auf meine Fragen in seinem folgenden Satz: "So wie die Kategorien Begriffe der wissenschaftlichen Wahrheit sind und dort, wo sie fehlen, die wissenschaftliche Wahrheit unmöglich zu ermitteln ist, genauso sind auch die a-priori-Gesetze des Schönen Begriffe der ästhetischen Verwirklichung und dort, wo sie fehlen, läßt sich die ästhetische Verwirklichung nicht ermitteln".

Möglich, daß es so ist. Doch ich wollte ^{DIESES PROBLEM} durchaus nicht ^{DACH ES GIBT FÜR} dieses ^{BEWAHRTES} Problem lösen, als ich meine damaligen Ausführungen machte. Ich wollte ^{KLARHEIT NICHT UN} vielmehr nachweisen, daß die konkreten und speziellen Urteile meines Gesprächspartners über die Dichtung weder Gesetze a priori sind noch als solche dargestellt werden können. Ich wollte weiterhin zeigen - wenn ich es bis jetzt nicht deutlich genug gesagt habe, tue ich es hermit -, daß es überhaupt keine Regel gibt, die von vornherein als kritische Hypothese z.B. die Beziehung von rationalen und irrationalen Elementen in der Dichtung, das Quantum der "formalen Nachvollziehbarkeit" in der Malerei oder den Grad der Tonalität in der Musik festlegt. Wer aber versucht, diese Verhältnisse zu definieren, begeht eine kritische Eigenmächtigkeit. Solch eine kritische Eigenmächtigkeit macht auch mein Gesprächspartner, wenn er behauptet: "Wenn Theotokopulos, um den Geist dieser mystischen Imaterialität und Vergeistigung zu schaffen, nicht den menschlichen Körper, sondern ein Reh mit abgeschnittenem Kopf, aus dem Fische und Bachstelzen zu Himmel fliegen, als Symbol benutzt hätte, ...würden wir eine Überschreitung der Grenze der Rationalität feststellen".

Ob Mensch oder Reh; ob dessen Kopf oder Füße abgeschnitten sind; ob aus seinen Wunden Pflanzen, Reptilien oder Vögel entweichen - das sind alles keine Argumente, die meine Meinung ändern können. Mich interessiert nur, ob Theotokopulos wirklich ein Maler ist, ob er mir die innere Erregung seiner Kunst vermittelt. Was ^{SEINER} Malerei ist, ist eine andere Geschichte, über die ich jetzt nicht referieren kann. Mir reicht die Dichtung. Ich glaube, diese anatomischen Faktoren machen keinerlei Aussagen über den Wert bildender Kunst, sind sie doch sowohl in den Werken der großen Künstler als auch in jenen der akademischen Maler zu finden.

Die Gegend duften von Basilika

Die Gegend duften -
Basilikum und Kalk.
Hinter den Mauern spielen die Kinder
heimlich mit der Liebe.



Der Mond geht spazieren
damit wir alles vergessen,
damit wir auf Reise gehen,
mit einem Schiff ohne Segel.
Kein Seufzer ist zu hören,
schlaf ein, mein Engel,
um, wenn es sein muß, ein Kreuz zu tragen.
Schlaf ein, mein Kind
mit dem Lied.

Trüber Stern am Strand,
zu lang ist dein Weg,
deine Geduld zu wenig.
Ich suchte dich im Morgengrau,
um unter deinem Schein zu gehen.

Zu einer Wendung von Pirandello

Le Directeur: En attendant vous continuez de raisonner.

Le Père: Parce que je souffre, Monsieur, je ne raisonne pas, j'explique ma souffrance.

Man erkennt - und zwar gewollt oder ungewollt, bei jeder Gelegenheit, z.B. bei der Nachricht vom Tode Pirandellos - die Geister, die sich unterscheiden und uns als Erkennungszeichen dienen; die "Leuchttürme" der vergänglichen See, in der wir leben.

Schaufenster nicht kommunizierender Gefäße sind die Szenen des sizilianischen Dramatikers, in denen keine der Personen, die ihrer Schöpfer suchen in die Arme einer andern sinken kann; ~~Der~~ Mensch und seine Schranke, der da "Herr Test" oder "Neues Schicksal" heißt und im endlosen Zylinder einer introvertierten Vision eingeschlossen lebt;¹⁾ die eingekerkerten Wesen von Bradley im Kristallgefängnis der Gefühle, die der Dichter Eliot so bewundert;²⁾ alle diese Physiognomien mit ihrem eignen Temperament und eine jede mit ihrer Stimme, identifizieren sich, schaut man sie sich mit etwas Abstand an, und ~~xxx~~ erschöpfen sich in einer einzigen Gestalt. Die Gestalt eines menschlichen Typs, die ~~xxx~~ nach dem letzten Krieg entstand und die jetzt schon beginnt sich zu trüben und hinter den Schreien der Orthodoxien zu erlöschen. Dieser menschliche Typ hatte (~~hat~~ ^{zuerst} noch) zwei-drei wichtige Charakteristiken. Er war allein und gespalten, er besaß ein großes Gedächtnis, er hatte ^{sehr} eine trainierte Logik, die ihm das Gefühl auflöste und ihm das Geschenk ~~des~~ Vergessens entzog. Er hatte noch die unertragliche Last zu wissen, warum und wie er litt.

Weil dieser Mensch, der sogenannte Nachkriegsmensch, so war, nannte man, stelle ich mir vor, unsere Epoche eine Verfallsepoche, intellektuell, scholastisch, unausgeglichene. Doch, so nützlich sie auch sind, es wäre gut, manchmal ~~xxx~~ den typischen Worten auszuweichen, weil sie uns das Gefühl vermitteln, keine Probleme zu

①

Vor 50 Jahren die Ermordung Federico Garcia Lorcas.
Die jüngste Vertonung eines seiner Gedichte, das
Lied "Santiago".

Wird übervoll der Mond
und entsendet silbriges Eis,
dann geh ich nach Santiago,
mit fieberndem Blut.
Im Schlamm des Abends
Santiago,
gleichst du einer roten Koralle.
Wechselt der Mond
so such nicht nach mir.
Verrückt werd ich sein
vor Liebe - im Spinnengewebe.

Mein Körper, Körper einer Grille,
zerschmolzen von Hitze
in der Nähe heißer Frauen,
die riechen nach Kalk.
Es blühte auf unter dem Wasser
das Messer wie Brasse,
doch ich werde nach Santiago gehn,
und rette sich dann, wer kann.

Maria Fasanolo
Fasanolo...

Liebe Dorothea,

hab vielen Dank für Deinen Brief. Ums kurz zu machen: ich akzeptiere vollkommen die Entscheidung Eures Verlags betreffs der "Anatomie".
Zur Autobiographie: Als Theodorakis im März die DDR besuchte, gab es ein Gespräch mit dem Reclam-Verlag, dem Theodorakis die Herausgabe seiner Autobiographie anbot, die damals noch nicht einmal in Griechenland erschienen war. Vorher war an mich bereits der Auftrag aus Luxemburg eingegangen, das Buch zu übersetzen. Darum bot Theodorakis eine Cooperation an, ohne daß der DDR-Verlag für die deutschen Rechte Valuta zahlen müßte. Einige Tage später bekam ich ein Telegramm vom Henschel-Verlag, der, durch den Reclam-Verlag informiert, sofort sein Einverständnis kundete. Mit Herrn Wandrey wurden die Einzelheiten besprochen wurden. Es sieht so aus, daß ich jetzt an dieser Übersetzung arbeite und sie Ende Mai in Luxemburg erscheint. Das steht fest (wenn ichs schaffe). Ob und wann das Buch bei Henschel erscheint, darüber gibt es bisher mündliche Absprachen mit Herrn Wandrey. Wenn Du also genaues erfahren möchtest, so wende Dich bitte an ihn.
Das Seferis-Manuskript hast Du bestimmt schon erhalten, doch wie Du bemerkt hast, fehlen drei Texte, die wir noch vor meiner Griechenland-Reise fertig machen wollen.
Das wärs in aller Eile. Und noch folgende kurze Information: ich habe einen wirklich hervorragenden und sehr bedeutenden griechischen Dichter entdeckt, richtiger einer zypriotischen Dichter: Kostas Mondis. Wenn es einen, außer Ritsos, literaturnobelpreisverdächtigen griechischen Dichter gibt, dann ist er es. Und das ist nicht meine Meinung. Aber auch meine Meinung ist: der Mann sc

αυτὸς ἔγραψε τὴν ἀρχαία ποίησιν· καὶ ποίησιν
ἀλλὰ τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
ὁ ποιητὴς ἔγραψε τὴν ἀρχαία ποίησιν
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς

τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς

τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς

τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς
τὴν ἀρχαία ποίησιν ἀπέγραψε ὁ ποιητὴς

Teil der Stadtplan am Tag
am 25. März 1933



Alte Straßen,
die ich liebte und haßte unendlich,
unter dem Schatten der Häuser laufen,
in den Nächten der Heimkehr,
der unabwendbaren, und tot die Stadt.
Bedeutungslos meine Gegenwart,
auf die ich stoße an jeder Straßenecke.
Doch ich geh weiter - in die Nacht.

Vad Nandi, Anapustaki,

~~und~~ ~~das~~ ~~ist~~ -

Nad

das Lied aus der Ballade von
Nandi, Anapustaki, das ich
wahr ist in der Paris Jahr
eine

heit unseres Urteilsvermögens. Zu Alban Berg möchte ich noch eine Bemerkung machen. Sein früher^{en} Tod beklagten viele durchaus nicht avantgardistische Kritiker als einen schweren Schlag für die Musik. Und ich glaube, ich leiste dem Leser einen großen Dienst, wenn ich ihm rate, den Artikel des Dichters Pierre Jean Jouve über das Konzert für Violine und Orchester, das dem Andenken eines Engels gewidmet ist, zu lesen. Es ist eines der besten Beispiele von Erregung, Genauigkeit und Sympathie. Und auch dieses Werk wird als "Beispiel des atonalen Stils" hingestellt. Was mich betrifft - ich drücke stets meine persönliche Meinung aus -, so würden mir die Konstruktionen des Dr. Strauss in den Sinn kommen, sollte ich ein Beispiel für Verfallserscheinungen und "Dunkelheit" in der Musik benennen. Tatsächlich müßten die Dichter, die sich ständig beklagen, um sich zu trösten an jenen Menschen denken, der versucht und die individuellen Fähigkeiten besitzt, wirkliche Musik in Griechenland zu machen.

Wie auch die Dinge liegen mögen, mir ist sehr daran gelegen zu zeigen, daß alle diese Diskussionen (deren literarische Entsprechungen ich in meiner letzten Studie notierte) nicht auf philosophische Gesetze zu ^{a priori} reduzieren sind, ob die nun existieren oder nicht. Denn genau das macht mein Gesprächspartner. Durch eine Kette von Syllogismen, die in einer bestimmten Weltanschauung ihren Ausgang hat, gelangt er zu einer Verurteilung einer ganzen Reihe von ~~wirklich~~ mal besseren, mal schlechteren Werken, von denen ich danke, entweder daß sie gar nicht bzw. nicht mit diesem System verurteilt werden dürfen. Vielleicht hätte ein anderer Philosoph seiner Richtung seine Schlußfolgerungen als übertrieben empfunden und die Meinung vertreten, daß ihre gemeinsame Weltanschauung sich nicht um so weltliche Dinge kümmern könne. Vielleicht hätte ein dritter Philosoph, Vertreter der philosophischen Opposition - sagen wir Protagoras - die Gelegenheit wahrgenommen, um nachzuweisen, daß ein System, das zu solchen Absurditäten gelangt, nicht richtig sein kann, weshalb man sein eigenes annehmen sollte. Ich teile weder die

ANDRONS

2

22

2

Wie schön ist mein Mädchen
in seinem Alltagskleid
und einem Kamm im Haar
niemand wußte, daß es so schön ist.

Junge Mädchen aus Auschwitz, aus Dachau
habt ihr mein Mädchen nicht gesehen?

Wir sahen sie auf einer langen Reise
sie trug ihr Kleid nicht, keinen Kamm im Haar.

Junge Mädchen von Mauthausen,
junge Mädchen von Bergen-Belsen
habt ihr mein Mädchen nicht gesehen?

Wir sahn sie auf dem kalten Platz
mit einer Zahl auf ihrer weißen Hand,
ein gelber Stern auf ihrer Brust.

Dort auf der breiten Treppe,
auf der Treppe der Tränen
im sogenannten Wiener Graben
dem tiefen, dem Steinbruch voll Klage
müssen Juden und Partisanen laufen,
straucheln; auf dem Rücken Feisen schleppen,
Kreuz des Todes.

Am Ende der Welt, in der
von Jakob, Kambaudis,

"Anderer",
Marie Farantoni

Marie Farantoni

dieses Dilemma nur auf äußere Ereignisse betrifft, und der Geist unterwirft sich nicht äußeren Ereignissen. Wir müssen uns jedoch überlegen, daß die Menschen, die ihre Zeit seelisch erlebten, eine intensive Erfahrung des tragischen Schicksals, das sie bis hierher trieb, und der Leiden, die sie durchmachten, besitzen. Unabhängig davon, ob sie oder ihre älteren Brüder. "Ich stelle keine Überlegungen an, ich erkläre meinen Schmerz." "Seht euch diese lebendigen Strukturen an, diese Geometrie meines Leidens."¹⁾ "Mit dem Gedanken des Schlüssels sichert ein jeder sein Gefängnis." Es ist für sie äußerst schwer in jene Überlegungen, in jene Geometrie, in jenes Gefängnis zurückzukehren.

"Der Elfenbeinturm müßte wieder aufgebaut werden", sagte vor kurzem Paul Valéry an einem Tisch. Und der Kritiker, der diesen Satz kommentierte, fühlte sich bemüßigt hinzuzufügen: "Helfen wir jenen die sich weigern, sich den aktuellen Elementen ihrer Epoche unterzuordnen". Einverstanden, doch in einer Epoche, in der sogar die Götter orthodox wurden, hinter sich das lebendigste Blut ziehend, wäre ich sehr neugierig zu erfahren, was wir denn in jenem Gebäude anstellen wollen. Wenn der Elfenbeinturm ein riesiges Teleskop ist, in dem "wir sehen, daß wir sehen u.sw.", ad infinitum, dann habe ich Angst, daß uns eine solche Multiplikation mehr von den ewigen Elementen dieser Welt entfernen würde, die, wenn sie auch woanders enden, nicht außerhalb dieser beginnen. Der Elfenbeinturm bedeutet, daß der geistige Arbeiter seine Arbeit anständig macht, ich verstehe nicht, warum wir ihn nicht anders nennen: Werksatt. Ich kann mir auch nicht vorstellen, daß die Aufgabe sein müßte, Elefanten und die Höckerrinder von Taratava zu besingen, wie es die unerschütterliche Parnaß-Reaktionärdichtung tat. Die einzige Art mit dem Elfenbeinturm etwas anzufangen, einem Turm, in dem keiner geht, um sich allein einzuschließen, sondern der von anderen verschlossen wird, ist es, über diesen Turm und über diesen Zwang selbst zu schreiben. Das geschah bei Baudlaire. Das würde aber

ES WAR EIN GÖTTLICHER ENTSCHLUP
EIN HEILIGES GELÖBNIS
DASS WIR UNS trafen, nur wir zwei
GESCHEHEN SOLLT DAS WUNDER:

DIE BOOTE REICHTEN WEIT HINAUF
BIS HOCH ZU DEN BALKONEN
UND DIE HORTENSTIEN FLÖGEN WEIT
WIE SCHWALBEN DURCH DIE LÜFTE

UND ALLE WELT GANZ RATLOS WAR
WAS DAS BEDEUTEN SOLLTE
MIT DEM BUZUKI KLÄNGE AUCH
IM ZWIEGESPRÄCH DIE LAUTE:

WIßT IHR ES SCHON, HABT IHRS GEHÖRT
GEBOREN WARD EINE LIEBE

ICH KANN BALD FLIEGEN - HILF MIR DOCH
UND BALD SIND WIR DA, AUF UNSRER WEISSEN INSEL.

GRAS GESÄT HAB ICH IN DEINEM GARTEN
DASS ABENDS DIE VÖGEL KOMMEN
WELCHER MOND HAT DICH MIR JETZT GENOMMEN
DASS AUF DEM BALKON DER NACHT DER HIMMEL SCHON ERFRIERT

↓

1968 (1)

1968 (2)

↓
↓
↓
↓
↓
↓
↓

1968 (3)

↓
↓
↓
↓
↓

1968 (4)

↓
↓
↓
↓
↓

↓

- 1 Dieses Feuerzeug wie in Relief gehauen
- 2 in ein Stück Marmor von Mani,
- 3 Pafia, Vito hat es dir geschenkt,
- 4 jetzt da sie weiß daß sie nie die Liebeswonne erfahren:
5 den andern gab sie Feuer niemals sich selbst.

Oktober 1939

- 1 Die Lippen kämpften verlangend, um ihren Durst zu löschen,
- 2 die saftige Weide die der Euphrat netzte,
- 3 und du reitend auf deinem Jagdhund galoppiertest damit sie dich
nicht einholen
- 4 und von deinen Brustwarzen tropfte der Schweiß.

Juni 1946

- 1 Ich reiste habe mich angestrengt und schrieb wenig
- 2 aber dachte viel an die Rückkehr, vierzig Jahre;
- 3 in jedem Alter ist der Mensch ein Säugling,
- 4 die Sanftheit und das Tierische der Wiege;
- 5 alles andere vollendet das Meer wie das Ufer,
- 6 unsere Umarmung und den Klang unserer Stimme.

1954 (?)

7 Zerstörte Inschrift

1969 WIE DEN SVYKON DER NYCHI DER NINNET JONNI ALLEGORI
REY C) 1...Tote Wörter. Warum habt ihr sie getötet?...
SVYS VEHNDI DIE ANKI KONNEN
DEVD GERTI HVD ICH IN DEINEN SVYLEN

1969 (?)

1969 SVYS SIND SIE DV' VIE INKESB NIKSIN INKST
ICH KWVN SVYS - FIESEN - HIFE NIS DUC'

1969 SVYS WVD EINE TILDE
NIMI IHS ED SCHN' NYEL IHSB GERNBI

1969 IN IRIBLESKUCH DIE FWILE:
NIA DEN SVYKI NEMDE NICH
NVC DVC BELNDEM SVITIE
1969 WTE NIA SVYS SVYFUS NIS

1969 NIE SVYKI NEMDE NICH
UND DIE NIKSIN NEMDE NICH
NIE NICH AN DEN SVYKI NEM
DIE NIKSIN NEMDE NICH NEMDE

1969 NEMDE NICH NEMDE NICH
SVYS NIE IHS SVYKI NEMDE NICH
EIN NEMDE NICH NEMDE
LE NIE EIN NEMDE NICH NEMDE

4

11

Dionysos, der wiedergekehrte, der gekreuzigte und gelynchte
 Gott, der die ganze Welt durchstreifte und bis nach Anatolien
 kam und in seine Heimat zurückkehrte, um Griechenland zu fin-
 den - und fand nur Fremde, die herrschten und die Griechen
 Sklaven. Dionysos, des Rausches und der Lust, impotent nun,
 der einzementiert wird bei lebendigem Leibe von der Machtpy-
 ramide des Staates, der immer wieder umgebrachte, dessen
 letztendliche Auferstehung fragwürdig bleibt, fragwürdig auch
 ob sich seine Kämpfe gelohnt haben oder umsonst waren. Das
 einzige, was er noch kann, ist singen.

Sie legen mir um den Hals die Kette
 ich bin ein Bär, tanze den Zigeunertanz.
 Ich werde ausgebildet, in den Stadien
 den fanatisierten Massen zu huldigen -
 mit den Affen werd ich zusammengesteckt,
 den fanatischen Massen zu huldigen.

In mein Gefängnis kommen schweigende Engel.
 Das Ende ist da, ohne daß es einen Anfang gab.

All die geliebt haben - liegen tot
 all die, die sich versüßelt haben, sind Führer
 Öffne den Kiehlstrich - und felle dort hinein
 damit der Hiel frisch hält

W. 67



meines Gesprächspartners als sehr übertrieben empfinden und die Meinung vertreten, ihre gemeinsame Weltanschauung dürfe sich nicht um so weltliche Dinge kümmern. Vielleicht würde ein dritter Philosoph, Vertreter der philosophischen Opposition - sagen wir Protagoras - die Gelegenheit wahrnehmen, nachzuweisen, daß ein zu solcher Absurdität fähiges System nicht richtig sein könne, weshalb man sein eigenes übernehmen solle. Ich teile weder die eine noch die andere Meinung. Solange diese Auseinandersetzung auf philosophischem Gebiet beschränkt bleibt, interessiert sie mich nicht im geringsten. Wenn jedoch Philosophie, Soziologie oder Theologie von ihrem Thron aus mich mit Hilfe von Regeln und Gesetzen beurteilen, die nicht für mich geschaffen worden sind, dann interessiert es mich außerordentlich und ich reagiere darauf. (6)

Tsatsos schrieb eine philosophische Abhandlung. Er versucht darzustellen, wie er die Kunst an sich und ihre Stellung in einem philosophischem System versteht und diskutiert, als ob ich Argumente vorgebracht hätte, die, wenn sie richtig wären, sein Gedankengebäude erschüttern würden. Also eine Sache, die ich niemals vorhatte.

"Die Konsequenz", schreibt er am Schluß seiner Studie, "würde uns zur Metaphysik treiben, zum Gegensatz von Platonischer Idee und Protagoräischem Relativismus".

Eingedenk auch meines zu Beginn vertretenen Standpunkts, ist es mir völlig einerlei, ob ich schließlich als Anhänger Platos oder Protagoras gelte. Das Einzige, was über mich gesagt werden kann - etwas durchaus nichts Lößliches -, ist, daß ich möglicherweise zur Schule des Diogenes gehöre, der, als ihm Zenon mit unwiderlegbaren und herrlichen Argumenten die Nichtexistenz jeder Bewegung bewiesen hatte, aufstand und schweigend zu gehen begann. Es tut mir leid, doch was soll ich machen:

Der Klang gebärt mich, und der Pfeil bringt mich um

steht im Friedhof am Meer. /1/ Genau wie die Aphorismen meines Gesprächspartners.

Natürlich ist es schade, daß er, der ein ebenso guter Philosoph wie Literat ist, sich nicht entscheiden konnte, mit mir auf literarischem Gebiet zu streiten, denn ich achte und ehre zwar die Philosophie, habe sie jedoch niemals studiert wie er. Aber er brauche sie unbedingt, erwidert er mir. "Ich war gezwungen, die Sprache der Philosophie zu benutzen, weil ich nur mit Hilfe ihrer strengen und unerbittlichen Logik einige schwer zu fassende Unterscheidungen formulieren konnte". (7) Darüber bin ich sehr traurig. Ich glaube tatsächlich, daß keine Mühe, Sorgfalt oder Stilnotwendigkeit ins Gewicht fallen dürfen, wenn es um die Genauigkeit des griechischen Ausdrucks geht. Die Genauigkeit ist die Schönheit, die unsere Generation zu entdecken die Verpflichtung hat, wie unsere Vorgänger Farbe und Licht in die graue von der Katharevusa/2/ bedeckten Landschaft brachten. Opfern wir alles außer der Genauigkeit: einverstanden. (8) Aber ich suche nach etwas mehr als das, was bereits das technische Instrumentarium meinem Gesprächspartner garantiert.

In meiner letzten Studie hatte ich eine Bemerkung über die Unterscheidung von Unruhe und ihrem Gegensatz gemacht, die mißverstanden wurde. Als ich schrieb, ich verstünde diese Passage nicht, tat ich es nicht, um mich beim Leser einzuschmeicheln oder um vernünftig zu werden. Ich hatte ganz einfach den Eindruck, mein Gesprächspartner versuche, die unruhigen von den disziplinierten Seelen zu unterscheiden und dabei die ersteren zu verurteilen. Die Tendenzen, die zur Spaltung von jenen, die zur Polarisierung der Persönlichkeit führen, egal, ob diese zu starken Charakteren

5

12

Bitte nicht nur mein die erfinden soll dich die Welt

Woran soll ich mich zuerst erinnern
an jene Quelle mit den Tauben
an Erzengeln mit ihrem Schwert
an jenen Garten mit den Sternen
und an des Brunnens tiefen Schacht.
Marina, grüner Stern Marina.

Es überwältigt mich der Schmerz
weil ich auf dieser Erde
die Sommer nun verloren hab
und mitten in den Winter geraten bin.
Gleich dem Schiff
das seine Segel setzt
und sich langsam entfernt
sehe ich auf das Festland
das entschwindet,
und immer kleiner wird die Welt.

Marina Poem
DVS AUDIO

wo die Welt im Menschen der Nation erfindet;
und die sind zur Welt-Entscheidung hier
den Weg nach oben der die großen Exen führt
hier (Leben) die ist. Er man

mit die ist. Die großen werden nicht...
...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

...nicht nicht mehr die großen die...
...nicht nicht mehr die großen die...

Es leicht, so leicht, und zum Leben starrten
füßbilder im Spiegel, Körper die starrten
fürchten ihre Wollust.

So als
würdest du aus der Fremde heimkehren und zufällig öffnen
eine alte Truhe, die lange verschlossen war
und zerschlissene Kleider finden, die du früher getragen
hast
in schönen Stunden, bei Feiern mit Lichtern
vielfarbige, sich spiegelnde, die jetzt abnehmen immerzu
und was bleibt ist der Duft einer entschwundenen
jungen Gestalt.

Wirklich, nicht sie
sind die Trümmer; du selbst bist das Wrack;
sie, so seltsam jungfernhafte, machen Jagd auf dich
zu Hause im Büro bei Empfängen
der Großen, in der uneingestanden Angst des Schlafs;
sprechen über Ereignisse über die du lieber schweigen
würdest
oder von denen du wünschst, daß sie lange nach deinem Tod
geschähen
und das ist schwierig, weil...

- Die Statuen sind im Museum.

Gute Nacht.

- ...weil nicht mehr die Statuen die Trümmer sind,
wir sind es. Die Statuen neigen sich leicht...gute Nacht.

Hier trennten sie sich. Er nahm
den Weg nach oben, der zum Großen Bären führte
und sie ging zum hellerleuchteten Ufer
wo die Welle im Rauschen des Radios ertrinkt:

DAS RADIO

"Im Stürmen des Windes die Segel
vom Tag behielt das Denken nur diese Regel.
Der Duft der Pinie und ein stilles Rund
heilen sehr leicht denn alles ist wund
vom Matrosen der lief immer rascher
von Bachstelze Gründling und vom Fliegenhascher.
Frau die du ohne Gefühl gelebt,
höre wie man die Winde eingräbt.

Ganz leer ist die goldene Tonne
zum Fetzen wurde auch die Sonne
am Hals einer Frau die noch nicht alt
die aber hustet und das ohne Halt;
der Sommer machte sie traurig auf der Reise
Gold an Schultern und an Scham auf diese Weise.
Frau die du das Licht eingebüßt,
höre, der Blinde singt so wüst.

Abends schließe die Fenster; du mußt wachen
mußt aus dem gestrigen Schilfrohr Flöten machen
öffne nicht und wenn sie schlagen setz dich zur Wehr;

①

Du warst der Wächter an der Grenze der Welt,
Der Zug fuhr ab, genau um acht.

~~Und selbst aus den Armeniestellen versid wand~~

Nun bist du allein gelieben.

→ Und selbst aus den Armeniestellen versid wand
unser Gott.

Gelübt schritt ich durch die Stadt
und du warst der Himmel
und singst mit der Musik der Sterne:
"niemals, niemals beisamen".

Es singt Maria Dimitriadi. Es dirigiert
Michis Theodorakis.

To' pavalos qeipar
E' avou on qeitorid
kolune laulua

Du war wächter ved vordagens ende

Toget gulle preis til 8

og du sto alone tilbage

og selv gud forsvant fra vort fattigstok.

Maria Dimitriadi.

Dirigent: Michis Theodorakis

(1)

Der Mensch der Wälder an den Grenzen der Welt
 Der Tag führt ab, wenn man sieht
~~Der Tag führt ab, wenn man sieht~~
 Der Tag führt ab, wenn man sieht
 → Und schließt aus den Fenstern den verschwand
 wenn dort.

Gelächelt schilt ich durch die Stadt
 und du wachst die Himmel
 und wachst mit der Wärme der Wärme:
 "warme, warme Gedanken".

Es sagt Hans Br. in der Luft
 Maria Theresia

Die Technik der
 Kunst der Kunst
 keine Kunst

Der was weiter ist verbunden
 Tag der Kunst ist
 es ist die Kunst
 es ist die Kunst der Kunst

Maria Theresia
 Maria Theresia

②

Du kjenner die Kälte nicht
 and nicht das Herz, das während schmerzt
 so wirf dich hinaus, in die kalte Nacht,
 die Lieder, die ich schrieb.

Was fang ich an, mit diesem Ding, der Freude?
 Soll in Bergeshöhe sie hochheben ich?
 In dieser Kälte wird sie verreden.

An einem Sonnabendabend Begegnete ich dem Tod
 Ob ham gevada ^{wegs} von der Arbeit.
 Und der Abend überaste ich vor ^{der Schwelle} eines Hauses. ~~Schwelle~~

Es singt Jannis Thonopoulos.

To πατάωω Dulij

Du kjenner ikke kälde
 og heller ikke din hentes hjertesorg
 så leest da ut, ut i den kalde natta
 den saugen jeg skrev.
 Du, glede, hva skal jeg gjøre med deg?
 I denne kulda går du under.
 En ^{lys dag} ~~søndag~~ måtte jeg døden på nei
 hjem fra arbeidet
 men kvelden slukte ham foran mitt hus.

③

Der Mensch die Kette nicht
und nicht der Herr, der wieder schreit
so wie das Tier in die Welt lebt,
die Kette die ist nicht.

Was geht es an, mit dem Ring der Freude?
Soll in der Größe sie bestehen ist?
In ihrer Kette wie sie verwandern.

In einem Zusammenhang, Gedanke ist der Tod
Die man genötigt den A-Gal.
Und der Mensch übersteht, die verwehren können ^{den Schwere} ~~schwer~~

Es zeigt Jannis Tausch

Die

To

Der Mensch ist ein Tier
so wie das Tier ein Tier ist
zu sein das ist, ut in der Welt
das zeigen sie
Der Mensch, wie viel er offen und frei
/ immer wieder für den Mensch.
Ein ~~weiter~~ ^{weiter} weiter für den
/ immer für den Mensch
man werden nicht sein für den Mensch

③

Die Gedichte Lorcás. Verlost - nur einen Monat vor dem
Militärputsch 1967. Der spanische Bürgerkrieg, der friedlos ist.
Die spanische Junta, die frierische.

Ganz plötzlich zerplatzen von weither
vom Fluß, seltsame Schreie die Luft.

Dort, am Ufer des Flusses, schoß hervor sein Blut,
dort, am Ufer des Flusses, hob er den Kopf
mit zusammengepreßten Lippen
und auf einmal - nichts mehr zu hören,
nur der Himmel ganz hell
und der Czarve Engel
der gekommen war, ihm eine Kerze anzünden.

Es singt Maria Farauderi.

Dikt av Lorca, Federico Garcia
skrevet 1 måned før militærkuppet 1967 i Itella
Den spanske borgerkrig - den græde
den spanske junta - den græde.

Pludselig høstes mærkelige skrik øjnene om luftens
borte fra elvebredden.

Der rant hans blod, han løftede hovedet med
sammenslået munn, - intet å høre.

Himmelen - så lys - en bizarre engel som
tante et lys for ham.

(4)

Meine liebe du,
 die Nacht wird kommen
 die Sterne und der Himmel
 und ~~und~~ dann auch der kalte Mond
 die Sterne, der Himmel
 der kalte Mond.

Paidea
 Agaton pro

Ich stolpere über den Alptraum
 dort, in Windsor - Park
 und was fand ich
 durch das Dunkle tappend?
 den halbfestschlissenen Apfel
 und das lustigste
 die fünf Zahnabdrücke
 fünf Zähne eines Kindes
 von Hauptmännern und Königen
 fünf Zähne eines Kindes
 die Hauptmänner und die Könige.

Brendan
 Beha

jeg stal gj, dog
 et gykkent ur

Ich schenke dir eine Uhr
 daß du sie heimlich den Kindern zeigst
 wenn du mich endlich nimmst
 wenn wir endlich ein Paar werden.

Da sou du sou
 Eva fori
 Xpouo

Tre kjærlighetsanger.

Alpen
Gardax

Meine Liebe du,
das Licht wird kommen
das Stern und der Himmel
und dann auch der volle Mond
die Sterne, der Himmel
der volle Mond.

Belis
Brennen

Es ist gar nicht über den Alpen
dort, im Winter - Park
und was ganz ist
dort die Quelle lagend
von Gullerfisch von Apfel
und die Wüste
die fünf Säulen
fünf Säulen eines Kindes
von Handmännern und Künsten
fünf Säulen eines Kindes
die Handmännern und die Künste

at
auf

Alpen
Gardax

Es ist nicht für eine Uhr
dass du die Säulen der Kinder setzt
wenn du nicht selbst nimmst
wenn wir endlich ein Paar werden

The (Kunst)

⑤

Дорогого

Мать моя
Нараян

Du bist fortgegangen von mir
und ich weinen Wind und Meer
die Sterne und die Nacht
die Mutter weint am Grab
und selbst die Muttergottes weint.

Margarita, kleine Margarita
in deinen Augen sch ich den Himmel
die Plejade und auch dein Sternbild.
Du kleine Bucht, sende mir deine Wellen
gib mir deinen Wind und das offene Meer.

~~Durch die Fremde wankte ich
und dunkel ist das Haus
unentwägbar jeder Abend
und sogar die Berge verweint.~~

Goldener April, dufterfüllter Mai
mein Herz, wie hältst du es aus?
bei so viel Liebe ✓
bei so viel Schönheit?

Апрель-май

⑥

Magia Papordoupa

Der Text zum nächsten Lied stammt vom Literaturnobelpreisträger O. Elitis. Er gehört, ebenso wie Nikos Gatsos, der die textliche Grundlage für die anderen beiden Lieder schrieb, zu jener Generation der griechischen Dichter, die Anfang der 60er Jahre mit ihren Komponistenfreunden zusammenarbeiteten. Auf diese Weise verband die hohe griechische Lyrik mit der ~~europäischen~~^{zeitgen.} Volksmusik zu einer neuen Einheit.

Es war göttlicher Wille
daß wir uns zusammenfanden
Wunsch eines Heiligen
daß das Wunder geschah.
Daß sich wundert die Welt
was das ist
daß das Buzuki erschallt
und auch die kleine Laute.

Muzik's Kuzadek

Bald kann ihr fliegen - hilf mir dabei
Bald sind wir da - auf unserer weißen Insel.

To Savvraio
Nobelprisivimori

litteratur Odyssas, Elitis og Nikos Gatsos
til hørte den generation musikere & tidlige i
60-åra samarbejdet ^{griechische Dichter}
med komponister.

Slike smeltet tidens lyriske sammen
med folkemusikken til en ny enhet.

Mage's Logbook

①

Ein Teil zum nächsten und kommt vom letzten...
 Mage's Logbook...
 die textliche Grundlage...
 in zwei...
 in ein...
 auf diesen...
 nicht auf den...

Mage's Logbook

Es war...
 das...
 wurde...
 das...
 das...
 das...

Das...
 Das...

to ...

...
 ...
 ...
 ...

⑦

Vor 50 Jahren wurde F.G. Lorca ermordet. Das
 nächste Lied ist ihm ^{dedic}gewidmet. Es ist die jüngste Version
 von Mihai Th. eines Gedichtes des spanischen ~~Lyrikers~~ Lyrikers.

Wind übervoll der Mond
 und entsendet silbernes Eis
 dann geht ihr nach Santiago
 mit fieberndem Blut,
 Im Schlamm des Abends
 Santiago
 gleicht du einer roten Koralle,
 Wehrt der Mond
 so suchte nicht nach mir
 ich werde verrückt sein
 vor Liebe - im Spinnengewebe.

Mein Körper, Körper einer Galle
 zerschmolzen von Hitze
 in der Nähe heißer Frauen
 die riechen nach Kalb,
 Unter dem Wasser blühte auf
 das Messer wie Brasse
 doch ihr werde nach Santiago gehen
 und retten sich dann, wer kann.

⑤

Der 20. Februar wurde T. C. Jones umgewandelt. Das
letzte Lied in dem Gesangsband. Er ist die jüngste
von fünf T. C. Jones Gedichten über spanische
Lieder.

Und ich weiß den Grund
und erweckt sich
dann gibt es was
mit feierlichem
im Rahmen des
Zentralen

steht die eine
Nacht der
so sehr nicht
ist nicht
von mir - im

sein Körper, trägt
zusammen von
in der Lage
die nicht

unter dem
das Wasser
das ist nicht
und nicht

⑧

F. G. Lorca ist umgebracht worden, weil er die Freiheit und die Schönheit liebte, er liebte den ganzen Menschen. Heute läuft ebendieser Mensch Gefahr, den durch sein wirken entfesselten Kräften machtlos ausgeliefert zu sein, sie will mehr beherrschen zu können. M. Theodorakis rief nach der Katastrophe von Tchernobyl von Tübingen aus zu einem ^{europäischen} Referendum auf, das über die Nutzung der Kernenergie in jedweder Form entscheiden soll, damit nicht ~~Gold~~ ~~oder~~ ~~Schrot~~ 2, 5 oder 10 Tsd. Mio. die Zukunft der Menschheit entscheiden. Während der Pause werden Unterschriften gesammelt, die sich ein Referendum befürworten.

Am Schluß des 4. Teils des heutigen Konzerts erklingt das Lied "Alle Wege" auf einen Text von Manolis Anagnostis:

Alle Straßen,
die ich liebte und kusste unendlich.
unter dem Schatten der Häuser
laufen in den Nächten der Heimkehr,
der unabweidbaren, und tot die Stadt
meine bedeutungslose Gegenwart,
auf die ich stoße an jeder Straßenecke.
Nach ich gehe weiter - in die Nacht.

Trómpa wazoi

II. Teil

③

Mona

1972 vereinbarten Theodorakis und der damalige chilenische Botschafter in Frankreich P. Neruda das neue Werk von Theod. "Canto General" im Stadion von Santiago de Chile aufzuführen - als Solidaritätsbekundung des chilenischen Volkes mit allen griech. Patrioten, die gegen die Junta kämpften oder von ihr festgenommen worden waren. Zu dem Konzert kam es nicht, da eine Wobe vor dem geplanten Termin der General Pinochet putscht. Aber ein Jahr später fällt die Junta in Griechenland. Und 7000 Griechen bedeuten bei der Aufführung im Stadion von Athen ihre Solidarität mit den Unkennbaren in Chile.

Der Jacoburandá mel Blumenstrauß in die Höhe

Vegetaciones Canter

1 1972 planta Theodorakis og ^{den} chileniske direktøren Pablo Neruda som da var ambassadør i Frankrig,

Atte å framføre "~~Canto General~~" Ths. nye verk "Canto General" på stadion i Santiago de Chile. - som en solidaritetsbilben fra det chileniske folk til de greske patrioter som kjempet mot juntaen eller var tatt til fange.

Det kom aldri så langt som til denne konserten, en uke før planlagt termin gjorde general Pinochet statskupp i Chile.

Et år senere falt ~~den greske~~ juntaen i Hellas og 70.000 greske forleynet ved gjennomføring av Canto General på stadion i Aten istedet - så som en solidaritetsbilben fra det greske folk til det undertrykte Chile.

Thema

②

1975 waren (nach) Tschernobyl und der damalige sowjetische
 Beschäftigte in Tschernobyl 4. Mensch, der vom Werk war
 Tschernobyl "Licht (Licht)" im Stadion von Leningrad die erste
 aufzuführen - als Solidaritätsgestehung der internationalen
 Arbeiter und allen großen Arbeiter, die gegen die erste Tschernobyl
 oder vor im Folgekommun werden waren im dem Konzept, dass
 es nicht, da eine Welle von dem politischen Terror der General
 Gorbatschow gab. Aber ein febrigen fällt die erste in
 Gorbatschow, und 1980 Gorbatschow (Leningrad) bei der Aufführung
 im Stadion von Leningrad eine Solidarität mit den Arbeitern
 in Chile.

Der folgende Text ist ein Zitat aus dem Buch

Verständnis

1975 wurde Tschernobyl die schlimmste dieser
 Katastrophen war die im Zusammenhang mit Tschernobyl
 das in Gorbatschow (Leningrad) die erste war
 "Licht (Licht)" die erste in Santiago de Chile -
 von ein Arbeiter (Leningrad) für die Tschernobyl
 ist die erste Arbeiter von Leningrad nach Tschernobyl
 aller von Tschernobyl
 Das war eine in Leningrad von der ersten Arbeiter
 in die für Tschernobyl Tschernobyl die erste Arbeiter
 Arbeiter in Chile
 Es in Leningrad fast Tschernobyl Tschernobyl
 für ein Arbeiter Tschernobyl von Tschernobyl
 Gorbatschow die Arbeiter, die erste - ein Mann von
 Tschernobyl Tschernobyl die erste Arbeiter für die Tschernobyl Chile

(10)

In deinen Augen Nacht
Nacht auch in deinem Herzen
in deinem Arm schlief ein die Liebe,

I dine øyne - natt
natt også i ditt hjerte
i dine armer var jeg
overlatt min kjærlighet.

Du haust in meinem Traum, flatterhaftes Vogel
wie der Sonnenaufgang in die Nacht.

Du kom i min drøm
som en jagrende fugl
slik sløppgjengen kommer
til natten

In dunklen ~~schaffen~~ Stätten
gleiten sie wie Schatten
bewegen sich, bleiben stehen
in den bleichen Händen
schläft der Tod
wer sie wohl sind ...

I de mørke byene
glir de rundt som skygger
beveger seg, blir stående -
i de bleke hendene
sover døden
er de mon?
- hvem ~~de er~~

Dort auf der breiten Treppe
der Löwen reiden
im sogenannten Wiener Graben
dem tiefen, dem Steinbruch voller Klagen
sleper de, jøder
müssen Juden und Partisanen laufen
Juden und Partisanen strandeln
sie schleppen auf dem Rücken
Felsen, das Kreuz des Todes.

fra dilt sykhusen Mauthausen
Der på de brede trappene
tårenes trapper
I dype wiener graver
og partisanner,
på sine kors.

Andonis Mauthausen

In diesem Augenblicke
 habe ich in diesem Augenblicke
 in diesem Augenblicke
 Kontakt mit der Natur
 Die Natur ist ein
 Teil der Natur
 Die Natur ist ein
 Teil der Natur

In diesem Augenblicke
 habe ich in diesem Augenblicke
 in diesem Augenblicke
 Kontakt mit der Natur
 Die Natur ist ein
 Teil der Natur
 Die Natur ist ein
 Teil der Natur

In diesem Augenblicke
 habe ich in diesem Augenblicke
 in diesem Augenblicke
 Kontakt mit der Natur
 Die Natur ist ein
 Teil der Natur
 Die Natur ist ein
 Teil der Natur

Arthur's Mountain

(19)

Vorstellung der Musiker

Kostas Ganoselis	- piano	Ganoselis
Kostas Zaridakis	- Guzuki	Zaridakis
Christian Boissel	- ^{OBO} Blasinstrumente oboe / eng. horn	Boissel
Jannis Spathos	- el. Gitarre	Spathos
Nikos Maniatis	- ak. Gitarre	Maniatis
Antonis Tourkogiorgis	- Baß	Tourkogiorgis
Nikos Andipas	- Tromm	Andipas

KOSTAS GANOSSELIS	piano
KOSTAS ZARIDAKIS	bouzouki
CHRISTIAN BOISSEL	oboe / eng. horn
JANIS SPATHOS	el. gitar
NIKOS MANIATIS	akustisk gitar
ANTONIS TOURKOBIORGIS	bas
NIKOS ANDIPAS	trummor

952
 15
 4760
 952
 14280

Kostas Tavo	- piano
Kostas Zaridakis	- Hadjifanni
Christa Boissel	- OBO og eng. horn
Tavros	- EL-gitar
Nikos Maniatis	- akustisk gitar
Antonis Tourkogiorgis	- bas
Nikos Andipas	- tromm

Umschreibung der Ausgaben

Kostas Ganoselis - 1000
 Kostas Zaridakis - 1000
 Christian Bissel - 1000
 Janis Spathos - 1000
 Ninos Maratis - 1000
 Antonis Turkajioris - 1000
 Ninos Andipas - 1000

KOSTAS GANOSSELIS 1000

KOSTAS ZARIDAKIS 1000

CHRISTIAN BISSSEL 1000

JANIS SPATHOS 1000

NINOS MARATIS 1000

ANTONIS TURKAJIORIS 1000

NINOS ANDIPAS 1000

Kostas Ganoselis - 1000
 Kostas Zaridakis - 1000
 Christian Bissel - 1000
 Janis Spathos - 1000
 Ninos Maratis - 1000
 Antonis Turkajioris - 1000
 Ninos Andipas - 1000

(12)

Dionysos, den wickerzehrte, den gefrenzeste und jelyachte
 Gott, der die ganze welt durchstriefte und bis nach
 Anatolien kam und in seine Heimat zuruckkehrte,
 um Griechenland zu finden - und fand nur Fremde,
 die herrschten, und die Griechen sklavere. Dionysos,
 der Gott des rausches und der lust, der einseitig
 wird, überall, bei lebendigen leib, von der mastabpyramide,
 der immer wieder stirbt und dessen leibendliche
 auferstehung fragwürdig bleibt, fragwürdig auch, ob
 sich seine kämpfe gelohnt haben oder umsonst waren.

Sie legen mir um den hals die Kette

Ich bin ein Bär, habe den Ziffernstranz.

De liden kedja runt min hals
 jag är en björnhona - och
 darsar zifferstranz

Ich werde ausgehakt, in den Stadien
 den fanatischen Massen zu kultigen
 mit den Affen werd ich zusammengekettet
 den fanatischen Massen zu kultigen.

På fotbollslinjen
 tänade man mig
 att roe och
 spela apor
 för massorna

Schweizende Engel kommen in mein Gefängnis
 das Ende ist da, ohne daß es einen Anfang gab.

66

Dionysos, vinets, blusningens, kreativitetens
 gud, lustens och kärlornas gud

68

67

Mau satte mig tillsammans med apor
 för att roa de vilda massorna

~~Med apor~~

! min cell - kom en ämpel suggande
 in
 Slutet kom - Början har inte kommit än!

Der Prozess der Wirtschaftsentwicklung ist ein Prozess, der sich über
 Jahrhunderte erstreckt. In der Vergangenheit waren die Menschen
 auf die Jagd ausgerichtet, um Nahrung zu beschaffen. Später
 entwickelten sie die Landwirtschaft, um sich selbst zu versorgen.
 In der Neuzeit haben die Menschen die Industrie entdeckt, was zu
 einem rapiden Wachstum der Weltbevölkerung führte. Heute sind
 wir in der Lage, die Welt zu versorgen, aber wir müssen auch
 darauf achten, die Umwelt zu schützen, um sicherzustellen, dass
 wir auch in Zukunft leben können.

Der Prozess der Wirtschaftsentwicklung ist ein Prozess, der sich über
 Jahrhunderte erstreckt. In der Vergangenheit waren die Menschen
 auf die Jagd ausgerichtet, um Nahrung zu beschaffen. Später
 entwickelten sie die Landwirtschaft, um sich selbst zu versorgen.
 In der Neuzeit haben die Menschen die Industrie entdeckt, was zu
 einem rapiden Wachstum der Weltbevölkerung führte. Heute sind
 wir in der Lage, die Welt zu versorgen, aber wir müssen auch
 darauf achten, die Umwelt zu schützen, um sicherzustellen, dass
 wir auch in Zukunft leben können.

(13)

Woran soll ich mich erinnern zuerst
 an die Quelle mit den Tauben
 an Erzengel mit Schwerten
 an Gärten darüber die Steine
 an den tiefen Brunnen.
 Morina, grüner Stern
 Marina.

Magiva

Ich muß weinen
 weil ich auf dieser Welt
 all die Sommer verpaßt habe
 und mitten in den Winter geraten bin.
 Gleich dem Schiff,
 der seine Segel gefehert hat
 und sich langsam entfernt
 sehe ich auf das Festland,
 das entschwindet,
 ✓ und immer kleiner wird die Welt.

Tov purgori
Boord

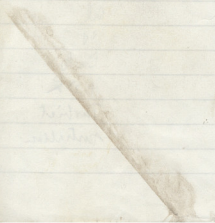
14 Lipania
 32 Alepaia
 Mexem
 Israel
 Pal
 18
 Euro
 DDR
 Turhiet
 Antulien

Platz

Wann soll ich mich einmischen
und die Stelle mit den
aufpassen und
an den Stellen die
an den tiefen
hinter, gegen
hinter

Das
Bogen

Ich muss wissen
was ich auf dem
alle die
und
das
die
und
sollte
das
das





Vorstellung der Musiker

- Kostas Ganoselis - piano
 Kostas Zavidakis - ~~Buzuki~~
 Christian Boissel - Blasinstrumente ?
 Jannis Spáthas - el. Gitarre ?
 Nikos Maniatis - alt. Gitarre
 Andonis Taktogionis - Baßgitarre
 Nikos Andipas - Drums - Schlagzeug

THEODORAKIS-CHOR Tübingen -1- Tübingen, 18.3.1985

to Henning Ziervock
Am Lustnauer Tor 4
7400 Tübingen
Tel 07071/52200

Older Mikis,

In memory to our call at Saturday about your tour through Germany 31. mai - 14. June I have some questions to you. Last week I telephoned with the management in Kiel Mr. Gerhard whether it's possible to make a concert with you in Tübingen. He said the 5. June is free for regeneration and the 6. June is planning in Mannheim but he is flexible.

I asked him for the possibility to stay for the 5. June in Tübingen to have a discussion in the university about your music, politic, society and culture - and to make a concert the next day in open air in the afternoon. price - 45.000 DM.

After now I reflected - perhaps it's a little adventure

because the weekend before we have a great festival 3 days open air with the theme:

"The Other America" So I thought perhaps it's possible that you stay on your free day in Tübingen (5.6.) where you come from Freiburg (4.6.) only 120 km directly on the way to Mannheim (6.6.) (Look to the map.)

The whole group would be great in our interesting town - they can stay calm - how they like.

We could make a concert for peace, friendship and 'Dionysos'. We have two choros, orchestra and repertoire of your music, two solists

a very young greek woman (19 years) with a exciting voice - a real talent, and Renate Frensch the german singer.

The second part you take the microphone - to let to live 'Dionysos' how you want with orchestra.

I want the music hall (2.000 people) make a good price for the students and the money is to you (20.000 - 30.000 DM)

We make a special promotion in radio, television
for example: "Miki's THEODORAKIS - a composer
reflect his century".

because we have an activ relation to your music.

In any case we want to invite you to Tübingen
to listen your music how it is possible - with
all singers, the whole orchestra - or with a part.

If the constellation of planing would be other
I would have planed open air concert in Stuttgart
football-stadion (20.000-~~40.000~~ people).

Another thing is: the 4. and 5. mai in Bonn there
is the world economic meeting (Reagan, Thatcher, Mitterand...)
in Bonn. The 8. mai we make a great

concert in Tübingen for the end of the II. war.

with the title 'Solidarity is the memory and the
foundation of the people'.

At 9. mai the Italian president 'Pertini' speaks

in the European Parliament - Strasbourg to the
end of the II. war.

The German 'list of peace' (a bondsmen of the peace movement,
like EDDA in the 60 years) takes part to elections in
the country Nord Rhein Westfalen (Düsseldorf);

At 3. mai they have a great tribunal to the
German concern 'Thiel' greatest military complex in Europe.

Enough - sorry for all this unorganised information
but I write direct from ~~the~~ post office.

Dear Mikis I would be glad to welcome you in our
town, I have also spoken with the chief of the opera
and theatre in Stuttgart Prof. Jochenwin - to
play your classic music in a future project.

At the end - 'eucharisto' for your new record
'Dionysos' an exciting artistic work with political
dynamite and a new tone.

Mikis, I greet you
with my heart beat and wish
you a strong dionysos publication
by your work in a long future.
Henning Jirsd

Konsert "Axion Esti".

Ett samarrangemang av Orkesterföreningen och Lärarkören, Karlskrona samt Decibellerna, Ronneby med stöd av TBV och Kulturnämnden, Karlskrona samt Vuxenskolan, Ronneby.

Αρχη. 1985



42

12 4 85

Original: Inm. Karlskrona

TB Karlskrona

Μικη!

σου βρεχνουκε την αγαπη
από τους 26 χωρωδεις

που δουφουον με τό
Αχιον 5-23 του Μαιου

Οι μαεετροι: Gunnar Tillberg

Nils Gunnar Sjöberg, Orkesterleijon

και τον πιετο σου φίλο Ουγενιατ

ΜΙΚΗ ΘΕΟΔΟΡΑΚΗ

ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ 1

ΑΘΗΝΑ

GREECE

GREKLAND

THEODORAKIS

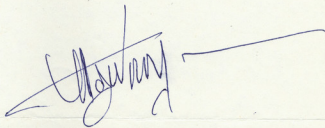


KARLSKRONA 5 MAJ 1985

ΧΑΡΗΣ ΠΟΛΙΤΟΠΟΥΛΟΣ
CONCERT
ATHENS

25.6.85

Αγαπητέ Μίκο
/ Πάινρα στη καρδιά
σου... Τι να απαντήσουμε ;



24

ΧΑΡΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ
ATHENS CONCERT

28 Μην Σεπτέμβριου

Αποστολή στην Τράπεζα της Ελλάδος
Τμήμα Τραπεζικών Υπηρεσιών
Αθήνα

~~Χαράης Πολιτιστικός Σύλλογος~~

Festival estival de paris



musique
danse
art lyrique

Monsieur Mikis THEODORAKIS
Epifanous I
Acropole
ATHENES
GRECE

5, PLACE DES TERNES 75017 PARIS - TÉL. 227.12.68

Le 23 Septembre 1985

Cher Monsieur,

Nous avons beaucoup regretté votre absence et nous vous souhaitons une meilleure santé.

Vous trouverez, jointe à cette lettre, un petit mot de Maurice FLEURET.

Croyez, Cher Monsieur, à l'expression de nos salutations les plus distinguées.

Bon anniversaire !

Diane POLYA

LISTE DES COMPOSITEURS NES EN 1925

- Luciano BERIO (Italie)
André BOUCOUECHLIEV (France)
Pierre BOULEZ (France)
Charles CHAYNES (France)
Aldo CLEMENTI (Italie)
Marius CONSTANT (France)
Georges DELERUE (France)
Antoine DUHAMEL (France)
Wlodzimierz KOTONSKI (Pologne)
Ivo MALEC (France)
Oscar PETERSON (Etats Unis)
Michel PHILIPPOT (France)
Claude PREY (France)
Gunther SCHULLER (Etats Unis)
Mikis THEODORAKIS (Grèce)

LISTE DES MEMBRES MRS EN 1932

Luciano RENZO (Italie)
André SOUKHOUBLEV (France)
Pierre SOULET (France)
Aldo CLEGGOTT (Italie)
Marvin KONSTANT (France)
Georges HELLER (France)
Antoine HANDEL (France)
Wladimir KOTORSKI (Pologne)
Ivo MAJEC (France)
Oscar PETERSON (Pays Bas)
Michael MILLIPOUT (France)
Claude PEY (France)
Gunter SCHILLER (Pays Bas)
Mila THEODAKIS (Grèce)

MAURICE FLEURET

*Directeur de la Musique et de la Danse
au Ministère de la Culture*

désolé de ne jamais assister à
cette grande fête de la musique
vivante, vous salue et vous rendrez
voix cordiale printemps et vous
redit ses sentiments très fidèles
d'estime et d'amitié.



20^{ème} Festival Estival de Paris

15 JUILLET
20 SEPTEMBRE
1985

Prolongé
exceptionnellement
pour 2 concerts
24 sept/1^{er} oct.



Subventionné par :

**LA MAIRIE DE PARIS
ET PAR
LE MINISTERE
DE LA CULTURE**



Radio France

AIR FRANCE //



LES LIEUX DU FESTIVAL

(1) BATEAUX-MOUCHES

Port de la Conférence
Pont de l'Alma Rive Droite
75008 Paris
Métro : Alma-Marceau

(2) CHATEAU DE MAISONS

78600 Maisons Lafitte

(3) EGLISE DES BILLETTES

24, rue des Archives
75004 Paris
Métro : Hôtel de Ville

(4) EGLISE DES BLANCS MANTEAUX

12, rue des Blancs Manteaux
75004 Paris
Métro : Rambuteau

(5) EGLISE ST-GERMAIN DES PRES

3, place St-Germain des Prés
75006 Paris
Métro : St-Germain des Prés

(6) EGLISE ST-MERRI

78, rue Saint-Martin
75004 Paris
Métro : Hôtel de Ville

(7) EGLISE ST-SEVERIN

3, rue des Prêtres St-Séverin
75005 Paris
Métro : Saint-Michel

(8) FACULTE DE DROIT ASSAS

92, rue d'Assas
75006 Paris
Métro : Vavin

(9) LA VILLETTE (Grande Halle)

211, avenue Jean-Jaurès
75019 Paris
Métro : Porte de Pantin

(10) MAIRIE DU 5^e

21, place du Panthéon 75005 Paris
Métro : Luxembourg

(11) MAISON DE RADIO-FRANCE

116, avenue du Président Kennedy
75016 Paris
Métro : Passy

(12) SAINTE-CHAPELLE

Cour du Palais de Justice
Boulevard du Palais 75001 Paris
Métro : Cité

(13) SALLÉ PLEYEL

252, rue du Fbg Saint-Honoré
75008 Paris
Métro : Ternes

(14) SORBONNE (ampli Richelieu)

17, rue de la Sorbonne
75005 Paris
Métro : Luxembourg

(15) STATION R.E.R. AUBER

Salle des Echanges
rue Auber 75009 Paris
Métro : Auber

(16) UNESCO (salle 1)

125, avenue de Suffren
75007 Paris
Métro : Ségur.

20^e FESTIVAL ESTIVAL DE PARIS

- (1) 562.40.80 - (1) 354.84.96 à partir du 1^{er} juillet

49

PRIX DES PLACES

SERIE « GRISE » :

tarif normal : 80 F

Réduction : 40 F (— de 25 ans et + de 65 ans)

60 F (J.M.F., C.E.,

adhérents Office du Tourisme)

SERIE « JAUNE »

tarif normal : 40 F

Réduction : 25 F (— de 25 ans, + de 65 ans,

J.M.F., C.E.,

adhérents Office du Tourisme).

ADHESION

La carte d'adhérent est obligatoire avant l'achat du 1^{er} abonnement. Prix : 25 F

ABONNEMENT

Abonnements : Voir la grille

Choisissez vous-même le nombre de vos concerts, parmi les cinq solutions ci-contre pour les sommes de :

Tarif plein : 216 F

Tarif réduit : 108 F. (- 25 ans + 65 ans)

A l'achat de votre abonnement vous devez indiquer les dates des concerts choisis.

8	+	0
6	+	1
4	+	2
2	+	3
0	+	4

Places 1^{er} rangs : un supplément de 40 F peut être acheté quel que soit le prix du concert, et le tarif appliqué.

VENTE DE BILLETS

1 - REVUE MUSICALE

Du 1^{er} juillet au 18 septembre

Du lundi au samedi de 11 h à 19 h

7, place Saint-Sulpice

75006 Paris - Tél. : (1) 354.84.96.

Métro : Saint-sulpice

2 - BATEAUX-MOUCHES

Du 1^{er} juillet au 31 août

Du lundi au samedi de 11 h à 19 h.

Port de la Conférence

Pont de l'Alma Rive droite

75008 Paris - Tél. : (1) 562.40.80

Métro : Alma Marceau

3 - FIRCATEL : 353.29.83

4 - BOUTIQUE A COEUR JOIE (F.I.R.C.A.)

Mois de juillet et septembre

Du mardi au samedi de 10 h à 19 h.

70, bd Beaumarchais - 75011 Paris

Métro : Chemin vert

5 - F.M.P.

Mois de juillet et août :

Du lundi au vendredi de 10 h à 13 h

Mois de septembre :

Du lundi au vendredi de 10 h à 12 h
et de 14 h à 17 h.

67, rue d'Amsterdam - 75008 Paris

Métro : Liège

6 - F.N.A.C.

Du 15 juin au 27 juillet

et du 20 août au 18 septembre

FNAC Etoile : 26, avenue de Wagram

75017 Paris -

Métro : Etoile - Charles de Gaulle

FNAC Montparnasse : 136, rue de Rennes

75006 Paris - Métro : Saint-Placide

FNAC Forum : Forum des Halles

75001 Paris

Métro : Châtelet - Les Halles

7 - VENTE PAR CORRESPONDANCE

A partir du 15 juin - F.E.P.

5, place des Ternes - 75017 Paris

8 - RESERVATION PAR TELEPHONE

Au F.E.P. : Uniquement le jour du concert
de 12 h à 16 h : 766.47.82

Ces places devront obligatoirement être
retirées 1/2 heure avant le début du concert.

3 novotel à paris



Roissy



Le Bourget

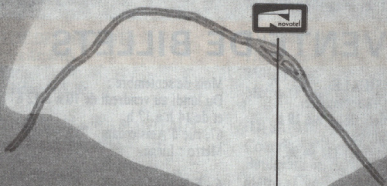
paris la défense

276 chambres
dont 6 suites
salons - salles de réunion
équipés en matériel
audiovisuel très
perfectionné.

2, Bd de Neuilly
Défense 1
92400 Courbevoie
Tél. : (1) 778.16.68
Télex. : 630288

paris bagnolet

611 chambres
dont 9 suites
à proximité des
3 grands aéroports parisiens.
17 salons de 17 à 600 m²
1, Av. de la République
93177 Bagnole Cedex
Tél. : (1) 360.02.10
Télex. : 670216 F



1^{er} juin 1985

paris les halles

une architecture originale
285 chambres pouvant
recevoir un minitel et
14 suites équipées de minitel
T.V. couleur avec 2 programmes vidéo
internes + 3 programmes
satellite supplémentaires.
Place marguerite de Navarre 75001 Paris
Tél. : (1) 221.31.31 Télex. : 216389



Orly

RESERVATIONS: RESIN^TER FRANCE. (6) 077.27.27

PRELUDE AU F.E.P.

49

13 juin : Hommage à G.-F. HAENDEL - 22 h 15 - Bassins du Trocadéro
Organisé par l'OFFICE MUNICIPAL
DES FETES DE LA VILLE DE PARIS
ORCHESTRE DE PARIS, direction : Sir Charles FARNCOMBE
« Water Music » et « Music for royal fireworks »
avec jeux d'eau et feux d'artifice

En collaboration avec le « **CLUB DES AMIS DU PALAIS ROYAL**
ET DU VIEUX PARIS »

- Concerts dans la Cour du Palais Royal (entrée libre)

19 juin - 21 h 30 : ORCHESTRE D'HARMONIE, direction Pierre BIGOT

20 juin - 21 h 30 : LE GRAND ORCHESTRE DES GARDIENS
DE LA PAIX, direction : Claude PICHAUREAU

21 juin - 17 h 00 : ORCHESTRE DE L'ILE DE FRANCE,

- 21 h 30 : **ORCHESTRE DE L'ILE DE FRANCE**,
direction Jacques MERCIER

22 juin - 21 h 15 : ORCHESTRE DU CONSERVATOIRE BELA BARTOK

DE BUDAPEST, direction Tibor SZABO

ERKEL, BRAHMS, BERLIOZ

ORCHESTRE HECTOR BERLIOZ,

direction André GUILBERT

CHORALE DES JEUNESSES MUSICALES

DE FRANCE, (dir. L. MARTINI)

CHORALE JUSSIEU

BACH, MOZART

7 juillet : BON ANNIVERSAIRE MONSIEUR BACH

Château de Maisons (Maisons-Laffitte)

L'ENSEMBLE L'OFFRANDE MUSICALE

Direction et clavecin : Blandine VERLET

Oeuvres de BACH et de DEMACHY

données dans divers lieux du château (voir détails P. 30)

En co-production avec le FESTIVAL DE L'ILE DE FRANCE

CALENDRIER CHRONOLOGIQUE

pages suivantes : 6-7-8-9-10-11



europ assistance

PENSEZ-Y AVANT VOTRE DEPART EN VACANCES!

Lu 15 20 h 30 ●

St-Séverin



Naissance d'une interprétation
Direction et violon : Jaap SCHROEDER
Anne-Marie TURION, violon ; Benoît WEEGER, alto
Bruno COCSET, violoncelle ; Ilton WJUNIKI, clavecin
J.S. BACH, HAENDEL, TELEMANN

Ma 16 18 h 30 ●

Sorbonne (a. Richelieu)

Duo CROMMELYNCK, piano 4 mains
« Une heure avec **MOZART** »

Me 17 20 h 30 ●

St-Germain des Prés

Jean GUILLOU, orgue
J. S. BACH

Je 18 21 h ●

Ve 19 21 h ●

St-Merri

« La pierre qui chante » mystère médiéval
KHOROS (Cie S. Malagugini)

LA MAURACHE**ATELIER DE MUSIQUE ANCIENNE de GENNEVILLIERS****CHORALE DU HAUBERGIER** (Senlis)

Réalisation musicale : Julien SKOWRON

Chorégraphie et mise en scène : Silvia MALAGUGINI

Sa 20 19 h 00 ●

Ste-Chapelle

LA MAURACHE

Du chant grégorien à l'art des trouvères

Di 21

St-Séverin

Cantate 54 de **J.S. BACH** (après la messe de 18 h)

Lu 22 20 h 30 ●

St-Séverin

LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY

Direction et haute-contre : René JACOBS

Hans GOVERTS, clavecin

J.S. BACH, J.C. BACH, HAENDEL

Ma 23 18 h 30 ●

Sorbonne (a. Richelieu)

Sylvie CARBONNEL, piano

« Une heure avec **BEETHOVEN** »

Faculté de Droit Assas

20 h 30 ●

WOLVERHAMPTON YOUTH ORCHESTRA

Direction : Keith SEDGEBEER.

Francesca PERRY, violon

BORODINE, HAYDN, MAXWELL DAVIES, SIBELIUS

Me 24 20 h 30 ●

St-Germain des Prés

Jean GUILLOU, orgue

J.S. BACH

Ve 26 18 h 30 ●

Marie du 5^e

Hommage aux compositeurs nés en 1925. Concert-Rencontre
Jean-François HEISSER, Georges PLUDERMACHER, pianos
Guy CIPRIANI, Gérard PEROTIN, percussions
BARTOK, L. BERIO, A. BOUCOURECHLIEV, P. BOULEZ, M. CONSTANT

Sa 27 19 h 00 ●

Ste-Chapelle

CHOEUR du SEMINAIRE de MAYNOOTH

Vêpres de Saint-Patrick

Direction : Sean LAVERY

Di 28 17 h 30 ●

Château de Maisons

Concert de « l'Académie de l'Orchestre »

Instruments à vent de

L'ORCHESTRE FRANÇAIS DES JEUNES

Direction : Patrick FOURNILLIER

Elisabeth COOPER, piano

MOZART, STRAVINSKI, DVORAK

St-Séverin

Cantate 136 de **J.S. BACH** (après la messe de 18 h).

Lu 29 20 h 30 ●

St-Séverin

LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY**KAMMERCHOR STUTTGART**

Direction : Frieder BERNIUS.

Gillian FISHER, Monika MEIER-SCHMID, sopranos.

René JACOBS, haute-contre ; Mark TUCKER, ténor

Udo REINEMANN, baryton

J.S. BACH, SCHUTZ, HAENDEL, SCARLATTI

Ma 30 18 h 30 ●

Sorbonne (a. Richelieu)

Blancs-Manteaux

20 h 30 ●

Angela HEWITT, piano

« Une heure avec **FAURE** »

Guy TOUVRON, trompette.

Jean-Luc SALIQUE, orgue

Me 31 20 h 30 ●
St-Germain des Prés

**M. CONSTANT, G. DELERUE,
A. DUHAMEL, BACH, REGER**

Jean GUILLOU, orgue
J.S. BACH

Je 1^{er} août 20 h 30 ●
St-Merri

Omar ZOBOLI, hautbois et flûte
Christiane WOLF; clavecin. Roberto GINI, viole de gambe
HAENDEL

Ve 2 18 h 30 ●
Mairie du 5^e

Hommage aux compositeurs nés en 1925. Concert-Rencontre
Fabrice PIERRE, Francis PIERRE, harpes

Ian HONEYMAN, ténor.

Claude VILLEVIEILLE, hautbois.

ESPACE MUSIQUE - OTTETO CLASSICO ITALIANO

**L. BERIO, A. CLEMENTI, M. CONSTANT, W. KOTONSKI,
I. MALEC, G. SCHULLER, ROSSINI, CARTELLIERI,
POSSIO, SALIERI, MOZART.**

Sa 3 19 h 00 ●
Ste-Chapelle

NOVA SCHOLA GREGORIANA de VERONA

Direction : Alberto TURCO

Chant grégorien sur le thème « Il ne fera plus nuit »

Cantate 94 de **J.S. BACH** (après le messe de 18 h).

Di 4
St Séverin

**LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY
chœur BWV**

Direction : Pierre SECHET

Isabelle POULENARD, soprano.

Gérard LESNE, haute-contre.

Ian HONEYMAN, ténor

Michel VERSCHAEVE, baryton

J.S. BACH

Ma 6 18 h 30 ●
Sorbonne (a. Richelieu)

Duo Christian IVALDI - Noël LEE, 2 pianos

« Une heure sur le thème de la transcription par les compositeurs eux-mêmes »

Me 7 20 h 30 ●
St-Germain des Prés

Jean GUILLOU, orgue

J.S. BACH

Je 8 20 h 30 ●
St-Merri

CAMERATA BERN

Direction et violon solo : Thomas FUERI

Thomas DEMENGA, violoncelle

HONEGGER, HAYDN, WOLF, BARTOK, VERESS

Ve 9 18 h 30 ●
Mairie du 5^e

Hommage aux compositeurs nés en 1925 Concert-Rencontre

Nell FROGER, soprano. Guy DEPLUS, clarinette

Francis PIERRE, harpe. Igal SHAMIR, violon

CAMERATA BERN

C. CHAYNES, I. MALEC, L. BERIO, BERG,

M. PHILIPPOT, M. CONSTANT, G. SCHULLER.

Sa 10 19 h 00 ●
Ste Chapelle

ENSEMBLE G. DUFAY

Direction : Arsène BEDOIS.

Grégorien et polyphonies

Paris 13^e s - Florence 14^e s.

Di 11 17 h 30 ●
Château de Maisons

Guy FALLOT, violoncelle

Rita POSSA, piano

BEEHOVEN, FALLA, SCHUMANN, MARTINU

St-Séverin

Cantate 46 de **J.S. BACH** (après le messe de 18 h).

Lu 12 20 h 30 ●
St-Séverin

**LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY
chœur BWV**

Direction : Christopher HOGWOOD

James BOWMAN, haute-contre. Philip DOGHAN, ténor

Gregory REINHART, basse.

Pierre SECHET, flûte

J.S. BACH

Ma 13 18 h 30 ●
Sorbonne (a. Richelieu)

Me 14 20 h 30 ●
St-Germain des Prés

Je 15 20 h 30 ●
Faculté de Droit Assas

Ve 16 18 h 30 ●
Mairie du 5^e

Sa 17 19 h et 21 h ●
Ste-Chapelle

Di 18
St-Séverin

Lu 19 20 h 30 ●
St-Séverin

Ma 20 18 h 30 ●
Sorbonne (a. Richelieu)
Salle Pleyel
20 h 30 ●

Henkel

Me 21
Maison de Radio France
St-Germain des Prés
20 h 30 ●

Je 22 20 h 30 ●
Blancs Manteaux

Ve 23 18 h 30 ●
Mairie du 5^e

Billettes 20 h 30 ●

Sa 24 19 h et 21 h ●
Ste-Chapelle

Di 25 17 h 30 ●
Château de Maisons

St-Séverin

Lu 26 20 h 30 ●
St-Séverin

Ma 27 18 h 30 ●
Sorbonne (a. Richelieu)

Jean-Marc LUISADA, piano
« Une heure avec CHOPIN »

Jean GUILLOU, orgue
J.S. BACH

ORCHESTRE BACH du GEWANDHAUS de LEIPZIG
Direction et violon solo : Gerhard BOSSE
Peter FISCHER, hautbois.
J.S. BACH

Hommage aux compositeurs nés en 1925. Concert-Rencontre
Amy FLAMMER, Jean-Philippe AUDOLI, violons
Cécilia TSAN, violoncelle ; Francis PIERRE, harpe
Quatuor de SAXOPHONES de PARIS et D. MANSION
TOKYO AKADEMIKER
A. DUHAMEL, L. BERIO, I. MALEC, MILHAUD, CAPLET,
ROUSSEL, BARTOK, RAVEL

THE HILLIARD ENSEMBLE
BYRD, POWER, DUNSTABLE

Cantate 199 de J.S. BACH (après la messe de 18 h)

LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY
Direction et violoncelle : Claire GIARDELLI
Jacqueline NICOLAS, soprano.
Mirella GIARDELLI, orgue
J.S. BACH, HAENDEL

Pierre BOUYER, piano
« Une heure avec BOELY »

ORCHESTRE DES JEUNES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

LONDON SYMPHONY CHORUS

JEUNESSE CHOR WIEN

Direction : Claudio ABBADO.

Karita MATTILA, soprano

Christa LUDWIG, mezzo-soprano

MAHLER : 2^e symphonie « La résurrection »

Début du 7^e CONCOURS INTERNATIONAL
DE CLAVECIN

Jean GUILLOU, orgue
J. S. BACH

Concert-Rencontre : « Une toccata de légende »
Jaap SCHROEDER, violon. Georges GUILLARD, orgue
J.S. BACH, BIBER

Hommage aux compositeurs nés en 1925. Concert-Rencontre
Claude HELFFER, piano
P. BOULEZ, A. BOUCOURECHLIEV, L. BERIO,
M. PHILIPPOT

Concert des élèves du Cours d'orgue de Jean Guillou

ENSEMBLE VENANCE FORTUNAT

Polyphonies précoces, Sommet des monodies

Martine GAGNEPAIN, piano

Xavier GAGNEPAIN, violoncelle

BEETHOVEN, BRAHMS, CAPLET, DEBUSSY

Cantate 35 de J. S. BACH (après la messe de 18 h).

LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY

Direction : Jaap SCHROEDER

Alain ZAEPFFEL, haute-contre

Yannick LE GAILLARD, clavecin

J. S. BACH, HAENDEL, J.-C. BACH

Duo PICAUVET, 2 pianos

« Une heure sur le thème de la variation »





Me 28 20 h 30 ●
St-Germain des Prés

Jean GUILLOU, orgue
J. S. BACH

Je 29 18 h 30 ●
Grand Auditorium
Maison de Radio France

Concert de la Finale du 7^e CONCOURS
INTERNATIONAL DE CLAVECIN
avec la participation de
LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY

Ve 30 18 h 30 ●
Grand Auditorium
Maison de Radio France

Journée SCARLATTI. Concert-Rencontre
A la recherche du clavier de SCARLATTI
Marie-Catherine GIROD, Anna Stella SCHIC,
Scott ROSS, Luciano SGRIZZI

Sa 31 19 h et 21 h ●
Ste-Chapelle

Esther LAMANDIER, chant, vièle, harpe, orgue
Romances judéo-espagnoles et chants sacrés

Di 1^{er} septembre
St-Séverin

Cantate 164 de J. S. BACH (après la messe de 18 h)

Lu 2 20 h 30 ●
St-Séverin

LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY
Cheur BWV

Direction et clavecin : Arthur HASS
Sophie BOULIN, soprano ; Drew MINTER, haute-contre
Howard CROOK, ténor ; François FAUCHE, basse
Gilbert BEZZINA, violon ; Robert CLAIRE, flûte
Huguette GREMY-CHAULIAC, Scott ROSS, clavecins
J. S. BACH

Ma 3 18 h 30 ●
Sorbonne (a. Richelieu)

Dina WURZNER, piano
« Une heure avec SCHUMANN »

Salle Pleyel
20 h 30
(entrée libre)

ORCHESTRE FRANÇAIS DES JEUNES

Direction : Emmanuel KRIVINE
Augustin DUMAY, violon
LIGETI, BARTOK, FRANCK

Avec le concours du Crédit Lyonnais

Me 4 20 h 30 ●
St-Germain des Prés

Jean GUILLOU, orgue
J.S. BACH

Je 5 20 h 30 ●
St-Merri

ORCHESTRE DE BRUXELLES
CHORALE BACH D'ANVERS

Direction : Michel SCHECK
Janine LAMBRECHTS, soprano
Dina GROSSBERGER, contralto
Zeger van der STEENE, ténor
Werner LECHTE, baryton. Ludovic de SAN, basse
J.S. BACH : La Passion selon St-Marc

Sa 7 19 h et 21 h ●
Ste-Chapelle

SCHOLA GREGORIANA DE BRUGES

Direction Roser DERUWE
Les grandes fêtes liturgiques

Di 8
St-Séverin

Cantate 17 de J. S. BACH (après la messe de 18 h)

Lu 9 20 h 30 ●
St-Séverin

LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY

Direction : Jean-Claude MALGOIRE
Agnès MELLON, soprano. Dominique VISSÉ, haute-contre.
John ELWES, ténor. Philippe CANTOR, baryton.
François FAUCHE, basse
J.S. BACH, SCHUTZ

Ma 10 18 h 30 ●
Sorbonne (a. richelieu)

Michael LEVINAS
« Une heure avec BRAHMS »

Me 11

Début des CONCERTS à LA VILLETTE dans le cadre
du 12^e SALON INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

St-Germain des Prés
20 h 30 ●

Jean GUILLOU, orgue
J.S. BACH

Je 12 20 h 30 ●
Unesco (salle 1)

NOUVEL ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE
Direction : Moshe ATSMON
Dominique MERLET, piano
MOZART, RAVEL, HONEGGER

Dimanche
St-Séverin

Cantate 51 de J.S. BACH (après la messe de 18 h).

Lu 16 20 h 30 ●
St-Séverin

LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY

Direction : Andrew PARROTT.
Jill FELDMAN, soprano
Emily van EVERA, soprano. Margaret CABI E. contralto
Rogers COVEY-CRUMP, ténor. Simon GRANT, basse
J.S. BACH

Ma 17 18 h 30 ●
Sorbonne (a. Richelieu)
Faculté de Droit Assas.
20 h 30 ●

Laurent CABASSO, piano
« Une heure sur le thème de l'hommage »

NOUVEL ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ET CHOEURS DE RADIO FRANCE
(chef des Chœurs : Jacques JOUINEAU).
Direction : Sir Charles FARNCOMBE
Jocelyne CHAMONIN, soprano
Anne-Marie RODDE, mezzo-soprano
James BOWMAN, René JACOBS, contre-ténors
Peter JEFFES, ténor ; Frédéric VASSARD, basse
HAENDEL : « Esther »

Me 18 18 h 30

Début du cycle acousmatique (entrée libre).
Grand Auditorium de la Maison de Radio France
E. CANTON, M. ZBAR

GRANDS RENDEZ-VOUS

Lundi 15 juillet
Saint-Séverin
20 h 30

Naissance d'une interprétation
Direction et violon : Jaap SCHROEDER
Anne-Marie TURION, violon. Benoît WEEGER, alto.
Bruno COCSET, violoncelle. Ilton WJUNIKI, clavecin
J.-S. BACH : Art. de la Fugue (1, 4, 9).
Sonate en do majeur pour 2 violons et continuo.
HAENDEL : Sonate en trio pour 2 violons et continuo
TELEMANN : Quatuor en la majeur

**Jeudi 18 et
Vendredi 19 juillet**
Saint-Merri
21 h

« La Pierre qui chante »
Mystère médiéval
KHOROS (Compagnie S. Malagugini)
LA MAURACHE
ATELIER DE MUSIQUE ANCIENNE DE GENNEVILLIERS
CHORALE DU HAUBERGIER (Sentis)
Réalisation musicale : Julien SKOWRON
Chorégraphie et mise en scène : Silvia MALAGUGINI

Jeudi 8 août
Saint-Merri
20 h 30

CAMERATA BERN
Direction et violon solo : Thomas FUERI
Violoncelle : Thomas DEMENGA
HONEGGER : Prélude, Arioso, Fuguettes sur le nom de BACH
HAYDN : Concerto en do majeur pour violoncelle
WOLF : Sérénade italienne
BARTOK : Divertimento
VERESS : 4 Danses transylvanes

Jeudi 15 août
Faculté de Droit Assas
20 h 30

ORCHESTRE BACH DU GEWANDHAUS DE LEIPZIG
Direction et violon solo : Gerhard BOSSE
Hautbois : Peter FISHER
J.-S. BACH : Suite n° 3
Concerto pour 2 violons en ré mineur
Concerto Brandebourgeois n° 4
Concerto pour violon et hautbois
Suite n° 4

Je 19 18 h 30
20 h 30

L. FERRARI, M. REDOLFI
D. DUFOUR, I. MALEC

52

Ve 20 18 h 30
20 h 30

P. LEROUX, W. KOTONSKI
A. BOUCOURECHLIEV, M. PHILIPPOT
P. BOULEZ, A. SAVOURET

Me 18 ●
St-Germain des Prés

Jean GUILLOU, orgue
J.S. BACH

Ma 24 18 h 30 ●
Sorbonne (a. Richelieu)

Hortense CARTIER-BRESSON, piano
« Une heure avec BARTOK »

Ma 1^{er} oct. 18 h 30 ●
Sorbonne (a. Richelieu)

Hervé BILLAUT, piano
« Une heure avec DEBUSSY »

« L'ATELIER DU CLAVECIN »

L. Soumagnac et C. Klop

4, rue Sadi-Carnot

60240 CHAUMONT-EN-VEXIN

Tél. : (4) 449.14.49

INSTRUMENTS DE FACTURE ANCIENNE

(Clavecins, épinettes, virginals)

FACILITES DE PAIEMENT

Instruments disponibles immédiatement

Mardi 20 août
Salle Pleyel
20 h 30

ORCHESTRE DES JEUNES DE
LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
LONDON SYMPHONY CHORUS
JEUNESSE CHOR WIEN

Direction : Claudio ABBADO
Karita MATTILA; soprano Christa LUDWIG, mezzo-soprano
MAHLER : 2^e Symphonie « La Résurrection »

Henkel

Vendredi 30 août
Grand Auditorium
Maison de Radio-France
18 h 30 à 23 h 30

Journée SCARLATTI
Concert-Rencontre : A la recherche du clavier de SCARLATTI
Marie-Catherine GIROD, Anna Stella SCHIC,
Scott ROSS, Luciano SGRIZZI

Jeudi 5 septembre
Saint-Merri
20 h 30

ORCHESTRE ARIA DE BRUXELLES
CHORALE BACH D'ANVERS

Direction : Michael SCHECK
Janine LAMBRECHTS, soprano. Dina GROSSBERGER, contralto
Zeger Van der STEENE, ténor. Werner LECHTE, baryton
Ludovic de SAN, basse
J.-S. BACH : « La Passion selon Saint-Marc »

Jeudi 12 septembre
Unesco
20 h 30

NOUVEL ORCHESTRE
PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE

Direction : Moshe ATSMON
Dominique MERLET, piano
MOZART : Symphonie n° 36 K, 425
MOZART : Concerto pour piano en mi bémol K. 482
RAVEL : Concerto pour la main gauche
HONEGGER : 2^e symphonie pour cordes et trompette ad libitum

Jeudi 17 septembre
Faculté de Droit de Assas
20 h 30

NOUVEL ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ET
CHOEURS DE RADIO FRANCE

(chef des chœurs : jacques MOUINEAU).
Direction : Sir Charles FARNCOMBE
Jocelyne CHAMONIN, soprano, Anne-Marie RODDE, mezzo-soprano
James BOWMAN, haute-contre. René JACOBS, haute-contre.
Peter JEFFES, ténor. Frédéric VASSARD, basse.
HAENDEL : « Esther ».

Lous Landès

Gastronomie landaise en « sabots vernis »

aux fourneaux : **Georgette Descat**

à la baguette des concerts du mercredi :

Paul Bardon et J.P. Descat

chez vous comme chez moi

(Georges Brassens)

la meilleure cuisine de femme

(Paul Bocuse)

j'ai toujours rêvé d'être le patron d'un lieu semblable

(Aragon)

avec amitié et reconnaissance

(V. Giscard D'Estaing)

on ne dira jamais assez le plaisir délicat que prennent le mercredi à « Lous Landès », les mélomanes gastronomes

(Gault et Millau)

157, Avenue du Maine, PARIS XIV^e - Tél. 543.08.04

Air conditionné

Fermé le dimanche et déjeuner du lundi

Diners concerts dans le cadre du F.E.P.

Mercredi 24 juillet Duo GAGNEPAIN, piano, violoncelle

Mercredi 31 juillet Angela HEWITT, piano

Mercredi 7 août Francis PIERRE et Fabrice PIERRE, harpes

Mercredi 14 août Sophie RIVES, piano et Philippe CANTOR, baryton

Mercredi 28 août Suatuor MARGAND

Mercredi 4 septembre Jean-Marc LUISADA, piano

Mercredi 11 septembre Pierre BOUYER, piano

Mercredi 18 septembre Claude VILLEVIELLE, hautbois

et Dominique DAIGREMONT, guitare

Mercredi 25 septembre Yannick LE GAILLARD, clavecin

et Philippe ALLAIN-DUPRE, flûte

LES COMPOSITEURS DE L'ÉTÉ

Marius CONSTANT
 Michel PHILIPPOT
 André BOUCOURECHLIEV
 Ivo MALEC
 Claude PREY



EDITIONS SALABERT

22 rue Chauchat, 75009 Paris

HOMMAGE AUX COMPOSITEURS EN 1925

NOMS	ŒUVRES	INTERPRETES	DATES	LIEUX
Luciano BERIO	Linea (pianos, percussions) Lied pour clarinette Sequenza pour flûte Sequenza pour harpe Sequenza pour 2 harpes Sequenza pour hautbois Les mois sont allés (violoncelle) Duetti pour 2 violons Opus number zoo Labyrinthus	J.-F. HEISSER / G. PLUDERMACHER G. CIPRIANI / G. PEROTIN O. ZOBOLI P.A. VALADE F. PIERRE F. et F. PIERRE O. ZOBOLI C. TSAN A. FLAMMER / J.-Ph. AUDOLI Quintette NIELSEN Cycle acousmatique	26 juil. 2 août " " " " 16 août " 15 sept. 19 sept.	Mairie du 5 ^e " " " " " " " La Villette Radio France
André BOUCOURECHLIEV	Archipel I (pianos, percussions) " 6 études d'après Piranèse (piano) Ombres Thrène	J.-F. HEISSER / G. PLUDERMACHER G. CIPRIANI / G. PEROTIN " C. HELFFER ORCHESTRE D'AUVERGNE Cycle acousmatique	26 juil. 15 sept. 23 août 13 sept. 20 sept.	Mairie du 5 ^e " La Villette Mairie du 5 ^e La Villette Radio France
Pierre BOULEZ	Structures II (pianos) 3 ^e sonate (piano) Domaines (clarinette) Etudes	J.-F. HEISSER / G. PLUDERMACHER C. HELFFER R. FONTAINE Cycle acousmatique	26 juil. 23 août 15 sept. 20 sept.	Mairie du 5 ^e " La Villette Radio France

Charles CHAYNES

Aldo CLEMENTI

Concerto pour clarinette
11 visages ou l'Antifugue
Quatuor

Variazioni pour alto

Duetto

Studi

Tre piccoli pezzi

Triplum

Psyché (pianos, percussions)

"

Pour flûte et harpe

For clarinet

Harpalycée

Strings

Hommage à Mingus

Le tombeau de Philippe d'Orléans

Liberté de la nuit

Récit et choral (trompette, orgue)

"

Monochromia (hautbois)

Quintette

Midsummer

Spring music

Włodzimierz KOTONSKI

G. DEPLUS / CAMERATA BERN
CAMERATA BERN
Quatuor MARGAND

Nathalie BAUDOIN

ESPACE MUSIQUE

"

"

"

J.-F. HEISSER / G. PLUDERMACHER
G. CIPRIANI / G. PEROTIN

"

P.A. VALADE / F. PIERRE

G. DEPLUS

F. PIERRE

ORCHESTRE D'AUVERGNE

Quatuor de SAXOPHONES de PARIS
et D. MANSION, saxo.

TOKYO AKADEMIKER

Quatuor MARGAND/R. FONTAINE

G. TOUVRON / J.-L. SALIQUE

"

C. VILLEVEILLE

Quintette NIELSEN

Cycle acousmatique

"

"

Mairie du 5^e

La Villette

Mairie du 5^e

La Vilette

"

"

"

Mairie du 5^e

La Villette

Mairie du 5^e

"

"

La Villette

Mairie du 5^e

"

La Villette

Blancs-Manteaux

La Villette

Mairie du 5^e

La Villette

Radio France

"

"

9 août

"

15 sept.

2 août

15 sept.

"

"

"

26 juil.

15 sept.

2 août

9 août

"

13 sept.

16 août

"

15 sept.

30 juil.

15 sept.

2 août

15 sept.

20 sept.

"

"

54

Marian KOUZAN Ivo MALEC	Chroniques Piéris (2 harpes) Cantate pour elle Arco 11 Arco 22 Vox Vocis Week-end	ORCHESTRE D'AUVERGNE F. et F. PIERRE Nell FROGER/F. PIERRE/ bande TOKYO AKADEMIKER ORCHESTRE D'AUVERGNE ESPACE MUSIQUE Cycle acousmatique	13 sept. 2 août 9 août 16 août 13 sept. 15 sept. 19 sept.	La Villette Mairie du 5 ^e " " La Villette " " Mairie du 5^e " " La Villette Radio France La Villette Mairie du 5^e " " La Villette La Villette
Michel PHILIPPOT	Pièces pour violon seul Composition n° 5 (piano) 1 ^{re} sonate (piano) Quatuor n° 3 (création) Etude IV	I. SHAMIR C. HELFFER Quatuor MARGAND Cycle acousmatique	9 août 23 août " 15 sept. 20 sept.	Mairie du 5^e " " La Villette Radio France
Claude PREY	Mots croisés	ESPACE MUSIQUE	15 sept.	La Villette
Gunther SCHULLER	Aphorisms 6 Renaissance lyrics Fantasy pour harpe Quintette	ESPACE MUSIQUE I. HONEYMAN / ESPACE MUSIQUE F. PIERRE Quintette NIELSEN	2 août " 9 août 15 sept.	Mairie du 5^e " " La Villette
Mikis THEODORAKIS	Oedipus Tyrannos "	ORCHESTRE D'AUVERGNE "	13 sept. 15 sept.	La Villette "

Les concerts à **LA MAIRIE DU 5^e** ont lieu de 18 h 30 à 23 h. Prix : 80 F.
 Les concerts à **LA VILLETTE** ont lieu dans la Salle **BORIS VIAN** (sous la Grande Halle). Entrée libre pour les visiteurs du Salon de la Musique.
 Les concerts **RADIO FRANCE** ont lieu au Grand Auditorium et sont « entrée libre ». Ils ont lieu soit à 18 h 30 soit à 20 h 30.
 Les concerts « **EN HOMMAGE AUX COMPOSITEURS NES EN 1925** » sont organisés avec le concours d'**ELECTRICITE DE FRANCE**

Les concerts « EN HOMMAGE AUX COMPOSITEURS NÉS EN 1923 » sont organisés avec le concours de l'ÉLLE TRICENTÉNAIRE DE LA VILLE DE PARIS.

SS



EDDF

LE COURANT
DE LA VIE

Sodel conseil

ENSEMBLES ET ORC

Lundi 15 juillet

St-Séverin
20 h 30

Naissance d'une interprétation

Direction et violon : Jaap SCHROEDER

Anne-Marie TURION, violon; Benoît WEEGER, alto

Bruno COCSET, violoncelle, Ilton WJUNIKI, clavecin

J.S. BACH : Extraits de l'art de la Fugue (1, 4, 9)

J.-S. BACH : Sonate en do majeur pour 2 violons et continuo

HAENDEL : Sontae en trio pour 2 violons et continuo

TELEMANN : Quatuor en la majeur

Mardi 23 juillet

Faculté de Droit Assas
20 h 30

WOLVERHAMPTON YOUTH ORCHESTRA

Direction : Keith V. SEDGEBEER.

Francesca PERRY, violon

BORODINE : Ouverture du Prince Igor

HAYDN : Concerto en do majeur pour violon

MAXWELL-DAVIES : Five Klee portraits

SIBELIUS : Symphonie n° 3

Dimanche 28 juillet

Château de Maisons
(Maisons-Laffitte)
17 h 30

ENSEMBLE D'INSTRUMENTS A VENT

DE L'ORCHESTRE FRANÇAIS DES JEUNES

Direction : Patrick FOURNILLIER.

Elisabeth COOPER, piano

MOZART : Sérénade en ut mineur

STRAVINSKI : Concerto pour piano et instruments à vent

DVORAK : Sérénade pour instruments à vent

Mardi 20 août

Salle Pleyel
20 h 30

ORCHESTRE DES JEUNES

DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE *

LONDON SYMPHONY CHORUS, JEUNESSE CHOR WIEN

Direction : Claudio ABBADO.

Christa LUDWIG, mezzo soprano Karita MATTILA, soprano

MAHLER : 2^e symphonie « La Résurrection »

Henkel

* L'ORCHESTRE DES JEUNES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE 1985 (ECYO). a obtenu le label de l'ANNEE EUROPEENNE DE LA MUSIQUE et est patronné par la Communauté Economique Européenne, par les gouvernements des dix pays membres et la Société HENKEL-FRANCE.

Mardi 3 septembre

Salle Pleyel
20 h 30
(entrée libre)

ORCHESTRE FRANÇAIS DES JEUNES

Direction : Emmanuel KRIVINE

Augustin DUMAY, violon

LIGETI : Lontano

BARTOK : Concerto pour violon

FRANCK : Symphonie en ré mineur

(avec le concours du Crédit Lyonnais)

STAGES

Du 18 au 28 juillet : Château de Maisons (Maisons-Laffitte)

« ACADEMIE DE L'ORCHESTRE »

Stage de musique de chambre autour des instruments à vent avec les jeunes de L'ORCHESTRE FRANÇAIS DES JEUNES sous la direction de Patrick FOURNILLIER

Du 11 au 13 juillet : Maison de Radio France (auditorium 103)

Jaap SCHROEDER, violoniste travaillera avec 4 jeunes instrumentistes professionnels sur les oeuvres suivantes :

Extraits de l'ART DE LA FUGUE de J.S. BACH

Sonate en do majeur pour 2 violons et continuo

Sonate en trio de HAENDEL

Quatuor en la majeur de TELEMANN

Ces séances sont ouvertes au public

La session se terminera par un concert le 15 juillet.

Du 10 juillet au 31 août

Au cloître des Billettes - 24, rue des Archives - 75004 Paris

Exposition consacrée à BACH, HAENDEL, SCHUTZ
sous l'égide de la Société BACH, filiale française de
NEUE BACH GESELLSCHAFT DE LEIPZIG

Du 19 au 31 août

COURS D'INTERPRETATION POUR ORGUE

Jean Guillou, compositeur, titulaire des grandes orgues de Saint-Eustache.

Lieu du Cours : Eglise des Billettes - Paris.

CONCERTS-RENCONTRES

Le vendredi à la MAIRIE DU 5^e (les 26 juillet, 2, 9, 16 et 23 Août)

CONCERTS-RENCONTRES autour des oeuvres des

« COMPOSITEURS NÉS EN 1925 » Détails P. 14-15-16.

Jeudi 22 Août : Eglise des Blancs Manteaux - 20 H. 30

Jaap SCHROEDER, violoniste et Georges GUILLARD, organiste

« Une toccata de légende »

Vendredi 30 Août : Grand Auditorium de Radio France - 18 H. 30-23H. 30

Journée SCARLATTI : A la recherche du clavier de SCARLATTI

Marie-Catherine GIROD, Anna-Stella SCHIC,

Scott ROSS, Luciano SGRIZZI

7^{ème} CONCOURS INTERNATIONAL DE CLAVECIN

PARIS — MAISON DE RADIO FRANCE Du 21 au 29 Août 1985



VOTRE HOTEL

**** L

à Paris

PLM

SAINT JACQUES



PLM-ETAP

- **Tarifs promotionnels pour sociétés**
- **Carte "Hommes d'affaires" à conditions spéciales**
- **Certaines formations du F.E.P. 1985 ont choisi PLM pour leur séjour parisien**

Contacteur Service Commercial - 17, Bd Saint-Jacques
75014 PARIS - Tél. : 589.89.80 - Téléc. : 270 740

AUTOUR DES CANT

Le LUNDI - 20 h 30 - Saint Séverin

Après la messe de 18 h une Cantate sera chantée chaque dimanche
et reprise au cours du concert du lundi

- 22 juillet LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY**
Direction et haute contre : René JACOBS
Hans GOVERTS, clavecin
J.S. BACH : Cantate 54
J.C. BACH : Lamento
HAENDEL : Airs d'opéra (Alessandro, Rinaldo,
Giulio Cesare, Partenope)
HAENDEL : Concerti pour clavecin
- 29 juillet LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY**
KAMMERCHOR STUTTGART
Direction : Frieder BERNIUS
Gillian FISHER, soprano; Monika MEIER-SCHMID, soprano
René JACOBS, haute-contre
Mark TUCKER, ténor ; Udo REINEMAN, baryton
J.S. BACH : Cantate 136
SCHUTZ : Sinfoniae Sacrae (extraits)
HAENDEL : Dixit Dominus
SCARLATTI : Te Deum
- 5 août LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY**
Chœur BMW (Direction musicale : Béatrice BERSTEL)
Direction : Pierre SECHET
Isabelle POULENARD, soprano
Gérard LESNE, haute-contre ; Ian HONEYMAN, ténor
Michel VERSCHAEVE, baryton
J.S. BACH : Cantate 94
J.S. BACH : Jesu Meine freude
J.S. BACH : Messe en la majeur BMW 134
- 12 août LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY**
Chœur BWV
Direction : Christopher HOGWOOD
James BOWMAN, haute-contre ; Philip DOGNAN, ténor
Gregory REINHART, basse
Pierre SECHET, flûte
J.S. BACH : Cantates 46 et 102
J.S. BACH : Sinfonia en fa
J.S. BACH : Suite en si
- 19 août LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY**
Direction et violoncelle : Claire GIARDELLI
Jacqueline NICOLAS, soprano
Mirella GIARDELLI, orgue
J.S. BACH : Cantate 199
TELEMANN : Suite pour viole de gambe
J.S. BACH : Suite pour violoncelle
HAENDEL : Concerto pour orgue op. 6 n° 3
- 2 août LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY**
Direction : Jaap SCHROEDER
Alain ZAEPFFEL, haute-contre
Yannick LE GAILLARD, clavecin
J.S. BACH : Cantate 35
HAENDEL : Concerto grosso n° 6

ITATES DE BACH

57

J.S. BACH : Concerto pour clavecin en fa mineur BWV 1056

J.S. BACH : Concerto pour clavecin en ré majeur BWV 1054

2 septembre LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY
Cheur BWV

Direction et clavecin : Arthur HAAS

Sophie BOULIN, soprano Drew MINTER, haute-contre

Howard CROOK, ténor François FAUCHE, baryton

Huguette GREMY-CHAULIAC et Scott ROSS, clavecins

Gilbert BEZZINA, violon ; Robert CLAIRE : flûte

J.S. BACH : Cantates 33 et 164

J.S. BACH : Triple Concerto pour flûte, violon et clavecin

J.S. BACH : Concerto en do majeur pour 2 clavecins

9 septembre LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY

Direction : Jean-Claude MALGOIRE

Agnès MELLON, soprano ; Dominique VISSE, haute-contre

John ELWES, ténor ; Philippe CANTOR, baryton

François FAUCHE, basse

J.S. BACH : Cantates 17 et 78

J.S. BACH : Concerto Brandebourgeois n° 6

SCHUTZ : Les 7 Paroles du Christ en croix

16 septembre LA GRANDE ECURIE ET LA CHAMBRE DU ROY

Direction : Andrew PARROTT

Jill FELDMAN, soprano

Emily van EVERA, soprano ; Margaret CABLE, contralto

Rogers COVEY-CRUMP, ténor ; Simon GRANT, basse

Michael LAIRD, trompette

J.S. BACH : Cantates 51, 99 et 138

Ces concerts sont organisés avec le concours de la Banque HERVET



HOTELS L'HORSET

Paris

Réservez Centrale

tél. 268.12.66 - télex 642718

11, rue d'Astorg 75008 Paris

IHorset ASTOR****
(MADELEINE)

IHorset ROYAL MALESHERBES****
(MADELEINE)

IHorset SAINT-CLOUD***
(PORTE DE SAINT-CLOUD)

IHorset PAVILLON***
(GRANDS BOULEVARDS)

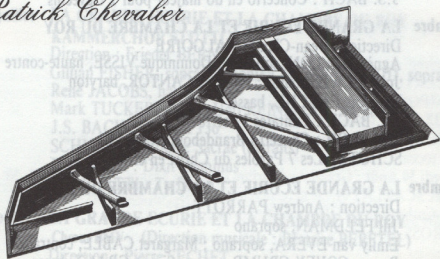
IHorset OPERA d'ANTIN***
(OPERA)

5 Hôtels

de charme, de tradition, d'accueil.

*Atelier
Les Clavecins
De La Grande Maison*

*Yves Butticaç
Patrick Chevalier*



Instrumente de facture ancienne :

*Français, Flamands, Italiens, Allemands
Clavecins (un ou deux claviers)*

Epinettes - Virginales

Clavecins et virginales d'étude

Délais les plus courts

Possibilité de crédit total par Cetelem

*Exposition permanente
de nos clavecins à l'atelier*



*75, rue de Port Royal
78470 Saint-Rémy-lès-Chevreuse - France
Tél. (3) 052.16.50*



****LUXE

HÔTEL CONCORDE LA FAYETTE PARIS

1000 chambres
"dans le ciel de Paris"

TROIS RESTAURANTS

"l'Étoile d'Or"

Une cuisine inventive et raffinée

"l'Arc en Ciel"

Un extraordinaire buffet de hors-d'œuvre

"les Saisons"

Service ininterrompu de 7 h à 23 h

Restaurant - Salon de thé

DEUX BARS

"La Fayette"

Cocktail-bar avec piano-jazz

"le Plein Ciel"

Bar panoramique - la plus belle vue de Paris...

Place du Général-Koenig - 75017 Paris
Tél. : (1) 758.12.84 - Téléx : 650892 - 650905

UNE HEURE AVEC UN COMPOSITEUR OU UN THEME

Pour piano seul, piano 4 mains ou 2 pianos
Le MARDI - 18 h 30 - SORBONNE (Amphithéâtre Richelieu)

16 juillet

Duo CROMMELYNCK, piano 4 mains

« Une heure avec MOZART »

- Fantaisie en fa mineur KV 608
- Sonate en fa majeur KV 497
- Sonate en do majeur KV 521

23 juillet

Sylvie CARBONNEL

« Une heure avec BEETHOVEN »

- 6 Variations en sol majeur sur un thème de PAISELLO de l'opéra « La Molinera »
- Sonate n° 18 en mi bémol majeur op. 31 n° 3
- Sonate n° 4 op. 7

30 juillet

Angela HEWITT

« Une heure avec FAURE »

- Thème et Variations en do dièse mineur op. 73
- Ballade en fa dièse majeur op. 19
- 2 Nocturnes : n° 3 en la majeur op. 33 n° 3
n° 5 en si bémol majeur op. 37
- 2 Valses-Caprices : n° 1 en fa dièse mineur op. 30
n° 2 en ré bémol majeur op. 38

6 août

Duo Christian IVALDI - Noël LEE, 2 pianos

« Une heure avec les transcriptions des compositeurs eux-mêmes »

- Claude DEBUSSY : La Mer
- Igor STRAVINSKY : Le Sacre du Printemps

13 août

Jean-Marc LUISADA

« Une heure avec CHOPIN »

- 4 Mazurkas. en sol mineur
en ut majeur
en la bémol majeur
en si bémol mineur
- Nocturne en ré bémol majeur op. 27 n° 2
- 4^e Scherzo op. 54
- 6 Préludes : n° 17 à 22 op. 28
- 3^e Sonate en si mineur op. 58



20 août

Pierre BOUYER

« Une heure avec BOELY »

- Suite dans le style ancien en mi mineur op. posth.
- Etudes, Caprices, Pièces diverses
- Sonate en ut mineur, op. 1 n° 1

27 août

Duo Geneviève et Bernard PICAVET, 2 pianos

« Une heure sur le thème de la Variation »

- BRAHMS : Variations sur un thème de J. HAYDN op. 56 b
- SAINT-SAENS : Variations sur un thème de BEETHOVEN, op. 35
- SCHUMANN : Andante et Variations en si bémol majeur op. 46 sur un thème original
- W. LUTOSLAWSKI : Variations sur un thème de PAGANINI

3 septembre

Dina WURZNER

« Une heure avec SCHUMANN »

- Carnaval op. 9
- Sonate en sol mineur op. 22
- Etudes symphoniques en do dièse mineur op. 13

10 septembre

Michael LEVINAS

« Une heure avec BRAHMS »

- 2^e Sonate en fa dièse
- Valses op. 39
- 4 Ballades op. 70 : do majeur
do mineur
si mineur
si majeur
- 3 Intermezzi mi bémol majeur
mi bémol mineur
ut dièse mineur

Concerts organisés avec le concours de la Fondation CHEVILLION/BONNAUD

17 septembre

Laurent CABASSO

« Une heure sur le thème de l'hommage »

- DEBUSSY : 1^{er} Cahier des Images
- N. ZOURABICHVILI PELKEN : Threne pour Thelonious MONK (création)
- SCHUMANN : Kreisleriana

24 septembre

Hortense CARTIER BRESSON

« Une heure avec BARTOK »

- 15 Chants paysans hongrois
- 6^e Volume des Mirokosmos
- 8 improvisations sur des chants paysans hongrois op. 20
- Sonate

1^{er} octobre

Hervé BILLAUT

« Une heure avec DEBUSSY »

- 1^{re} Arabesque
- Estampes
- Reflets dans l'eau
- Pour le piano
- 5 Préludes du 2^e Livre
- 2 Etudes
- L'Isle Joyeuse

Concerts organisés en liaison avec la B.N.P.

SERIE « ORGUE »



Le MERCREDI à 20 h 30 - Eglise Saint-Germain des Prés
INTEGRALE DE L'OEUVRE pour ORGUE de J.-S. BACH
par Jean GUILLOU

17 juillet — Partita BWV 787 (choral et 8 variations)

Chorales du Petit Livre d'Orgue BWV 599 à 612 -

Chorals de Leipzig BWV 651-652 - Prélude et Fugue en la m. BWV 543

Fugue en si m. BWV 579 - 1^{re} Sonate en trio en mi b. -

Fantaisie et Fugue en sol m. BWV 542

24 juillet — Partita BWV 768 (choral et 11 variations)

Chorals de Leipzig BWV 653 à 658 - Prélude et Fugue en do M. BWV 547

2^e Sonate en trio en do m. - Prélude et Fugue en si m. BWV 544

31 juillet — Prélude et Fugue en do m. BWV 549 -

Chorals Kirnberger BWV 690 à 695, 701 à 705, 706, 708 à 713 -

Prélude en sol M. BWV 568 - Fantaisie en do m. BWV 562 -

Tocatta et Fugue en mi M. BWV 566 - Alla breve en ré M. BWV 589 -

Prélude en la m. BWV 569 - Tocatta et Fugue BWV 538

7 août — Chorals de Leipzig BWV 659 et 660 - Chorals BWV 714 à 716 -

Fugue en do m. BWV 574 - Chorals BWV 717 et 653b - Pastorale BWV 590 -

fantaisie en sol M. BWV 572 - Fantaisie en do M. BWV 570 -

Prélude et Fugue en ré m. BWV 539 - Chorals Schuebler BWV 645 à 647 -

Tocatta et Fugue en fa M. BWV 540

14 août — Partita BWV 769 (5 variations) - Prélude et Fugue en sol M. BWV 550

Chorals Kirnberger BWV 696 à 699 - Chorals de Leipzig BWV 661 à 665 -

Fantaisie et Fugue en do m. BWV 537 - Fugue en sol M. BWV 577 -

Chorals BWV 718 à 723 - Prélude et Fugue en do m. BWV 546

21 août — Prélude en do M. BWV 567 - Chorals BWV 724 et 725 -

Fantasia BWV 563 - 3^e Sonate en trio en ré m. - Fugue en sol m.

Prélude et Fugue en do M. BWV 545 -

Chorals BWV 726 à 729 -

Choral Kirnberger BWV 700 - Prélude et Fugue en la m. BWV 551 -

Chorals Schuebler BWV 648 à 650 - Prélude et Fugue en mi m. BWV 548

28 août — Partita BWV 766 (choral et 6 variations) -

Chorals de l'Orgelbuechlein BWV 613 à 623 - 4^e Sonate en trio mi m. -

Prélude et Fugue en la M. BWV 536 - Canzona en ré m. BWV 588 -

Prélude et Fugue en sol M. BWV 541 - Chorals de Leipzig BWV 666 à 668 -

Tocatta et Fugue en ré m. BWV 565

5 septembre — Prélude et Fugue en mi m. BWV 533 -

Chorals de l'Orgelbuechlein BWV 624 à 644

5^e Sonate en trio - Prélude et Fugue en fa m. BWV 534

Choral BWV 741 - Prélude et Fugue en sol m. BWV 535 -

Tocatta, Adagio et Fugue en do M. BWV 564

11 septembre — Prélude et Fugue en do M. BWV 531 -

Chorals BWV 730 à 740 -

Fugue en sol M. BWV 576 - Prélude et Fugue en ré M. BWV 532 -

Partita BWV 770 (choral et 9 variations) - Fugue en do m. BWV 575 -

6^e Sonate en trio en sol M. - Passacaille et Fugue en do m. BWV 582

18 septembre — Clavieruebung 3^e partie - Prélude en mi b M. BWV 552 -

Chorals BWV 669 à 689 - Duetti BWV 802 à 805 (mi m., fa M. sol. M. la m.).

Triple Fugue en mi b. M. BWV 552.

Le charme d'un Monument Historique.

Holiday Inn République, un 4 étoiles au raffinement très parisien : une cuisine très sophistiquée, à la fois traditionnelle et nouvelle, et tous les services d'un palace moderne (conciergerie, voiturier).

Holiday Inn République, un 4 étoiles avec un supplément d'âme : le charme d'une architecture étonnante (escalier Napoléon III, vaste cour intérieure fleurie).

Holiday Inn République est un hôtel facile d'accès au cœur du Paris historique (proche du Marais, de Beaubourg, de l'Opéra) et du nouveau Paris des affaires.
10, place de la République, Paris 11^e -
Tél. : (1) 355.44.34 - Telex 210651 Holifra F.



 **Holiday Inn**[®]
Place de la République. Paris.

La rencontre du Paris Historique et du Paris des Affaires.

LES SAMEDIS MUSICAUX DE LA SAINTE-CHAPELLE

CHANT GREGORIEN — MUSIQUE MEDIEVALE
Le SAMEDI - 19H.00 - SAINTE CHAPELLE

20 Juillet 19H.

LA MAURACHE

Du chant grégorien à l'art des trouvères séquences, lais, chansons de gestes, chansons pieuses, chansons profanes, chansons à danser.

27 Juillet 19H.

CHOEUR du SEMINAIRE de MAYNOOTH

Direction : Sean LAVERY

Vêpres de Saint-Patrick

3 Août 19H.

NOVA SCHOLA GREGORIANA DE VERONA

Direction : Alberto TURCO

Chant grégorien sur le thème « Il ne fera plus nuit ».

La lutte et les pleurs

La bonne nouvelle

Une espérance qui est certitude

Chant de louange

10 Août 19H.

ENSEMBLE GUILLAUME DUFAY

Direction : Arsène BEDOIS

Grégorien et Polyphonies

Paris 13^e siècle : Le siècle de Saint-Louis

Florence 14^e siècle : Le siècle de Giotto

17 Août 19H. et 21H.

THE HILLIARD ENSEMBLE

Chants mozarabes, POWER, DUNSTABLE

BYRD : messe à 3 voix.

24 Août 19H et 21H.

ENSEMBLE VENANCE FORTUNAT

Polyphonies précoces, sommet des Monodies

31 Août 19H et 21H.

Esther LAMANDIER, soprano, vièle, harpe, orgue portatif

Chants d'amour, chants de mariage, berceuses et complaintes

judéo-espagnoles, cantigas de Santa Maria (13^e s.) Chants religieux de troubadours (13^e s.)

et de minnesänger (14^e s.) chants araméens (6^e s.)

7 Septembre 19H. et 21H.

SCHOLA GREGORIANA de BRUGES

Direction : Roger DERUWE

Avent et Noël

Passion, Pâques et Pentecôte

Mort et résurrection

Chants mariales

Du 14 septembre au 26 octobre, sous l'égide de la FIRCA et en collaboration avec la Délégation régionale de la musique d'Ile de France, les « Samedi Musicaux de la Sainte-Chapelle » accueilleront les ensembles suivants :

- 14 septembre : Schola gregoriana de Cambridge
- 21 septembre : Ensemble Gilles Binchois
- 28 septembre : Ensemble Allia Musica de Milan
- 5 octobre : Ensemble Sequentia de Cologne
- 12 octobre : Ensemble Organum de Paris
- 19 octobre : Chœur grégorien de Paris
- 26 octobre : Berry Hayward Consort (Messe de Tournai)

La FIRCA présente une réalisation de

61

La Compagnie de l'Élan

en co-production avec le Théâtre A. Malraux de Rueil

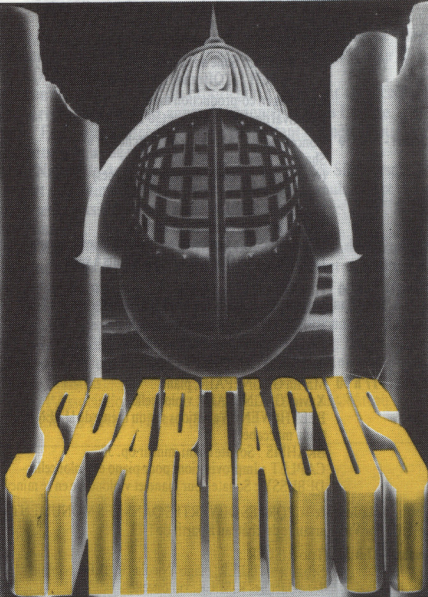
Création subventionnée par le Ministère de la Culture
et la Ville de Paris

**15 représentations exceptionnelles
A LA CONCIERGERIE DU PALAIS**

2, bd du Palais - Paris 1^{er} - M^o Cité-Châtelet

DU 15 AU 31 JUILLET A 20 h 30

(relâches le 18 et le 23 juillet)



SPARTACUS

de Jean-Luc JEENER

L'épopée de Spartacus, vécue dans le camp des esclaves. Il parcourt toute l'Italie, ravageant la République Romaine, exaltant, la rage au cœur, la soif de vivre et la liberté d'exister...

10 Combats - 30 Comédiens - 100 Costumes

Musique originale de François PROUST

Prix des places : 65 F Réductions : 50 F

Réservations : FIRCATEL (1) 353.29.83

Renseignements : FIRCA 5, place Allende Bât. A1 - 94140 Alfortville

Vente de billets : voir liste des ventes de billets du F.E.P.

Vente de billets le soir des représentations à partir de 19 h 45
dans la limite des places disponibles.

CONCERTS AU CHATEAU DE MAISONS (MAISONS-LAFFITTE)

Le DIMANCHE à 17H.30

27 Juillet : Bon Anniversaire Monsieur BACH !
par l'ensemble L'OFFRANDE MUSICALE
Clavecin et Direction : Blandine VERLET

15h.30 - 16h. : **Chambre des captifs**

- J.S. BACH : Concerto pour violon en la mineur BWV 1041
- J.S. BACH : Concerto brandebourgeois n°5

16 h 30 - 17 h : **Salle à manger du Comte d'Artois**

- J.S BACH : Partita pour flûte seule BWV 1013
- DEMACHY : 4^e suite pour viole seule

17h.30 - 18h. : **Salle des Fêtes**

- J.S. BACH : L'Offrande musicale BWV 1079

Concerts en co-production avec
le festival de l'Ile-de-France (50 F et 25 F)

28 Juillet - 17 h 30

Concert de « L'Académie de l'Orchestre »

Shage de Musique de Chambre
(vems de l'Orchestre Français des Jeunes)

Direction : Patrick FOURNILLIER

Elisabeth COOPER, piano

MOZART : Sérénade en ut mineur

STRAVINSKI : Concerto pour piano et instruments à vent

DVORAK : Sérénade pour instruments à vent

11 Août - 17 h 30

Guy FALLOT, violoncelle

Rita POSSA, piano

BEETHOVEN : Sonate op. 5 n° 2

FALLA : Suite populaire espagnole

SCHUMANN : Adagio et allegro

25 Août - 17 h 30

Martin GAGNEPAIN, piano

Xavier GAGNEPAIN, violoncelle

BEETHOVEN : Variations sur un thème de HAENDEL
(juda maccabée)

BRAHMS : Sonate en mi mineur op. 38

CAPLET : Improvisations pour piano et violoncelle

DEBUSSY : Sonate pour piano et violoncelle en ré mineur

Dans le cadre de la Journée « PORTES OUVERTES DANS LES MONUMENTS
HISTORIQUES » Visite gratuite du château à partir de 14H.

22 Septembre - 17 h 30

Trio RISLER :

Sébastien RISLER, piano Nicolas RISLER, violon

Jean-Jacques RISLER, violoncelle

HAYDN : Trio en sol

FAURE : Trio

RAVEL : Trio



**FESTIVAL DE L'ILE-DE-FRANCE
100 CONCERTS EN ILE-DE-FRANCE
1985 - 10^e ANNIVERSAIRE**

1^{er} VOLET : CONCERTS-PROMENADES DANS LES CHATEAUX, PARCS ET
AUTRES MONUMENTS HISTORIQUES DE LA REGION
AU PRINTEMPS, 38 CONCERTS DU 12 MAI AU 14 JUILLET

2^e VOLET : MADRID, VILLE MUSICALE D'EUROPE

A L'AUTOMNE, 62 CONCERTS DU 28 SEPTEMBRE AU 15 DECEMBRE

Pour tous renseignements et dépliant sur demande : Festival de l'Ile de France -

Directeur Général : Jean ROBIN

15, avenue Montaigne 75008 PARIS (720.23.87- 723.79.16 - 723.40.84)



caisse nationale des monuments historiques et des sites

hôtel de sully 62 rue saint antoine 75004 paris - tél. : 274.22.22.

Château de Maisons - Maisons-Laffitte (Yvelines)

Considéré comme le chef-d'oeuvre de François MANSART, le château de Maisons construit pour René de Longueil fut achevé en 1651 pour la visite du jeune roi LOUIS XIV.

En deux cent cinquante ans trois propriétaires seulement s'y succédèrent : le Comte d'Artois, le Maréchal Lannes, le banquier Jacques Laffitte.

En 1905 l'Etat sauva le château en s'en portant acquéreur et y entreprit d'importants travaux de restauration.

La Caisse Nationale des Monuments Historiques et des Sites, responsable de la gestion et de l'animation du Château de Maisons a voulu que ce cadre prestigieux accueille aussi des activités culturelles et a créé à cet effet l'Association François Mansart.

Depuis 1982 l'Association s'est efforcée de proposer des manifestations variées. s'adressant à un très vaste public d'enfants et d'adultes : Poésie, musique, expositions.

Depuis cette année, l'Association François Mansart accueille l'Académie d'Orchestre des jeunes musiciens professionnels participant aux stages organisés par l'AFPROJEM.

Pour la 4^e année consécutive le F.E.P. participe à L'Animation estivale du Château de Maisons.

Le siège de l'Association François Mansart se trouve au Château de Maisons, 78600 MAISONS-LAFFITE, tél. (3) 962-01-49.



A PARIS, UN HÔTEL TOUT SOURIRE

335 chambres (avec salles de bain). Ascenseurs.
Parking souterrain.

Le confort :

Climatisation dans tout l'hôtel. Dans chaque chambre :
téléphone, ligne directe, télévision-vidéo, radio, mini-bar,
réveil individuel.

Les services :

Blanchisserie et teinturerie : service en 24 h.
Télex. Coffres individuels. Boutique. Bureau de voyages
et théâtre. Welcome Service : tourisme et affaires.

Les affaires :

Salles de conférences et Séminaires 2 salles de 15 à
100 personnes pouvant être équipées d'un matériel
audio-visuel complet.

La restauration et la détente :

Restaurant avec buffet d'abondance style Club
Méditerranée, Grill, Bar.

A proximité des périphériques, à deux minutes de
l'Étoile, du Palais des Congrès et de la Défense.



UN HÔTEL POUR LES HOMMES D'AFFAIRES A PARIS.

58, Boulevard Victor-Hugo, 92200 NEUILLY

Tél. : 758 11 00,

Télex : Medhote 610971.



TGV HOTEL

PARIS-LYON • LYON-PARIS

- Gagnez du temps en voyageant à 270 Km/h, de centre ville à centre ville.
- Profitez des forfaits Train+Hôtel :
A Lyon : hôtels 2, 3 et 4 étoiles ;
A Paris : hôtels 1, 2, 3 et 4 étoiles luxe.
- Une seule réservation. Durée du séjour à votre convenance à condition de le préciser à la réservation. Voyage dans la classe de votre choix.

C'est un service Train+Hôtel.

Documentation, réservations :
gares et Bureaux de Tourisme SNCF.



Une formule
forfaitaire
proposée par
Tourisme SNCF.



**TOURISME
SNCF**

LES VENDREDIS MUSICAUX D'AUBER

Le VENDREDI - 16H.30 - Salle des Echanges - AUBER R.E.R.

- 19 juillet** Quintette de cuivres G. TOUVRON
J.S. BACH, CHOSTAKOVITCH, DEBUSSY, MORLEY
JOPLIN, LEVALLE
- 26 juillet** Ensemble à vent de l'ORCHESTRE FRANÇAIS DES JEUNES
HINDEMITH, LIGETI, HAYDN, MOZART
- 2 août** OTTETO CLASSICO ITALIANO
ROSSINI, SALIERI, MOZART
- 9 août** LA BANDE DES HAUTOIS
LULLY, PHILIDOR, DESTOUCHES, CHARPENTIER, HAENDEL
- 16 août** QUATUOR DE SAXOPHONES DE PARIS
J.S. BACH, ALBENIZ, TURPIN, JOPLIN, NIEHAUS
- 23 août** Jeff SICARD, saxophones, clarinette basse, flûte
Bruno TOCANNE, batterie
Jean-Philippe VIRET, contrebasse
Jazz et musique latino-américaine
W. SHORTER, M. DAVIS, K. JARRETT, H. SILVER
J. SICARD, B. TOCANNE.
- 30 août** ENSEMBLE JOSQUIN DES PRES
PACHELBEL, K.P.E. BACH, WIDMANN, ATTAIGNANT, J.S. BACH
COUPERIN, HOROVITZ, SCHIFFRIN, anonymes
- 6 septembre** Quintette NIELSEN
DANZI, HAYDN, ONSLOW
- 13 septembre** Quintette à vent d'ILE DE FRANCE
REICHA, C. CHAYNES, TAFFANEL

Ces concerts sont organisés en coproduction avec la R.A.T.P.



PROMENADES CONCERTS - THES BATEAUX-MOUCHES -

84

- 20 juillet** Quintette de cuivres G. TOUVRON
MORLEY, J.S. BACH, CHOSTAKOVITCH, BRASS BAND,
DEBUSSY, S. JOPLIN
- 27 juillet** Ensemble à vent de l'ORCHESTRE FRANCAIS DES JEUNES
Direction : Patrick FOURNILLIER
MOZART : sérénade en ut mineur
DVORAK : Sérénade pour instruments à vent
- 3 août** OTTETO CLASSICO ITALIANO
CARTELLIERI, MOZART, ROSSINI
- 10 août** LA BANDE DES HAUTOIS
LULLY, PHILIDOR, DESTOUCHES, CHARPENTIER, HAENDEL
- 17 août** QUATUOR DE SAXOPHONES DE PARIS
J.S. BACH, ALBENIZ, TURPIN, JOPLIN, NIEHAUS, WOODS
- 24 août** Jeff SICARD, saxophones, clarinette basse, flûte
Bruno TOCANNE, batterie
Jean-Philippe VIRET, contrebasse
Jazz et musique latino-américaine
W. SHORTER, M. DAVIS, K. JARRETT, H. SILVER,
J. SICARD, B. TOCANNE.
- 31 août** ENSEMBLE JOSQUIN DES PRES
PACHELBEL, K.P.E. BACH, WIDMANN, ATTAIGNANT,
J.S. BACH, COUPERIN, HOROVITZ, SCHIFFRIN, anonymes
- 7 septembre** Quintette NIELSEN
DANZI, HAYDN, ONSLOW, MILHAUD
- 14 septembre** Quintette à vent d'ILE DE FRANCE
HAYDN, J. FRANCAIS, MOZART, TAFFANEL

Embarquement : 15H.30 précises Départ : 15H.45
Durée de la promenade : 1H.30 Goûter servi à bord :
Prix spécial 60 F. (concert + goûter + promenade)
Bateaux-Mouches : Port de la Conférence Pont de l'Alma
- Rive droite - 75008 Paris (1) 225.96.10

EDITIONS

Henry LEMOINE

17, Rue Pigalle, 75009 PARIS

Tél. 874.09.25

*un appel téléphonique... votre commande
vous est adressée dans les 24 heures.*

Nous vendons les partitions de toutes les éditions.

Le FESTIVAL ESTIVAL DE PARIS et le XII^e SALON INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

GRANDE HALLE DE LA VILLETTE Du 11 au 15 Septembre

Le 12^e SALON INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE qui s'inscrit dans le cadre de L'ANNEE EUROPEENNE DE LA MUSIQUE et le FESTIVAL ESTIVAL DE PARIS ont décidé de s'unir pour assurer une programmation musicale classique et contemporaine. Cela se traduira pour des concerts tous les jours du salon, l'accent étant mis sur les compositeurs nés en 1925. Les concerts auront lieu dans la salle BORIS VIAN (sous la Grande Halle) L'accès de ces concerts est libre pour les visiteurs du salon.

Mercredi 11 septembre

- 14H.30 : LA GRANDE ECURIE ET DE CHAMBRE DU ROY

Direction : Jean-Claude MALGOIRE

HAENDEL : Ouverture d'Ariodante

" Concerto grosso n°6

" Water Music

- 17H.00 : Duo Martine et Xavier GAGNEPAIN, piano et violoncelle

BEETHOVEN : Variations sur un thème de HAENDEL

BRAHMS : Sonate en mi mineur op.38

HURE : Sonate

CHOPIN : Polonaise brillante (version Gendron/Français)

Jeudi 12 septembre

- 14H.30 : Quintette NIELSEN et Hortense CARTIER-BRESSON, piano

HAYDN, DANZI, REICHA : quintettes

MOZART : Quintette avec piano

- 17H.00 : Ensemble Alexandre STAJIC

Hervé BILLAUT piano,

LANDOWSKI : Concerto pour ondes martenot,
percussions et orchestre

MOZART : Concerto en la majeur pour piano K. 414

" Divertimento en ré majeur

ROSSINI : Sonate n°1

Vendredi 13 septembre

- 14H.30 : Béatrice BERSTEL, clavecin

Pierre SECHET, flûte

BACH, TELEMANN

17H.00 : ORCHESTRE d'Auvergne

Direction : Déliel KIEFFER

M. KOUZAN : Chronique

A. BOUCOURECHLIEV : Ombres

M. THEODORAKIS : Oedipus Tyrannos

M. CONSTANT : Strings

I. MALEC : Arco 22

Samedi 14 septembre

A partir de 14 H. : Trois siècles de littérature pour clavier
De BACH à nos jours

65

BACH : concerto italien

Yannick LE GAILLARD,
clavecin

**HAENDEL
SCARLATTI**

Huguette GREMY-CHAULIAC,
clavecin

**MOZART
SCHUBERT**

Pierre BOUYER,
piano forte

BEETHOVEN : Sonate op. 111

Georges PLUDERMACHER,
piano

DEBUSSY : 3 études

Claude HELFFER,
piano

P.MANOURY : Crypto phonos

ALBENIZ : Extraits d'Iberia

Jean-François HEISSER,
piano

N. ZOURABICHVILI de

Laurent CABASSO,
piano

PELKEN : Threne pour

Thelonious monk (création mondiale)

Dimanche 15 septembre

A partir de 14 H. : Hommage aux compositeurs nés en 1925

L.BERIO

Opus number zoo

Quintette NIELSEN

A. BOUCOURECHLIEV

J.F. HEISSER / G. PLUDERMACHER

Archipel 1

G. CIPRIANI / G. PEROTIN

P. BOULEZ

Domaines

R. FONTAINE

C. CHAYNES

Quatuor

Quatuor MARGAND

A. CLEMENTI

Duetto

Studi

Tre piccoli pezzi

Triplum

ESPACE MUSIQUE

ESPACE MUSIQUE

ESPACE MUSIQUE

ESPACE MUSIQUE

M. CONSTANT

Psyché

J.F. HEISSER / G. PLUDERMACHER

G. CHIPRIANI / G. PEROTIN

A. DUHAMEL

Liberté de la nuit

Quatuor MARGAND : R. FONTAINE

G. DELERUE

Récit et choral

G. TOUVRON / J.L. SALIQUE

W. KOTONSKI

Quintette

Quintette NIELSEN

Ivo MALEC

Vox vocis

ESPACE MUSIQUE

M. PHILIPPOT

Quatuor n° 3 (création)

Quatuor MARGAND

C. PREY

Mots croisés

ESPACE MUSIQUE

G. SCHULLER

Quintette

Quintette NIELSEN

M. THEODORAKIS

Oedipus Tyrannos

ORCHESTRE D'AUVERGNE

RENCONTRES D'INTERPRETATION MUSICALE

du 24 septembre au 4 octobre
autour de Frans BRÜGGEN

● **du mardi 24 au samedi 28 septembre**

JOURNEES PUBLIQUES D'INTERPRETATION

Frans BRÜGGEN conseille le **CONCERT FRANÇAIS** dans ses interprétations du répertoire du XVIII^e siècle, notamment des oeuvres de J.S. BACH et G.P. TELEMANN

■ Mardi 24 septembre, de 10 h 30 à 12 h 30

et de 14 h 30 à 16 h 30
Studio 106, RADIO FRANCE

■ Mercredi 25 septembre, de 10 h 30 à 12 h 30

et de 16 h 30 à 18 h 30
Auditorium FNAC FORUM

■ Jeudi 26 septembre, de 10 h 30 à 12 h 30 et

16 h 30 à 18 h 30
Studio 106, RADIO FRANCE

■ Vendredi 27 septembre
Studio 106, RADIO FRANCE, de 10 h 30 à 12 h 30

Auditorium FNAC FORUM, de 16 h 30 à 18 h 30

■ Samedi 28 septembre, de 10 h 30 à 12 h 30

et de 16 h 30 à 18 h 30
Auditorium FNAC FORUM

● **mercredi 25 septembre, 20 h 30**

Eglise Saint-Séverin

FRANS BRÜGGEN EN CONCERT

oeuvres de VAN EYCK, ORTIZ, BASSANO, VIRGILIANO, TELEMANN, J.S. BACH, BERIO

● **mercredi 2 octobre, 20 h 30**

Eglise Saint-Séverin

LE CONCERT FRANÇAIS

François FERNANDEZ,

premier violon

Simon HEYERICK, deuxième violon

Christine ANGOT, alto

Ageet ZWEISTRA, violoncelle

Jérôme HANTAÏ, violone

Marc HANTAÏ, flûte

traversière

Sébastien MARQ, flûte à bec

Hugo REYNE, flûte à bec

Pierre HANTAÏ, clavecin

oeuvres de J.S. BACH et G.P. TELEMANN

● **vendredi 4 octobre, 20 h 30**

Eglise Saint-Merri

LE CONCERT FRANÇAIS

et HENRI LEDROIT,

haute-contre

oeuvres de A. VIVALDI, J.S. BACH, D. SCARLATTI



● **mardi 24 septembre, 17 h 30**

Auditorium FNAC FORUM

DEBAT sur l'interprétation

de la musique du XVIII^e siècle

avec la participation de

Frans BRÜGGEN

● **sous réserve de modifications**

programme détaillé

en écrivant à RENCONTRES

D'INTERPRETATION MUSI-

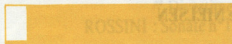
CALE,

84, rue de la Folie Méri-

court, 75011 PARIS

(joindre un timbre pour la

réponse)



organisé par



dans le cadre du FESTIVAL ESTIVAL DE PARIS avec la collaboration de ALPHA-FNAC, DIAPASON-HARMONIE, RADIO-FRANCE sous le parrainage du CREDIT AGRICOLE



20^e FESTIVAL ESTIVAL DE PARIS

66

15 Juillet - 20 septembre 1985

(avec prolongement exceptionnel de la « série piano » les 24 sept. et 1^{er} octobre)

SUBVENTIONNE PAR LA MAIRIE DE PARIS ET LE MINISTRE DE LA CULTURE

Organismes de patronage

CAISSE NATIONALE DES MONUMENTS HISTORIQUES ET DES SITES**MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES****MINISTERE DU TEMPS LIBRE****MINISTERE DE LA CULTURE** : Service des Affaires Internationales**COMITE REGIONAL DU TOURISME ET DES LOISIRS****OFFICE DU TOURISME DE PARIS**

Concours extérieurs

RADIO FRANCE, AIR FRANCE, SNCF, RATP, ELECTRICITE DE FRANCE,**FONDATION DE FRANCE/FONDATION CHEVILLION BONNAUD****FONDATION PHILIPP MORRIS****BANQUE HERVET, BANQUE NATIONALE DE PARIS,****LA REVUE MUSICALE, SACEM, L'EVENEMENT DU JEUDI, TELERAMA****Ste BATEAUX-MOUCHES, EDITIONS DURAND,****Ste SCHLUMBERGER, EDIPLAY S.A.****STIFTUNG FUR INTERNATIONALE MEISTERKURSE FUR MUSIK ZURICH,****AMBASSADE DES ETATS-UNIS****AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS****AMBASSADE D'IRLANDE** (Cultural Relations Committee)**INSTITUTS CULTURELS** : British Council, Institut Gœthe**HOTELS** : Chaîne Concorde, Chaîne l'Horset,**Club Méditerranée, Holiday Inn, Novotel, P.L.M. St-Jacques ETAP****LES AUDITEURS DU F.E.P.****LE FESTIVAL ESTIVAL DE PARIS** est jumelé avec le **FESTIVAL DU QUEBEC**

Administration :

FESTIVAL ESTIVAL DE PARIS

5, place des Ternes - 75017 Paris (1) 227.12.68 / 766.23.47

Directeur : **Bernard BONALDI**Administration : **Pascale ANTOONS**Régie générale : **Laurence SPEE**Relations Extérieures, Presse : **Diane POLYA**Assistante de direction : **Frédérique TISSERAND-RAVEL**Secrétariat : **Colette LEDANNOIS**Régie Technique : **Eric LE BELLEC**Le dessin du dépliant et de l'affiche du 20^e F.E.P. a été généreusement offert par le peintre **Walter SPITZER****L'Office de Tourisme de Paris vous aide à passer un agréable séjour à Paris en sélectionnant les principales manifestations de la semaine :****Répondeurs** : Français 720.94.94, Anglais 720.88.98,
Allemand 720.57.58.

127, Champs-Élysées - 75008 Paris - Tél. : 723.61.72

LE FESTIVAL ESTIVAL DE PARIS ne peut être tenu responsable des éventuels changements de programmation et se réserve le droit de modifier les programmes et les distributions en cas de nécessité. Les places ne sont pas numérotées et sont attribuées par ordre d'arrivée.

Les portes sont fermées pendant l'exécution des œuvres, les retardataires seront admis dans la salle selon les possibilités du programme.

LES CARS AIR FRANCE A VOTRE SERVICE

AÉROPORT CHARLES DE GAULLE

AÉROGARE 1 AÉROGARE 2

PARIS MAILLOT

PARIS INVALIDES

MONTPARNASSE

AÉROGARE SUD AÉROGARE OUEST

AÉROPORT D'ORLY



Tarifs famille groupe

	ORLY	CHARLES DE GAULLE
3 personnes	68 F	73 F
4 personnes	83 F	90 F

Festival estival de paris



67
musique
danse
art lyrique

Monsieur Mikis THEODORAKIS
Epifanous I
Acropole
ATHENES
GRECE

5, PLACE DES TERNES 75017 PARIS - TÉL. 227.12.68

Le 5 Juillet 1985

Cher Maître,

En plus des anniversaires SCHUTZ, SCARLATTI, HAENDEL et BACH, le Festival, comme vous le savez, a souhaité fêter les nombreux compositeurs marquants nés en 1925. Cette opération a mérité le label de l'Année Européenne de la Musique mais cette distinction n'a pas été accompagnée des subventions escomptées.

L'hommage que nous vous rendrons ne sera donc pas aussi important que je l'aurais souhaité.

Vous trouverez cependant en page 16 de notre dépliant joint l'unique oeuvre - et nous le regrettons - jouée cet été à Paris.

Nous conclurons ces festivités dans le cadre du Salon International de la Musique à La Villette le 15 Septembre en une sorte de "gâteau d'anniversaire" musical. Une oeuvre de chacun des compositeurs nés en 1925 y sera jouée et votre présence sera quasiment indispensable.

Nous vous ferons parvenir un billet d'avion pour le mois de Septembre. Nous vous remercions de bien vouloir nous faire savoir très rapidement vos disponibilités.

Dans l'espoir d'une prochaine rencontre, je vous prie d'accepter Cher Maître, l'expression de ma considération distinguée.

Bernard BONALDI

HARIS POLITOPOULOS & ASSOCIATES
**CONCERT
 ATHENS**

Harry Rishaug,
 Trondelag Musikk Konservatorium,
 Hornerbergvein 1,
 N-7000 Trondheim,
 NORWAY

ΑΝΤΙΡΑΦΩΝ

Athens 22nd October 1985

Dear Sir,

Thank you for your letter of 7.10.85 (J.nr.244/HR/ek).
 Mr Theodorakis has asked us to contact you. We suspect but cannot be certain
 that the work you have heard is "CANTO GENERAL".

Mr Theodorakis may wish to accept your invitation to conduct and
 lecture in your town, it must however include some of his symphonic music and
 not only his popular oratorios or song cycles. We can in fact suggest a
 combination of two concerts, one including CANTO GENERAL and the other
 Symphony No 7 for Orchestra, 4 singers and mixed chorus.

We are sure you understand that Mr Theodorakis fees are quite high.
 However for a non-profit organization, like we imagine yours to be, he may be
 prepared to accept that you pay all expenses and a symbolic fee that we ask you
 to suggest. For radio or television, however, a proper fee should be paid. We are
 assuming that all artists will be engaged locally and that only Mr. Theodorakis,
 his wife and myself would have to come from Greece.

At a cost of 20 US\$ we can mail you the records of the above
 mentioned works. The scores and parts may be obtained from:

VEB DEUTSCHER VERLAG FÜR MUSIK
 LEIPZIG
 DDR 7010 Leipzig,
 Postschließfach 147

Looking forward to your reply,

Yours Sincerely,



Haris Politopoulos

ΑΝΤΙΡΑΦΩΝ

HARRIS POLYPOULOS & ASSOCIATES
CONCERT
ATHENS

Athens 22nd October 1982

ANTIPADON

Dear Sir,
Thank you for your letter of 7.10.82 (nr 244/RV/82).
Mr Theodorakis has asked us to contact you as we suggest you cannot be certain
that the work you have heard is "CANTO GENERAL".

Mr Theodorakis may wish to accept your invitation to conduct and
lecture in your town. It must however include some of his symphonic music and
not only his popular orchestral or song cycles. We can in fact suggest a
combination of two concerts one including CANTO GENERAL and the other
Symphony No 7 for Orchestra, 4 singers and mixed chorus.

We are sure you understand that Mr Theodorakis' fees are quite high
however for a non-profit organization. We imagine you would like to be
granted to accept that you pay all expenses and a modest fee that we ask you
to suggest for radio or television however, a modest fee should be paid. We are
assuming that all artists will be engaged locally and that only Mr Theodorakis
his wife and myself have to come from Greece.

At a cost of 20 US\$ we can mail you the records of the above
mentioned works. The scores and parts may be obtained from:
VEB DEUTSCHER VERLAG FÜR MUSIK
LEIPZIG
DDR 7010 Leipzig
Postfach 147

Looking forward to your reply.

Yours sincerely,

Harris Polypoulos

ANTIPADON



TRØNDELAG
MUSIKK
KONSERVATORIUM

HORNBERGVEIEN 1 • N-7000 TRONDHEIM • TLF. (07) 966066 • POSTGIRO 3649522 • BANKGIRO 4200.369922 1

Trondheim, 7.10.1985
J. nr. 244/HR/ek

To the Greek composer
Mikis Theodorakis

Dear Sir,

At the Music Conservatory of Trondheim, Norway, we are now planning our major activities for the spring-season 1987. We have been fascinated by one of your works for choir and orchestra, some time ago performed in our neighbour country Sweden. We would very much like to work with your music, also if possible ask you to conduct two or more performances in this city.

The local society for Modern Music also have annual workshops for composers in the same period, where guest lectures from you would be very much welcomed.

This attempt to reach you with a letter is primarily aimed towards an answer telling us whether you are interested or not.

The time of the year will be:

the composers' workshop Thursday April 23. Friday April 24.

choir and orchestra

rehearsals Saturday April 25. - until Tuesday 28.
concerts Wednesday April 29. Thursday April 30.

If you are interested, we also hope you could suggest a fee for such an engagement included your travel expenses. Local accommodation at one of our hotels will be ordered by us. From our point of view, an opportunity like this call for TV and radio participation, and we of course would contact those immediately if an answer from you make this project possible.

Further details in the arrangement I believe can wait until we hear from you.

Please let us know if the concerts must be at another time of the year, also if it is impossible for you to come at all. We look forward to hear from you.

Yours sincerely
TRØNDELAG MUSIKKONSERVATORIUM

Harry Rishaug
Harry Rishaug
headmaster

Trondheim, 10 1982
Mrs. Theodorakis

TRONDALD
MUSIKK
KONSERVATORIUM



To the Greek composer
Mikis Theodorakis

copy

Dear Sir,

At the Music Conservatory of Trondheim, Norway, we are now planning our major activities for the spring-season 1987. We have been fascinated by one of your works for choir and orchestra, some time ago performed in our neighbour country Sweden. We would very much like to work with your music. Also if possible ask you to conduct two or more performances in this city. The local society for Modern Music also have annual workshops for composers in the same period, where great lectures from you would be very much welcomed. This attempt to reach you with a letter is primarily aimed towards an answer telling us whether you are interested or not.

The time of the year will be:

the composers' workshop Thursday April 23. Friday April 24.
concerts Wednesday April 22. Thursday April 23.
rehearsals Saturday April 25. - until Tuesday 28.
choir and orchestra

If you are interested, we also hope you could suggest a fee for such an engagement including your travel expenses. Local accommodation at one of our hotels will be ordered by us. From our point of view, an opportunity like this call for TV and radio participation, and we of course would contact those immediately if an answer from you make this prospect possible. Further details in the arrangement I believe can wait until we hear from you. Please let us know if the concerts must be at another time of the year, also if it is impossible for you to come at all. We look forward to hear from you.

Yours sincerely
TRONDALD MUSIKKONSERVATORIUM
Harry Rishaug
Postboks 10

Athènes, 10.10.85.

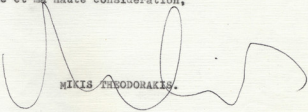
Cher Président,

Comme vous le savez peut-être, j'ai subi à l'oeil une opération chirurgicale assez importante à Moscou. Ceci m'a obligé à interrompre pendant un certain temps toute activité.

Mais mon état ayant commencé à s'améliorer, j'aurai le plaisir de pouvoir diriger le Canto General à Carthagene début décembre, comme convenu. Je voudrais cependant que la moitié des morceaux de l'oeuvre soit dirigée par mon collaborateur Stefan Sköld, maestro suédois.

Je voudrais également que nous soyons accompagnés par un journaliste grec qui pourra ainsi couvrir dans la presse grecque ce grand événement.

Avec toute mon estime et ma haute considération,


MIKHIS THEODORAKIS.

P.S.: Je vous serais extrêmement obligé de bien vouloir me faire connaître la date exacte prévue pour le concert.

71

191

PRIERE

1984 OCT 29 PM 6 41

X⊕

217196/2 MAKR
217139 ATH E
298 FGR221
PARIS 35/32 29 1606

MIKIS THEODORAKIS EPIFANOUS 1
ATHENES

GRAND EVENEMENT PARIS PLUS 8 CONCERTS ALLEMAGNE PREMIERE
QUINZAINE MARS POSSIBLE SEULEMENT SI EXCLUSIVITGE MEME VILLE
JUSQUE FIN PERIODE CONCERNEE. PRIERE CABLER TA CONFIRMATION
URGENCE

NORBERT GAMSOHN

COL 1 8
298 T1/1840⊕
217196/2 MAKR
217139 ATH EV⊕

ΑΦΗΜΑ

ΑΕ

ΑΕ

ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑ

ΑΕ

ΑΕ

ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑ

ΑΕ

ΑΕ

ΤΗΛ

© DE VE THVELLΦΦHVA AMHΦA

AMHΦA © DE VE THVELLΦΦHVA

11

191

1904 OCT 29 PM 41

~~Chaque~~ ~~Kalifornien~~
~~Republcan~~
~~Gamb~~ ~~Marstow~~

~~Constitution~~
~~to system~~
~~Paris~~
~~1808~~
~~258 FRSS21~~
~~57130 ATH E~~
~~571905 MARK~~

URGENCE
HORBERT GANSON
JUSQUE FIN PERIODE CONCERNE. PRIERE CABER LA CONFIRMATION
QU'UNE MAIS POSSIBLE SEDIMENT SI EXCLUSIVITE MEME VILLE
GRAND EVENEMENT PARIS PLUS 9 CONCERTS ALLEMANDE PREMIERE
ATHENS
MIXIS THEODORAKIS EPITAPHOS I

57130 ATH EVΦ
571905 MARK
258 11/19 40Φ
COL 1 8

№

217196/1 MAKR
217140 ATH E
043 FRA1152
KIEL/TLX 57/51 13 2230

MIKIS THEODORADIS, EPIFANONS 1,
ATHINAI

FOLLOWING NORBERT'S ADVISE AND PHONE-CALL, WE HEARD
THAT YOU PLAN A TOUR. AS YOU KNOW, WE LIKE TO ORGANIZE
THE GERMAN DATES WITH OUR WHOLE HEART. CAN YOU HELP US?
OUR PHONE: 0431/84041, OUR ADDRESS: KONZERTMANAGEMENT
KIEL, DUEPPELSTR. 20, 2300 KIEL, WEST-GERMANY.
KIND REGARDS
ULRICH GERHATEEEE GERHARTZ

COL 1 0431/84041, 20, 2300 ULRICH GERHARTZ

043T1+0348#
217196/1 MAKR
217140 ATH E

191

1984 DEC 14 AM 7 35

72

ΔΗΛΩΣΗ ΑΝΑΦΟΡΑΣ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΤΕΛΕΞ

ΟΙΟ ΑΕ

ΣΤΑΤΟ ΑΙΗ Ε
ΣΤΑΤΟΡ/Τ ΜΑΚΕ
04317+03464

COG 4 0431780047 30 3300 ΠΓΒΙΧ ΒΕΡΝΑΒΙΣ

ΠΓΒΙΧ ΒΕΡΝΑΒΙΣΕΕ ΒΕΡΝΑΒΙΣ
ΚΙΝΘ ΒΕΣΑΝΘΕ
ΚΙΕΓ* ΟΥΒΕΥΕΓΑΙΕ* 30* 3300 ΚΙΕΓ* ΜΕΣΤ-ΒΕΡΜΑΝΑ*
ΟΥΒ ΕΝΟΜΕ: 0431780047* ΟΥΒ ΑΔΡΕΣΣΗ ΚΟΝΤΕΚΤΩΝΑΦΕΜΕΝΤ
ΤΗ ΒΕΡΜΑΝ ΟΥΤΕΣ ΜΙΛΗ ΟΥΒ ΜΝΟΓΕ ΝΕΥΒ1* ΟΥΒ ΛΟΠ ΝΕΓΉ ΟΥΒ1
ΤΗΛ1 ΛΟΠ ΕΓΜΑ Α ΤΟΥΒ* ΑΒ ΛΟΠ ΚΙΟΜ* ΜΕ ΓΙΚΕ ΤΟ ΟΒΕΛΙΣΕ
ΕΟΓΓΟΜΙΝΕ ΝΟΥΒΕΝ1 Β ΑΔΑΙΣΕ ΑΙΟ ΕΝΟΜΕ-ΟΑΓΓ* ΜΕ ΝΕΑΥΟ

ΜΙΝΙΜΙ
ΜΙΚΙΣ ΤΗΟΔΟΡΑΥΔΙΣ' ΕΡΪΛΑΜΟΙΣ 7'

ΚΙΕΓ\ΓΧ 25\24 13 3330
ΟΥΒ ΕΒΑΝΤΕΣ
ΣΤΑΤΟ ΑΙΗ Ε
ΣΤΑΤΟΡ/Τ ΜΑΚΕ
*

ΑΠΟΔΕΛ 14 ΜΑ 1 33

131

75

ΔΗΛΩΣΗ ΑΝΑΦΟΡΑΣ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΤΕΛΕΞ

ΟΙΟ ΑΕ

TOURNEE: MIKIS THEODORAKIS 85 von:

bis:

KONZERTMANAGEMENT

Änderungen vorbehalten

P. WALTER, U. GERHARTZ, M. KMOCH · Doppelstr. 20 · 2300 Kiel 1 · Tel. (0431) 84041/42 · Telex 2

TAG/ DATUM	UHRZEIT	STADT	HALLE	HOTEL
30. 5.		<u>A N K U N F T</u>		Ramada Renaissance Hotel Nördlicher Zubringer 6 4000 Düsseldorf 30 (Derendorf) 0211/62160 Tx 8586435 13 EZ / 5 DZ 1 Suite
	LH 311	um 15.50 h in	Frankfurt	
31. 5.	20.00	Düsseldorf	Philipshalle Siegburger Str. 15 4000 Düsseldorf 0211 8997733	Ramada Renaissance Hotel as above
1.6.	20.00	Bonn	Beethovenhalle Wachsbleiche 5300 Bonn 0228 / 631321	Ramada Renaissance Hotel as above
	15.00 - 16.00 h	Signierstunde/Buchhandlg. Röhrscheid, Am Hof 28, Bonn, 0228 7290126 (Herr Müller, Werbeabt1.)		
2.6.	18.00	Köln	Sporthalle Deutz-Mülheimerstr. 105 5000 Köln 21 0221/882031	Ramada Renaissance Hotel as above

TOURNEE: MIKIS THEODORAKIS 1985

vom:

bis:

74

KONZERTMANAGEMENT

Änderungen vorbehalten

P. WALTER, U. GERHARTZ, M. KMOCH · Duppelstr. 20 · 2300 Kiel 1 · Tel. (0431) 8 40 41/42 · Telex 2

TAG/ DATUM	UHRZEIT	STADT	HALLE	HOTEL
3.6.	20.00	Offenbach	Stadthalle Waldstr. 312 6050 Offenbach 069/80651	Crest Hotel Isenburger Schneise 40 6000 Frankfurt 71 069/67840 Tx 416717 13 EZ 5 DZ 1 Suite
4.6.	20.00	Freiburg	Stadthalle Schwarzwaldstr. 80 7800 Freiburg 0761/71020/9	Hotel Viktoria Eisenbahnstr. 54 7800 Freiburg i.Br. 0761/31881 Tx 17761103 1 Suite 13 Einzel 5 Doppel
5.6.		frei		Maritim Parkhotel Friedrichsplatz 12 6800 Mannheim 1 0621/45071 Tx 463418 1 Suite 13 Einzel 5 Doppel
6.6.	20.00	Mannheim	Rosengarten Rosengartenplatz 2 6800 Mannheim 0621/2932226	Maritim Parkhotel siehe oben
7.6.	20.00	München	Circus Krone Marsstr. 43 8000 München 2 089/558166 089/594682	Crest Hotel Effnerstr. 99 8000 München 81 089/982541 Tx 524757 13 EZ 6 DZ

KONZERTMANAGEMENT

Änderungen vorbehalten

P. WALTER, U. GERHARTZ, M. KMOCH Doppelstr. 20 2300 Kiel 1 Tel (0431) 84041/42 Telex 29

TAG/ DATUM	UHRZEIT	STADT	HALLE	HOTEL
8.6.	20.00	Stuttgart	Liederhalle Berliner Platz 7000 Stuttgart 0711/291367	Hotel Mercure Siemensstr. 50 7015 Kornthal-Münchingen Tel. 07150/13-0 Tx. 723589 13 EZ 5 DZ 1 Suite
9.6.	20.00	Braunschweig	Stadthalle Leonhardplatz 3300 Braunschweig 0531/72071	Atrium-Hotel Berliner Platz 3 3300 Braunschweig Tel. 0531/73001 Tx. 952576 13 EZ 5 DZ 1 Suite
10. 6.	20.00	Münster	Halle Münsterland Albersloher Weg 32 4400 Münster 0251/60021	Mövenpick Hotel Kardinal-von-Galen Ring 65 4400 Münster Tel. 0251/89020 Tx: 17/251104 14 EZ 5 DZ 1 Suite
11. 6.	20.00	Kiel	Ostseehalle Europaplatz 2300 Kiel 0431/9012305	Hotel Conti-Hansa Schlossgarten 7 2300 Kiel Tel. 0431/51150 Tx. 292813 13 EZ / 5 DZ 1 Suite
12. 6.	20.00	Hamburg	C C H Jungiusstrasse 2000 Hamburg 36 040/3592250	Baseler Hospiz Esplanade 11 2000 Hamburg 36 Tel. 040-341921 Tx: 2163707 13 EZ und 5 DZ Plaza Hotel Hamburg Marseiller Str. 2 2000 Hamburg 36 Tel. 040-351035 Tx. 214400 1 Suite

DATEIN	UNTERS	STADT	HALLE	HOTEL
8.6.	20.00	Stuttgart	Liedhalle Berliner Platz 7000 Stuttgart 0711/23136	Hotel Mercure Stromstr. 20 7015 Körtal-Möcklingen Tel. 07150/13-0 Tx. 72388 13 EZ 2 DE 1 Suite
9.6.	20.00	Braunschweig	Stadthalle Lehrbühlplatz 3300 Braunschweig 0531/75017	Atrium-Hotel Berliner Platz 3 3300 Braunschweig Tel. 0531/3001 Tx. 92276 13 EZ 2 DE 1 Suite
10.6.	20.00	Münster	Halle Münsterland Alberloher Weg 35 4800 Münster 0521/60051	Mövenpick Hotel Königsring-von-Galen Ring 62 4800 Münster Tel. 0521/60050 Tx. 17/21108 14 EZ 2 DE 1 Suite
11.6.	20.00	Kiel	Ostseehalle Bruno-Platz 2300 Kiel 041/3012305	Hotel Conti-Hansen Schloßgarten 7 2300 Kiel Tel. 041/21120 Tx. 252813 13 EZ \ 2 DE 1 Suite
12.6.	20.00	Hamburg	C C H Jungfernstrom 2000 Hamburg 30 040/332250	Grand Hotel Hamburg Münchener Str. 5 2000 Hamburg 30 Tel. 040-32102 Tx. 21480 1 Suite
				Grand Hotel Hamburg Caplanstraße 11 2000 Hamburg 30 Tel. 040-341921 Tx. 213707 13 EZ 2 DE

MIKIS THEODORAKIS

Epifanous I
ATHENES

Paris le 5 février 1985

Monsieur Ulrich Gerhartz
Konzert Management Kiel
Düppelstrasse 20
2300 K I E L I

Cher Ulrich,

de retour à Paris, j'ai rencontré Norbert et lui ai montré le document que nous avons signé à Bruxelles.

Comme tu le sais notre discussion a reposé sur l'exemple de Munich dont la salle contient 2 400 places et à un prix moyen de 30 DM (25, 30 et 35 DM, ceci restant d'ailleurs à repréciser quant au nombre de places dans chaque catégorie).

Or, sur la correspondance que tu as échangé avec Norbert (et dont va résulter finalement notre accord), j'ai constaté que certaines capacités sont largement supérieures à celle de Munich. Il est évident que les villes concernées devraient faire l'objet d'un accord de pourcentage comme à Berlin. A ce propos, je pense aussi qu'il serait plus simple d'établir un pourcentage sur le brut plutôt que sur le net qui oblige à des contrôles longs et compliqués.

Sur une lettre adressée à Norbert, et dont je te joins ci-inclus la copie, je fais un certain nombre de remarques que je te demande de prendre en considération.

Sans changer l'essentiel, il faut maintenant que nous procédions calmement à l'établissement d'un véritable contrat à la satisfaction des deux parties.

Je te demande de revoir cela avec Norbert qui pourra signer en mon nom, dès que j'aurais eu connaissance des termes du nouvel accord complet et définitif (qu'il me traduira en français).

En l'attente, je te prie de croire, cher Ulrich, à mes sentiments amicaux.

MIKIS THEODORAKIS

.../.

Paris le 2 février 1982

Monseigneur Ulrich Gerhartz
Konzert Management Kiel
Höppelstrasse 20
2300 K I E L 1

Cher Ulrich,

de retour à Paris, j'ai rencontré Norbert et lui ai montré le document que nous avons signé à Bruxelles.

Comme tu le sais notre discussion a reposé sur l'exemple de Munich dont la salle contient 2 400 places et à un prix moyen de 20 DM (52, 30 et 32 DM, ceci restant d'ailleurs à réviser quant au nombre de places dans chaque catégorie).

Or, sur la correspondance que tu as échangé avec Norbert (et dont va résulter finalement notre accord), j'ai constaté que certaines copies sont largement supérieures celles de Munich. Il est évident que les villes concernées devraient faire l'objet d'un accord de pourcentage comme à Berlin. A ce propos, je pense aussi qu'il serait plus simple d'établir un pourcentage sur le brut plutôt que sur le net qui oblige à des contrôles longs et compliqués.

Sur une lettre adressée à Norbert, et dont je te joins ci-inclus la copie, je fais un certain nombre de remarques que je te demande de prendre en considération.

Sans changer l'essentiel, il faut maintenant que nous procédions calmement à l'établissement d'un véritable contrat à la satisfaction des deux parties. Je te demande de revoir cela avec Norbert qui pourra signer en son nom, dès que j'aurai eu connaissance des termes du nouvel accord complet et définitif (qu'il me traduise en français).

En l'attente, je te prie de croire, cher Ulrich, à mes sentiments
amicaux.

MIKIS THEODORAKIS

P.S. En raison de notre vieille amitié et de la loyauté qui a toujours animé nos relations, je suis sûr que tu partages mon sentiment sur le caractère provisoire de l'accord de Bruxelles. Il a été signé "à l'Américaine". En hâte (tu me soulignais l'urgence de la reservation des salles) et, de surcroît, nous l'avons discuté dans une langue que je pratique fort maladroitement...

C.c. Norbert Gamsohn

Phones:

- Petros Pandis 76-67-435
- Maria Farandouri 81-35-870
- Pat Porter 378-9358

Sunday, March 3, 1985

Dear Mr. Zahareas,

Most of the enclosed letter to MT is about my wish to change the order of the pieces in Canto General and why I want to change it. I mentioned this to Petros Pandis and said that I had asked Theodorakis' about it. Pandis replied that the order of pieces makes no difference to Theodorakis--it was a matter for Pandis, Farandouri and me to work out. Therefore the six paragraphs I took to set forth all my reasons can be ignored by you and your brother. (Paragraphs 2 through 7)

The most critical matter to settle is that of performance rights, royalties, and parts (music) for the chorus and orchestra. My daughter says that Theodorakis has placed various conditions on performances in the U.S., like having the Swedish conductor, Stefan Skold, take part in some way. We have this huge machine rolling now--I'd hate to have some impossible requirement come up and bring us to a halt.

Stefan Skold in fact has expressed great interest in being here, and if there is any way we can manage it, he will be.

The other things we'd like to know are whether MT would consider making the trip to be here for the concert, and if he does would he sing some of his songs at the park festival. I'd be glad to write to him again about these things, once I find out why he hasn't responded to my first letter. Not knowing that has held me back.

I'm sending you a Project Description which should give you a fairly comprehensive idea of the total event. Though it's 12 pages long, many of them can be seen in a glance, so I hope it won't take too much of your time. I certainly appreciate your help, and your brother's.

Many thanks.

Yours sincerely,

Patricia G. Porter

* permission to copy the chorus parts and permission for Skold to copy and send me orch. parts
 permission should be in writing.

Pat Porter 316-4328
Main transcripts 81-35-870
Patricia Pandis 78-67-432

Sunday, March 3, 1982

Dear Mr. Zahress,

Most of the enclosed letter to MT is about my wish to change the order of the pieces in Capric General and why I want to change it. I mentioned this to Petros Pandis and said that I had asked Theodorakis' about it. Pandis replied that the order of pieces makes no difference to Theodorakis--it was a matter for Pandis. Frandouli and me to work out. Therefore the six paragraphs I took to set forth all my reasons can be ignored by you and your brother. (Paragraphs 2 through 7)

The most critical matter to settle is that of performance rights, royalties, and parts (music) for the chorus and orchestra. My daughter says that Theodorakis has placed various conditions on performances in the U.S., like having the Swedish conductor, Stefan Skold, take part in some way. We have this huge machine rolling now--I'd hate to have some impossible requirement come up and bring us to a halt.

Stefan Skold in fact has expressed great interest in doing here, and if there is any way we can manage it, he will be.

The other things we'd like to know are whether MT would consider making the trip to be here for the concert, and if he does would he sing some of his songs at the park festival. I'd be glad to write to him again about these things, once I find out why he hasn't responded to my first letter. Not knowing that has held me back.

I'm sending you a Project Description which should give you a fairly comprehensive idea of the total event. Though it's 12 pages long, many of them can be seen in a glance, so I hope it won't take too much of your time. I certainly appreciate your help, and your brother's.

Many thanks,

Yours sincerely,

Patricia G. Porter

* permission to copy the above text and permission for Skold to copy and send me other parts. permission should be in writing.

15 November, 1984

Dear Mikis,

I hope you don't mind my salutation. My daughter, a St. Jacob's choir soprano, calls you that with such genuine and contagious affection that I find it quite natural to do so too. Since I first heard the tapes of Canto General which Janet brought on a visit home in the summer of 1982, I have come to love your music. That surprised me once--you're not J.S. Bach after all. But in "Los Libertadores" the melody in its harmonic setting that climaxes "like magnolias or pomegranates" has to be among the most sublime, and the elemental power of "sosteniendo el arbol . . ."

--I could name on and on the passages that haunt me frequently and profoundly. Many tunes haunt me and drive me crazy, but yours are always welcome in my consciousness. I guess that's another reason it seems appropriate to call you Mikis--your music is already a dear friend.

I wrote to Petros Pandis and asked his and Miss Farandouri's opinion of my rearrangement of the pieces in Canto General. He objected very strongly, citing the musical superiority of the order in which the pieces are usually sung and the difficulty it poses for the soloists by placing most of their pieces in unbroken succession. I understand that, and will certainly consider their feelings--which of course is why I asked. But first I would appreciate very much your considering my reasons. If you would please refer to the enclosure describing the Concert/Festival program, you will see that I have placed the pieces in the approximate order that they occur in Neruda's work, and that we include a brief introduction in which Neruda's purposes and the structure of his Canto General are described.

Very few Americans know who Neruda was, fewer have ever heard of his Canto General, the libraries and book stores have English translations of only a few poems from it--we are a backward country in many ways, alas! As a nation we have very little awareness of other cultures and even less awareness of what others might think of us. Even our abominable behavior in Chile, Viet Nam and now Central America hasn't shaken our notion that the world loves and envies us. I am vitally interested in getting Neruda's message (and yours of course) most forcefully to the American people, and I think your thirteen pieces do that best when they follow Neruda's historical order.

The Concert/Festival arrangement is itself based on this arrangement of the pieces of Canto General. Part I of the concert is celebratory and sparkling, full of joy and beauty, but ending with a serious turn in "America Insurrecta." (In this country suffering with severe "gun disease" I would rather not end the concert with "shy, angry weapons hidden beneath the rags." As an ending for Part I, the phrase is an accurate prediction of what is coming in Part II, as well as of what happens when

12 November, 1984

Dear Mikis,

I hope you don't mind my salutation. My daughter, a St. Jacob's choir soprano, calls you that with such genuine and contagious affection that I find it quite natural to do so too. Since I first heard the tapes of Contra General which Janet brought on a visit home in the summer of 1983, I have come to love your music. That surprised me once--you're not J.S. Bach after all. But in "Los libertadores" the melody in its harmonic setting that calls "like magpies or pomegranates" has to be among the most sublime, and the elemental power of "costandando el dolor" . . . --I could name on and on the passages that haunt me frequently and profoundly. Many tunes haunt me and drive me crazy, but yours are always welcome in my consciousness. I guess that's another reason it seems appropriate to call you Mikis--your music is already a dear friend.

I wrote to Petros Pando and asked his and Miss Frandour's opinion of my rearrangement of the pieces in Contra General. He objected very strongly, citing the musical superiority of the order in which the pieces are usually sung and the difficulty it poses for the soloists by placing most of their pieces in unbroken succession. I understand that, and will certainly consider their feelings--which of course is why I asked. But first I would appreciate very much your considering my reasons. If you would please refer to the enclosure describing the Concert/Program, you will see that I have placed the pieces in the approximate order that they occur in Heruda's work, and that we include a brief introduction in which Heruda's purposes and the structure of his Contra General are described.

Very few Americans know who Heruda was, fewer have ever heard of his Contra General, the libretto and book stores have English translations of only a few poems from it--we are a backward country in many ways, alas! As a nation we have very little awareness of other cultures and even less awareness of what others might think of us. Even our abominable behavior in Chile, Yvet Han and now General America hasn't shaken our notion that the world loves and envies us. I am vitally interested in getting Heruda's message (and yours of course) most forcefully to the American people, and I think your thirteen pieces do that best when they follow Heruda's historical order.

The Concert/Program arrangement is itself based on the arrangement of the pieces of Contra General. Part I of the concert is celebratory and sparkling, full of joy and beauty, but ending with a serious turn in "America Insurrecta." (In this context suffering with severe "gun disease" I would rather not end the concert with "ahy, angry weapons hidden beneath the rage." As an ending for Part I, the phrase is an accurate prediction of what is coming in Part II, as well as of what happens when

countries meddle in the affairs of others.) The festivities in the park during the long intermission will reflect those moods-- festive and fun, but with a serious purpose represented by the exhibits of literature and information by sponsoring peace and justice organizations.

The fact that Maria, with her marvellous Earth-Mother voice, sings five pieces in succession makes it easy for the audience to apprehend the symbolism of her singing all the poems about nature, man's harmony with it, and the human community, while Petros takes on the conquistadores and the heroes who arise to confront them. I think it is a beautiful, humanistic symbol which I hadn't noticed until I listened to the pieces in this order.

Part II in this arrangement is increasingly heavy, but moving and thought-provoking--again, exactly what I want. It still has musical variety, starting with the several moods of "Los Libertadores," then the quiet introspection of "A mi Partido," the humor and irony of "United Fruit," the effective tension of "Sandino," the driving force of "Zapata," the despair, anger and love all beautifully expressed in the requiem, and finally the transcendent hope, despite bitterness, of "Voy a Vivir." (I thought this last piece was rather uninteresting until I listened to it more carefully when thinking about the order. As a last piece its meaning became quite clear and now it never fails to bring tears to my eyes and faith, hope, and love to my heart--it has become my I Corinthians 13! I admire the utter simplicity with which the mixolydian seventh on the word "puerto" becomes the perfect embodiment of hope for the future.) This whole sequence: the community--the individual within it; the invaders--the resisters; death--resurrection, constitutes a tremendously powerful statement.

I hope you will talk this over with Maria and Petros, think about and listen to the musical and poetic sequence. I feel terribly presumptuous in making this request, but my extreme desire that the audience get the message as clearly as possible makes me bold. Let me know what you decide, and I'll gladly do as you say.

We want you to come to Minnesota next summer.

Since we have failed to get rid of our current unconscionable administration in Washington, we may all have vanished from the earth by then, but more optimistically, we could still have trouble with a visa for a subversive like you. (You really are a particularly dangerous subversive because some people who don't already know it might discover that communists are not monsters. Shaking up that myth would strike at the very foundations of the power structure we have allowed to be built here. We might even wake up the woodcutter, God helping!) Anyway, we'll get some lawyers or influential people working on the visa problem. We also have to consider cost-effectiveness. I'm prepared to argue that the cost of bringing you here would be well worth it, whatever it is. Will you come, what would your terms be? Would you

countries meddle in the affairs of others.) The festivities in the park during the long intermission will reflect those moods-- festive and fun, but with a serious purpose represented by the exhibits of literature and information by sponsoring peace and justice organizations.

The fact that Maria, with her marvelous Earth-Mother voice, sings five pieces in succession makes it easy for the audience to apprehend the symbolism of her singing all the poems about nature, man's harmony with it, and the human community. While Petros takes on the computers and the heroes who strive to confront them. I think it is a beautiful, humanistic symbol which I hadn't noticed until I listened to the pieces in this order.

Part II in this arrangement is increasingly heavy, but moving and thought-provoking--again, exactly what I want. It still has musical variety, starting with the several moods of "Los Libres Haberes," then the quiet introspection of "A mi Partido," the humor and irony of "United Fruit," the effective tension of "Sandino," the driving force of "Lapara," the despair, anger and love all beautifully expressed in the poem, and finally the transcendent hope, despite bitterness, of "Yo a Vivir." (I thought this last piece was rather uninteresting until I listened to it more carefully when thinking about the order. As a last piece its meaning became quite clear and now it never fails to bring tears to my eyes and faith, hope, and love to my heart--it has become my I Corinthians 13! I admit the utter simplicity with which the mixolydian seventh on the word "partido" becomes the perfect embodiment of hope for the future.) This whole sequence: the community--the individual within it; the invaders--the resisters; death--resurrection, constitutes tremendously powerful statement.

I hope you will talk this over with Maria and Petros, think about and listen to the musical and poetic sequence. I feel terribly presumptuous in making this request, but my extreme desire that the audience get the message as clearly as possible makes me bold. Let me know what you decide, and I'll gladly do as you say.

We want you to come to Minnesota next summer.

Since we have failed to get rid of our current unconscionable administration in Washington, we may all have vanished from the earth by then, but more optimistically, we could still have trouble with a vice for a substitute like you. (You really are a particularly dangerous substitute because some people who don't already know it might discover that communists are not monsters. Shaking up that myth would strike at the very foundations of the power structure we have allowed to be built here. We might even wake up the woodcutter. God helping!) Anyway, we'll get some lawyers or influential people working on the vice problem. We also have to consider cost-effectiveness. I'm prepared to argue that the cost of bringing you here would be well worth it, what-ever it is. Will you come, what would your terms be? Would you

consider singing some of your songs in the park festival during the long intermission? Even in this country, many know of your legendary ability to captivate an audience.

Another bit of business. Before we had to abandon our attempt to set up Canto General earlier this year, Stefan Skold sent us a trunkful of music which is now back in Sweden. We can possibly do that again, but it is expensive (and the airlines get most of the money), and the scheduling is scary. My Swedish connections haven't suggested any other way to obtain music. If we still can't buy it in good time for rehearsals starting in June, can you authorize our copying it? (I did Xerox one choral score and the full score for study purposes--I hope that's OK.) Borrowed or copied, of course, a fee per copy should go to you. Are there other royalties we should know about? Ingemar Rhedin? Mathilde Neruda?

We have had long discussions in our planning committee about just how much to let our political purposes show. I know at least a little about how and why both you and Neruda have suffered, and what our CIA is still doing, and I tend to write in inflammatory language which the committee deletes or modifies. One of our main objectives (beyond simply presenting this fantastic work) is to carry the message beyond the circle of already committed people. More moderate committee members say Canto General can do that best all by itself. So there will be no political speeches or other outward show of our political purposes. We do expect to print a Program Book which will contain the usual notes, text, and concert information plus essays and opinion pieces by local and national leaders addressing questions about our national priorities and foreign policy, and what we can do to assure a more secure future for all mankind.

Also in this community there are dozens of groups who recognize the need for systemic change in our society if peace and justice are to be promoted in the world. They are being asked to support this project because Canto General relates to all of them. For me it is the culmination of my lifelong obsession with finding texts which express my beliefs, set to music which enhances and uplifts their meaning. I can't express my appreciation to you as the composer of Canto General in any adequate way--I'll just devote all I can to this project with joy, excitement, and

With utmost respect,

Patricia G. Porter

consider singing some of your songs in the park festival during the long intermission? Even in this country, many know of your legendary ability to captivate an audience.

Another bit of business. Before we had to abandon our attempt to set up Caro General earlier this year, Stefan Skold sent us a trunkful of music which is now back in Sweden. We can possibly do that again, but it is expensive (and the airlines get most of the money), and the scheduling is scary. My Swedish connections haven't suggested any other way to obtain music. If we still can't buy it in good time for rehearsals starting in June, can you authorize our copying it? (I did Xerox one choral score and the full score for study purposes--I hope that's OK.) Borrowed or copied, of course, a fee per copy should go to you. Are there other royalties we should know about? Ingemar Riedin? Mattilde Herdub?

We have had long discussions in our planning committee about just how much to let our political purposes show. I know at least a little about how and why both you and Herdub have suffered, and what our CIA is still doing, and I tend to write in inflammatory language which the committee debates or modifies. One of our main objectives (beyond simply presenting this fantastic work) is to carry the message beyond the circle of already committed people. More moderate committee members say Caro General can do that best all by itself. So there will be no political speeches or other outward show of our political purposes. We do expect to print a Program Book which will contain the usual notes, text, and concert information plus essays and opinion pieces by local and national leaders addressing questions about our national priorities and foreign policy, and what we can do to assure a more secure future for all mankind.

Also in this community there are dozens of groups who recognize the need for systemic change in our society. If peace and justice are to be promoted in the world. They are being asked to support this project because Caro General relates to all of them. For me it is the culmination of my lifelong obsession with finding texts which express my beliefs, set to music which enhances and uplifts their meaning. I can't express my appreciation to you as the composer of Caro General in any adequate way--I'll just devote all I can to this project with joy, excitement, and

With utmost respect,

Patricia G. Porter

PARTIAL LIST OF ENDORSERS

The Rt. Rev. R. M. Anderson,
Episcopal Bishop of Minn.
W. W. Bauer,
Chairman
Diner/Jerry, Inc.
Merita Beasing,
Playwright
Erica Bruce
Herlan Cleveland,
Dean, Hopkins Institute
University of Minnesota
Cynthia Cone
Headline University
Earl D. Craig, Jr.
The Earl Craig Company
Alex-Edmond Dahinton,
Chairman,
Social Ministries Comm.
Our Lady of Guadalupe
John B. Deitz,
Interim Executive Dir.,
Children's Theatre Corp.
Harvey F. Egan
Ruth and Walter Fitzmaurice
Aronson, J. Fraser
Donald M. Fraser
Joan Anderson Grove,
Secretary of State
Steven Gudeman
Professor and Chair
Dept. of Anthropology
University of Minnesota
Lieut. Gov. Marlene Johnson
George Letour
Meridel LeSueur,
Writer
Barbara Luekemann,
Senior Fellow
Hopkins Institute
Fred Luekemann,
Dean
College of Liberal Arts
University of Minnesota
Rick Macpherson
Macpherson and Fallows
Law Office
Richard and Finette Magnuson
Arthur Reertz,
Professor
Dept. of Spanish and Port.
University of Minnesota
Marlynn J. Mason
Frank C. Miller
University of Minnesota
James B. Nelson,
Professor
United Theological Sem.
Wilya C. Nelson,
Chaplain
Abbott-Welch Hospital
Elihu/Elizabeth Padgett
Chip Peterson
Rose Marie Padgett Peterson
Rev. David A. Roney,
Director
San Lucas Mission Office
Diocese of New Ula
Joseph C. Schwartzberg
David J. Spear,
President
Partillo and Spear, Inc.
Emily Anne Staples
Thom S. Stavrou,
Director
Modern Greek Studies
University of Minnesota
Constance A. Sullivan,
Assoc. Professor and Chair
Dept. of Spanish and Port.
University of Minnesota
Fr. Bill Tamm,
Rector
Parish of Holy Trinity and
St. Annar
Gregory A. Taut,
Director
Tech. Serv. and Licensing
International HelioFoods
Bruce F. Yentz,
Congressman, MN 6th C.D.
U.S. Congress
Janet B. Wetzel,
Partner
Schilling Travel Service
Irene M. Whitney,
President
Copeland Project

Steering Committee
Concert/Festival
86 Arthur Ave., SE
Minneapolis, MN 55414
(612) 378-9358

CANTO GENERAL

A SONG OF THE PEOPLE

A work for chorus, contralto and
baritone soloists, orchestra by

MIKIS THEODORAKIS

on poems from the Canto General by

PABLO NERUDA

CONCERT/FESTIVAL

SUNDAY, AUGUST 25, 1985

ORDWAY THEATRE/RICE PARK

PROJECT DESCRIPTION

CONTENTS

The Concert/Festival Program	2
Goals, Objectives, Means	3
Additional Projects	4
Performing Forces	5
Organization and Personnel	6
Proposed Budget	7
Background	8
Quotes and Comments	9
Letter from Olof Palme	10
Two Charts	
Organization	11
Tasks - Time	12

THE CONCERT/FESTIVAL PROGRAM

Date: Sunday, August 25, 1985

Place: Ordway Music Theater and Rice Park (Landmark Center is reserved in case of rain.)

PROGRAM

Part I - 4:30 to 6:00

- *Introductory remarks: brief interpretation of Neruda's concept of nature and man's place in it, and how the natural harmony was broken by the invasion of the Conquistadores.
- *Poetry read in English before each piece.
- *Performance of: Algunas Bestias (Some Animals)
Vegetaciones (Vegetation)
Amor America (Love of America)
Lautaro
Vienen los Pajaros (The Birds are Coming)
America Insurrecta (America in Insurrection)

Rice Park Festival - 6:00 to 7:30

- *Food: Hispanic, Greek, Native American
- *Exhibits: literature and materials of local peace and justice organizations, other related exhibits
- *Music: Native American Drum Group
Latin American songs and dances
Greek folk songs and/or songs of Theodorakis

Part II - 7:30 to 9:00

- *Brief introductory remarks about Neruda's concern for the people of Latin America and their suffering under the modern conquistadores.
- *Poetry read before each piece.
- *Performance of: Los Libertadores (The Liberators)
A mí Partido (To My Party)
La United Fruit Co.
Sandino
A Emiliano Zapata
Neruda Requiem (text by Theodorakis)
Voy a Vivir (I Shall Live)

QUOTES from Canto General, the Epic Song of Latin America

GOALS, OBJECTIVES, MEANS

1. Artistic Our goal is to make the presentation of Canto General as artistically exciting, powerful, moving and thought-provoking as possible. In the music of Canto General, Theodorakis combines elements of Greek and Latin American folk music. His genius is to use conventional and often very simple means to achieve an artistic product that is profoundly rewarding to listeners at all levels of musical sophistication. It is quite appropriate as the setting of Neruda's "song of the people."

We are trying to find the best performers available to achieve this artistic goal. Performing forces are described on page 5.

2. Grassroots-Orientation Our goal is to maximize the involvement of ordinary people in the event. The music and poetry of Canto General arose very directly out of the life experiences of their creators both of whom fought and suffered for justice and democracy in their respective countries. Its performance will offer us the opportunity to honor Native Americans and Latinos who can take pride in the heroes of Canto General, the people of Pre-Columbian and Latin America. It will also be a celebration of the vital work of grassroots peace and justice organizations concerned with a variety of problems facing people today. The festival will further this goal with ethnic food and music, and be free and open to the public.

We will ask corporations, businesses, supporters to donate blocks of tickets to be distributed through Native American and Latino agencies. We will suggest that the tickets be sold at a low price, and that the agency retain the amount collected.

3. Cultural The combined art of Theodorakis and Neruda can raise the consciousness of listeners to the history and culture, the sufferings and aspirations of the people of Latin America. It can make U.S. citizens more aware of the role the U.S. government and interests have played in Latin America and how that role is perceived by Latin Americans. Our objective is to increase the number of U.S. Americans who have understanding and respect for foreign cultures, and who care about the impact of our policies, of both public and private sectors, on the people of other nations.

4. Educational Neruda's poems give rise to many questions about U.S./Latin American relations. We want to examine our policies and ways to change them when they do not represent our higher values and long-range interests.

The printed program will include the usual concert information plus articles and opinion pieces by recognized writers invited to address some of the questions raised by the poetry. Writers who have been or may be asked are I.F. Stone, Carlos Fuentes, Artel Dorfman, Penny Lernoux, Studs Terkel, Jonathan Kwitny, Frances Moore Lappe, Gerald Visenor.



We will recognize corporations whose innovative and effective ways of combining commerce and social responsibility exemplify policies that work for greater social justice. We hope to include local corporations along with Grupo Social of Bogota, Colombia, a large conglomerate which places social responsibility at the very center of its operations.

The exhibits of literature and materials by local peace and justice organizations will also serve our educational goals. We expect the event, both concert and festival, to be an opportunity to reach beyond the circle of people who are already committed to a liberal, humanitarian vision of how to achieve a better, surer future for all the earth's people.

ADDITIONAL PROJECTS (Separate Funding)

We are investigating these possibilities:

1. Video-taping the performance for development of a video production with judicious use of appropriate illustrative films for TV presentation.
2. A follow-up forum on Foreign Policy/Corporate Social Responsibility, sponsored by the Humphrey Institute, or other such forums.
3. Mikis Theodorakis and Stefan Sköld (the conductor of the Swedish-European performances) have been invited to be here. Since their presence is not essential (though it would be extremely desirable) we have not budgeted enabling funds.

4. Educational: Herud's poems give rise to many questions about U.S./Latin American relations. We want to examine these questions and ways to change them when they do not represent our values and foreign interests.

The printed program will include the usual concert information plus articles and opinion pieces by recognized writers invited to address some of the questions raised by the poetry. Writers who have been or may be asked are: I.F. Stone, Carlos Fuentes, Ariel Dorfman, Penny Leacock, Zaida Lurie, Jonathan Keating, Frances Moore Lappé, Gerald Vizenor.

PERFORMING FORCES

Conductor: William Henry Curry, Resident Conductor of the St. Paul Chamber Orchestra, was invited first because he is a fine and dynamic conductor, and also because we want to make the event as international, multi-racial, ecumenical, etc., as possible. His participation might help the black community be more involved.

Soloists: Greek singers Maria Farandouri and Petros Pandis have long been associated with Theodorakis, and are well remembered here by those who heard them when they toured the United States on behalf of the Greek struggle for independence in the early 1970's. Farandouri's voice is particularly unforgettable for its tremendous power and richness combined with an unusual absence of excessive sweetness--rather like the richness of fertile ground. Pandis sings with a plain folk quality and great emotional power. Both singers were chosen by Theodorakis and were in his mind as he composed the work. The soloist's parts are very prominent in all but two of the thirteen pieces comprising the work. Local understudies will prepare the solos to assist coordination of solos and choral parts in rehearsals, and to be available in emergency circumstances.

Reader: We are seeking a celebrity to read the poetry in English before each piece is sung in the original Spanish. Invitations will go to Anthony Quinn, Shirley MacLaine, Martin Sheen, Ed Asner, others as necessary. We want a reader who can communicate well the meaning of the poems, and a person of high visibility and caliber who will attract audience and media, and help overcome difficulties that could arise from the politically controversial nature of the poetry.

Chorus Preparation: Dan Kallman, a former assistant to Dale Warland and member of the Dale Warland Singers, and Pat Porter, assistant Conductor of the Bach Society, will cooperate in preparing the chorus with twice weekly rehearsals starting in June.

Chorus: The chorus will be singers invited from the major choruses of the area, with additional singers selected by audition as needed. The optimal chorus would number about 90. 87 singers responded to invitations to sing last summer before the concert planned for September, 1984 was postponed.

Orchestra: Adele Lorraine, flutist with the Minnesota Orchestra, will contract the 15-piece orchestra. The score calls for 2 pianists, 3 flutes, 4 guitars, 1 double bass, 5 percussionists.

ORGANIZATION AND PERSONNEL

The Steering Committee. An ad hoc group formed as co-producers, retaining the services of a professional company, AVA Productions.

Advisory-Liaison Board. People who help interpret the project to, and communicate with, groups of sponsoring organization such as those concerned with peace, Central America, the environment, Latinos, Native Americans, etc.

Endorsers. Community leaders whose support was solicited and given.

Sponsors. Organizations which offer support in terms of mailing lists, publicity, volunteer help, etc.

Supporters. Individual contributors, reached by direct mail or personal contact.

STEERING COMMITTEE MEMBERS

Patricia Porter, coordinator. Assistant Conductor, Bach Society of Minnesota.

Judith James, AVA representative. Associate Director, AVA Productions.

Elsie Evans, treasurer. Executive Secretary, Minnesota Chapter of World Federalist Association.

Gayle Kennedy, secretary.

Philip W. Porter, program co-editor. Professor of Geography, University of Minnesota.

Wade Savage, program co-editor. Professor of Philosophy, University of Minnesota.

Nancy Raeburn, newsletter editor. Macalester Festival Chorale.

Elizabeth Cook. Foundations Consultant.

Sally Flax. Associate Administrator, Office of International Programs, University of Minnesota.

Marsha Gronseth. Lawyer.

John Huebner. Humanist Lobbyist.

Mary Preus. Production Assistant, AVA Productions.

Neil Sieling. Exhibitions Coordinator, U/C Video, University of Minnesota.

PROPOSED BUDGET

EXPENSES

1. Ordway Theater Rental	15% Gross Ticket Sales	\$3,537.60
2. Ticket Commission (hall)	5%	1,179.20
3. Sales tax (city and state)	9%	2,122.56
4. Other hall expenses (stage crew, house staff, pianos, security, insurance, hospitality)		3,090.00
5. Publicity/Promotion		9,000.00
advertising - print/major	\$1,400	
advertising - print/alternative	950	
advertising - radio	600	
printing	3,500	
poster distribution	150	
graphics	900	
postage	1,500	
6. Equipment Rental		500.00
7. Intown Transportation		200.00
8. Light Technician		200.00
9. Sound Technician		200.00
10. Misc.		500.00
11. Orchestra Stipend		3,000.00
12. Programs		2,000.00
13. Ticket Printing		30.00
	Total Expenses	25,559.36
	Artist Guarantee	5,000.00
	Artist Transportation/Accommodation	3,600.00
	Producer's Fee 15% show cost	4,400.00
	TOTAL SHOW COST	38,559.36

REVENUE

Ticket Sales:	1,206 @ \$15.00	18,090.00
	235 @ 13.00	3,055.00
	271 @ 9.00	2,439.00
		Total
Fundraising:	Endorsers	500.00
	Sponsors	750.00
	Supporters	5,000.00
	Fundraisers	1,000.00
	Grants	7,500.00
		Total
Program Ads		2,000.00
Sales (records, T-shirts, posters, food commission)		1,000.00
	TOTAL REVENUE	41,334.00

POTENTIAL NET

2,774.64

Our financial goal is to break even. If there is a net gain, it will go to the Twin Cities Peace and Justice Coalition.

BACKGROUND

PABLO NERUDA, born in 1904 in Parral, a small town in southern Chile molded from a volcanic tract of mighty rains, floods and earthquakes, was greatly influenced by the countryside's geographic drama. After studying at the University in Santiago, Neruda started a career as a diplomat. He gained respect in his early years as a poet while pursuing his career as a consul in India, China, Spain and Mexico.

The turning point in Neruda's life and work came when he published España en al Corazon (Spain in the Heart) in 1937, which sheltered the wrath and pain of his experiences in Spain's Civil War. He returned to Chile determined to be a poet of the people and the resistance. He embraced socialism and became a senator representing a district comprised of miners in the hot, desolate nitrate plains. His struggle against growing reactionary forces eventually led to his paying a price. He was persecuted, his house was burned down, and he was forced into exile. It was in these circumstances that he wrote his magnum opus, Canto General. He was awarded the Nobel Prize in 1971.

MIKIS THEODORAKIS was born in Greece on the island of Chios in 1925. In his early years he sang in a church choir, received his first violin and began composing at the age of twelve. When he reached his adult years, Greece was emerging from occupation by the Germans. Dictatorship, civil war and intervention continued after the Nazis left and Theodorakis was imprisoned and exiled many times in the struggle for Greece's freedom and independence. In 1954 he was able to go to Paris where he was admitted to the Paris Conservatory. In the next six years his fame as a classical composer grew quickly. But again the struggle in Greece intervened, and he returned to his homeland, this time to use music as his weapon. He gave up classical composing to write an unending stream of songs that stirred the Greek people. Again he suffered arrest, imprisonment and torture. In 1980 he returned to Paris to recover from the effects of injuries received during the years of struggle in Greece. There he was able to complete Canto General which had been started with his friend Neruda, and abruptly abandoned when the generals took power in Chile and Neruda died (1973).

CANTO GENERAL was first performed in its entirety in Sweden and then on a whirlwind tour of the continent in the summer of 1981. Europeans, knowing Theodorakis's songs, flocked to hear the concerts--in Berlin the audience numbered 22,500, in Hamburg 10,000, in Munich 8,000. St. Jacob's Motet Choir, conducted by Stefan Sköld, with members of the Stockholm Orchestra, performed the work on the tour and have since sung it many times in Sweden and other countries of Europe. It has been sung in this hemisphere by a Cuban group who toured several Latin American countries.

QUOTES from Canto General, the Epic Song of Latin America

" . . . before the wig and the cassock . . ." Pre-Columbian America, "from the peace of the buffalo to the windwhipped sands at the world's end," is described in incandescent terms: its animals, plants, birds and people. Lautaro, an Araucanian Indian, is breath-takingly described as he gets his education from nature.

" . . . here comes the tree, the storm-tree, the people's tree . . ." After the plundering Conquistadores arrived and established themselves of the continent, the native people found themselves in a struggle for survival. Their community is likened to a great tree as their heroes "rise out of the earth like leaves out of sap."

" . . . and Jehovah parcelled out the world to Coca-Cola Inc. . . ." The second plundering of Latin America came with the corporations whose first interest was profits, whose "ships put to sea like overloaded trays with the treasures of our sunken lands." Several of the villains of our history books appear as the heroes they were to their own people.

" . . . I go out, in this day full of volcanoes . . ." The poet of the people writes about the truth, "hard as a plow, which tore down walls and swept the prisons from the earth," about words "that knock with starry hands at my door," about the new person "that shall arise out of the struggle."

COMMENTS

To witness the reception of [Canto General] was one of the crowning experiences of my life; audience, employees, other visiting performers, ordinary citizens and the so-called cultural elite side by side, were all equally spellbound.

Theodorakis' music speaks for itself. It is full of humanity and joy. It is also full of pain and a deep religiousness. But the music can't be disconnected from the composer himself, who has put himself in the midst of life--seen and experienced so much.

[W]ithin the at times deeply pessimistic messages it presents, there are always glimpses of light, of hope, of longing for freedom, of faith in the goodness of mankind . . . it must be this that bridges the gap between opposing ideologies, that unites people in a common hope and emotion, a belief in and hope for goodness and freedom.
from Svenska Kyrkans Tidning [Swedish Church News]

We find here, just as in Neruda's poems, wrath and anger--at the conquistadores, dictators, and American imperialists. But just as in Neruda, optimism and faith in life override.
from Svenska Dagbladet, March 1, 1982

(But) [Stockholm's] Concert Hall was filled to the last seat with enthusiastic listeners. Afterwards the audience stood up clapping and stamping in jubilation.
from Aftonbladet, February 2, 1982



PRIME MINISTER

Date
1984.08.06

Der
3755/84

Mrs. Pat Porter
86 Arthur Ave. S.E.
MINNEAPOLIS, MN 55 414
USA

Dear Mrs. Porter,

Your daughter has written to me about your plans to set up Pablo Neruda's Canto General with the music by Mikis Theodorakis in Minneapolis in September this year.

I had the unique possibility of listening to the Canto General being performed under the direction of Mikis Theodorakis himself during my official visit to Greece last year. It was an experience I will not forget. The Canto General for me, and for tens of thousands of others all over the world, is an outstanding expression of how the people unite in a common struggle for peace, freedom and justice and how they refuse to let themselves be dominated by dictatorships, exploitation and repression.

The message the Canto General conveys applies to all situations where there are oppressed people; in Central America, in Chile and in Afghanistan.

I wish you the best of success in your endeavours to present this important work to the people of Minneapolis.

Yours sincerely,

Olof Palme

STEERING COMMITTEE

LIAISON/ADVISORY BOARD

Central America

Peace

Social Justice

Church

World Law/International

Environment/Agriculture

Labor

Latinos

Native Americans

Greeks

Chorus

Orchestra

Legalities/visas

Social responsibility

Liberation theology/Bishop's pastoral

Coordinator

Secretary

Treasurer

Program

Newsletter

Grants

Endorsers
Sponsors
Supporters

Concert

Festival

AVA

contracts
budget
publicity
media
tickets
artists
hall

with help
from committee as
required

Oct | Nov | Dec | Jan | Feb | Mar | Apr | May | June | July | Aug . .

Production Company
 Steering Committee
 Ordway
 Landmark
 Music
 Royalties
 Soloists

Fiscal Agents
 Program
 Endorsements

Grants

Rice Park
 Sponsors
 Advisory-Liaison Board

1 Newsletter
 Radio
 Recruit orchestra
 Recruit chorus

2

3

4

Sponsors' newsletters

Auditions
 Individual supporters
 Articles in alternative, neighborhood papers

T-Shirts, Records

Rehearsals
 Ticket sales
 Fundraisers

Posters/Flyers

Churches
 Press Conf.
 Radio ann.

Media
 blitz
 PHC
 orch.
 reh.

TASK - TIME CHART

Ὁ Μίκηθ θεοδωράκησ στή Φιλσπαλλάε

Οἱ ἀγῶνες, ἐλπίδες καί ὄνειρα τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ, ἐξιστορήσεις ἀπό εὐτυχισμένες ἀλλά ἐπίσης καί τραγικές μέρες, κύκλοι τραγουδιῶν πού ἀναφέρονται σέ ἐθνικές μειονότητες, σέ καταπιεζόμενους καί καταπιεστές, γιομάτα δύναμη καί τραγικότητα καί μολαταῦτα πλημμυρισμένα ἀπό ἐλπίδα καί ἀνθρωπιά - νά οἱ ἄδρες γραμμές τοῦ πλαίσιου μέσα στό ὁποῖο κινῆται μιὰ συναυλία ἐνός Μίκηθ θεοδωράκη. Στήν ἀσφυκτικά γιομάτη Φιλσπαλλάε διηύθυνε ὁ Γραικός τήν πειθαρχιμένη του ὀρχήστρα ζωγραφίζοντας ἰσχυρογνώμονα τή μουσική του σέ ἀέρινους τοίχους. Στίς κινήσεις τῶν χεριῶν του καί τοῦ κορμιοῦ του μποροῦσε κανεῖς νά διαβάσει τίς προθέσεις καί τούς σκοπούς τῶν τραγουδιῶν του. Τά ὕψη καί βάθυ τῶν ἀποκηρυγμένων, τῶν φυλακισμένων, τῶν ἐξορίστων καί καταπιεζομένων, τίς κρυφές τους ἐπιθυμίες, τά ὄνειρά τους καί τά δικά του ὄνειρα. Διηύθυνε τήν ὀρχήστρα του μέ ἀγωνιστικό παλμό καί δραματικότητα πού συμπαρέσχερε, ἀλλά ταυτόχρονα μέ πολύ αἴσθημα κι' ἀνάλαφρα.

Τά 18 Λιανοτράγουδα ἀπό τήν πικρή Πατρίδα, ἕνας κύκλος τραγουδιῶν πού ἀναφέρονται σέ διενέξεις αἰῶνων ἀνάμεσα σέ Ἕλληνες καί Τούρκους, στήν Κύπρο καί τό λαό της, ἀνυψώνονται μουσικά -τραγουδισμένα μέ τέσσερις φωνές- σέ Κλασσικό Δράμα, ὅπου ὀδηγήσαι στό κορύφωμά του ὅταν ὁ ἴδιος, ὁ χωρίς ἐξουσία ἀγωνιστής, πλησιάζει στό μικρόφωνο καί μέ τή μελαγχολική δραματικότητα τῆς φωνῆς του, τήν ἰσχυρογνώμονη προφορά του καί τήν ἀγωνιστικότητα τῶν κινήσεῶν του ἐκφράζει μέ ὀλοκάθαρο τρόπο τήν κατεύθυνση καί τό σκοπό πού ἀκολουθεῖ ἢ μουσική του. Τό ἕνα μετά τό ἄλλο παρουσιάζονται τώρα στό πρόγραμμα του τά προβλήματα τῶν λαῶν, οἱ ἀγῶνες τους ἐνάντια σέ κάθε μορφή τυραννίας καί καταπίεσης, ἢ συμπαράστασή του στούς διαφορετικά σκεφτόμενους. Ἀποσπάσματα ἀπό τό "Κάντο Γκένεραλ", ἀπό ποιήματα τοῦ Πάμπλο Νερούδα δέν ἔλειψαν, ὅπως καί τέσσερα τραγούδια τῆς Ἀγάπης πού θέλουν νά καταδείξουν πῶς ἡ ἀνθρώπινη θέληση δέν ὑποκύπτει καί δέν πεθαίνει ἀκόμα καί μέσα στά Κρεματορία.



ΠΑΙΚΟΣ ΕΥΡΩΠΑΙΟΣ

Ετσι τον 1962 η προσηλυτιστική δουλειά
αναπτύσσεται με τον φάσμα από το
στα παλιότερα της ο συνδυασμό ~~αποδοτική~~
προσπάθεια να βρεθεί πάλι κανονικά η δουλειά
Γιατί η ούτως ή άλλως η δουλειά ούτως ή άλλως
την. Ετσι καθιερώνεται τον 1962 η
ΠΑΙΚΟΣ ΕΥΡΩΠΑΙΟΣ.

Από τον 1960 έως τον 1967 ο προσηλυτισμός
μεταβαίνει από την οργάνωση των εργαζομένων
στον χώρο της ούτως ή άλλως η δουλειά. Από
αυτή την στιγμή υπάρχει οργάνωση ούτως ή άλλως
κοινωνία ~~οι ούτως ή άλλως~~

οι ούτως ή άλλως κίνηση προσηλυτισμού
με την ούτως ή άλλως κίνηση και η
Μεταπολεμική ούτως ή άλλως
το 1964. - Οι ούτως ή άλλως η
προσηλυτισμός, οι ούτως ή άλλως οι ούτως ή άλλως
την, έχουν ούτως ή άλλως οι ούτως ή άλλως
την δύναμη και η ούτως ή άλλως η ούτως ή άλλως
την ούτως ή άλλως και ούτως ή άλλως η ούτως ή άλλως
οι ούτως ή άλλως.

Η ούτως ή άλλως οι ούτως ή άλλως ούτως ή άλλως
το 1966 τον ούτως ή άλλως ούτως ή άλλως
η ούτως ή άλλως τον ούτως ή άλλως ούτως ή άλλως 90%



on oslo ja oskariin
 Xentris kai p... kai
 on 25 Arjoon etu...
 on unnesota ja...
 Nisay... digman...
 Mt and... karrje...
 op... kapparia -...
 ken Adjein... 2...
 on...
 jua...
 otaila. At...
 on...
 p... on... life.



known as "Blower" life -
 organization with the motto "work -
 play" - this organization is
 one of the best in the world
 in the field of physical education
 and sports. It has a membership of
 over 2,000,000 in the United States
 and is the largest organization of
 its kind in the world. It is a
 non-profit organization and its
 purpose is to promote physical
 education and sports among
 all people. It is a very
 successful organization and its
 motto is "work - play".

БИОГРАДИКА

1	2	3	4	5
	Деловни	Користи	Деловни	Етало
Деловни			Користи	Деловни
	Користи	Деловни		
	Деловни		Деловни	Деловни





Διεύθυνση των Μ. Σ
ΕΤΑΝ ΟΜ. ΓΕΡΜΑΝΙΑ
ΚΑΙ ΙΣΤΑΝΟΥΛ



{ ΚΥΚΛΟΙ ΤΡΑΒΟΥΙΣΗΝ
ΠΩΟ ΠΕΡΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ
ΕΣΤΑΙ 500 ΤΕΥΡΗΒ ΤΩ Μ. Θ
(ΙΣΤΟΡΙΟ 1985

① ΦΑΙΔΡΑ (1985) (Νοίση ΑΟΥ Εξωδότης)
Τοι τραγούδια γραμμένα στει 1982.
ο Δίσκος ηχογραφήθηκε και κυκλοφόρησε
στει Φεβρουάριου τει 1985.

Δίσκος

② ΔΙΟΝΥΣ (1985) (Νοίση Μιουζικαλ)
Γράμματα στει 1984 και ηχογραφήθηκε στ
Αθηνά τει 11 οι Φεβρουάριου τει Φεβρουάριου
τει 1985 στει Αθηνά

Δίσκος

③ ΕΝΑΣ ΟΜΗΡΟΣ (1962) (Αντί τει Στρωμένο Εργα τει Εργασιών
αρχαίμων ΒΡΕΤΑΝΙΑ ΒΕΝΕΤΙΑ Μπαρμπαρί στ
εργασίαι τει Βασιλι Ραίμα)
Η ομήρου Εργα στει 1962 γι τει κυρίως
Στρω στει Αθηνά. ~~Το δίσκος ηχογραφήθηκε~~
~~στει Αθηνά~~ Μουσική Στρω στει τει κυρίως
από Χορηγία-αίσηση στει τει τει τει ΕΡΤ 2

Δίσκος « ΕΝΑΣ ΟΜΗΡΟΣ »
LYRA
COLUMBIA
LISBETH LIST
IVA ZAZICHI
TAVBE

Δίσκος "2,

- ④ ΜΑΝΤΧΑΣΟΥΖΕΝ (1966) Τέσσερα τραγούδια σε
νοήματα της 'λαμπράς Καρναλέζυ.
Δίσκος

LISBETH LIST
ZARICH.

- ⑤ ΑΡΧΙΔΕΛΑΤΟΣ (1966) Κώμικο με 12 τραγούδια
με αϊγιομοναχό και Χριστιανό.
Δίσκος

- ⑥ ΓΙΑ ΤΩΝ ΑΝΕΚΩ ΠΑΝΑΤΟΥΛΗ (1975) Δύο τραγούδια
• οι ερωτες ο Μ.Θ. ο ποιητής Που με
έτσι συνειδησε ο καρναβάλι ήσαν
οι Αρτίστες, και οι Αρτίστες
αυτ' ερωταγορεύει.
Δίσκος

- ⑦ ΜΙΚΡΟΣ ΚΥΚΛΟΣ (1964) ο ποιητής οδ. Εφραίμ
(Χρυσή Νύχτα) ερωτες με ερωτες με
κατα τον οριζόντιο έλληνα με το οριζόντιο.
Δίσκος

- ⑧ ΜΠΑΛΛΑΔΕΣ (1974) Το ήθελε και ο Μαν.
Αρτίστες ερωτες με φωνητική
με τον Δελφίνο. • ο Δίσκος
Κυκλοφορεί με 1975. Το ήθελε
το τραγούδι με τον οριζόντιο
"Οριζόντιο, οριζόντιο" ο οριζόντιο με
Χρυσή Νύχτα με την SERAICO



ΔΙΣΚΟΙ

ΣΕΡΠΙΚΟ

9) ΤΟΙ ΑΥΡΙΝΑ (1977) Τοι παραστάση στο Γκασπα του Ανωβερν. Έτσι περπατώντας στην Μιλβα - όφως οι Ηρώδης και οι Ηρώδης με τον Αίωνα τον Τόισον η Βασίλη.

ΔΙΣΚΟΙ

ΜΙΛΒΑ

10) ΠΟΝΤΕΙΑ ^{α κ α β (1960 κ μ 1964)} Κίχης και 14 Τραγούδια. Σί

ΔΙΣΚΟΙ

11) ΤΑ ΠΗΡΟΣΑΥΑΤΑ (1984) Αιωνία τραγούδια η Βίχης και η Πανσθενία

ΔΙΣΚΟΙ (Κί. γωνί)

(οργάνισ)

12 ΘΑΛΑΣΣΙΝΑ ΦΕΤΤΑΡΙΑ (1967) ~~ο~~ ο Σίσκος

Κυκλοφόρησε ως 11ο φιλμ από
κωμωδία η Πρωτασία (21.4.67)
Φυσικά άπρεμα διαγωγή όμως και
η όλη τ' εγχείρησε. Τους
βίχους εγχείρησε εμένα ο Νίκος Γκοϊτός

Δίσκοι

13 Φίλμ ΦΑΙΔΡΑ η τ' ούλης Βασίλης (1962)

Το κία ~~είχε~~ προσωπο δίδα τ' ο
είχε τον πύστην τραγούδι α
βίχους τ' Γιάννη Δεληγιάννη. Επε
είχε τ' τραγούδι η Μελίνα.
ο γρηγορής ανδρας Χανσικα
αυτή τ' 11ο δίδα από τ' αυτι
τ'
οταν ο Δεληγιάννης ηρώτησε με στον
ο γρηγορής ανδρας τ' ερε
α ~~είχε~~ ανθρωπότητος αφοσιω
βεβαιότητα η νεοσσο βίβλ' η . . .
π' ερωτήματα. Δίσκοι

14 ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΩ ΝΕΚΡΩ ΑΔΕΛΦΩ (1962)

Μία σίχλη προσωπο - τ' ούλης τραγούδι
~~φίλμ~~ γρηγορής (κωμωδία και τ' ούλης)
αφοσιω τ' Μ. Δ. εμένα για τ' "Αφίνα
δίσκοι" τ' Μανώλη Καραγιάννη. Η
αυτή τ' βίχους τ' ούλης αφοσιω 1962

Δίσκοι



(15) ΕΠΙΤΑΧΙΩΣ (1959) Ο αετός κινεί
 τραγουδιών τον αέρα δημιουργία βασί-
 σταν οι σφαιράς αόρατα τα Γίαντες
 Πίστες. Το "εγώ" είναι αυτός αυτός
 οι σφαίρες οι, ηο εστιασμένο τραγουδι
 και το σφαιρίδι - για να αναγεννηθεί
 και ανακαταστή το εστιασμένο τραγουδι.

Δίσκος

(16) ΚΑΝΟΝΣ ΓΕΝΕΡΑΛ (1972-75) Μπρωτογενής
 εγώ για ολίγο - Χρόνια και 15 τόνους
 βασίστες οι σφαιράς εγώ τα Πάβλα
 Νερούλα.

Δίσκος

(17) ΝΟΡΜΑ - ΕΛΛΗΝ (1967) ο οδύσειος
 Εγώ ηορρασε ελπίς για το
 Στραγγιές Ζαρίτες οι τα
 Ρομαντικούς Αιτώνες τα
 Federico - Garcia - Lorca.

Δίσκος

18 ΕΠΙΦΑΝΙΑ (1957) To βιβλίο αὐτὸ
 τῆς ΕΠΙΦΑΝΙΑ ἔχει τὸν ἀπολογισμὸν
 ἐπὶ τῆς ἀγωγῆς τῆς παιδείας ἐν
 ταύτῃ τῇ ἐποχῇ ἀναλυτικῶς ἐπι-
 λέγοντες τὸν ἵστορικόν. - Τῆς ΕΠΙΦΑΝΙΑ
 γράψαντος ἕστερον αὐτὸς ἀπέθανεν
 τὸς Πύργου Ἐπιφάν (Nobel
 Perce) καὶ οὐκ ἐπὶ ταύτῃ τῇ ἐποχῇ
 (1957) ἀπὸ ἀνεύθυνου τοῦ
 ΝΟΒΕΛ.

ΝΙΣΣΟΣ

ΜΙΛΡΑ

20 ΝΙΣΣΟΣ (1956) ~~τοιοῦτος~~
 21 Ἐπειδὴ τὸ ἀπὸ τῆς ἀγωγῆς τῆς
 ἀγωγῆς ἐστὶν ἀπολογισμὸς τῆς
 Μουσουλμανικῆς ἀγωγῆς τῆς
 ἀγωγῆς τῆς παιδείας, ἐπὶ ταύτῃ
 οὐκ ἐπὶ τῇ 1956 ἐπὶ τῇ
 ἀγωγῇ τῆς παιδείας ἐπὶ
 τῇ ἀγωγῇ τῆς παιδείας.

ΝΙΣΣΟΣ



(2) ΓΕΙΤΟΝΙΑ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ (1962)

Μουσική Σχολή, τμήμα 'Γειτονία Κερκε-
 νηίου. Η εισαγωγή της είναι
 τραγουδιό για την πατριδα
 γυναική κ' οι ούρα ΣΙΡΤΑΚΙ.
 Κίενοι γυαίοι & Άνοιξη Κουίν
 Σελήνη και το χερσίδι της
 ταβίρας ~~και~~ με χερσίδι (Καίος)
 με ταξί και γυαλί και Σιρτάκι
 και το τραγουδι αυτό οφείνται
 στη Σοφία Σαβίτη 'Αρτοχία.
~~Αρτοχία~~

Διότι ΓΕΙΤΟΝΙΑ ...

Σοφία . . .

(18) ΟΜΟΡΦΗ ΠΟΛΗ (1962) Μουσική
 Σοφία Σαβίτη

Διότι

(22) ΑΞΙΩΝ ΕΣΤΙ (1964) Το
 αρωμα προσχεδιασμένο από τον Μ. Ι.
 (Χαίρετε Σπασόπουλο) για ΣΟΛΙΣΤΕΣ.
 Χανιά - Συμπρωματίζω και περιμένω
 τη στιγμή να βασιστώ στο όφωτο
 να είμαι με τον Εφωτο

Διόνυσο . . .

(23) ΤΡΑΓΩΜΑ ΤΗ ΑΝΤΡΕΑ (1968)
 Τραγωμία και ευχόμενοι και απίστευτοι
 οι Σπασόπουλοι οι οποίοι με
 τον Εφωτο

Διόνυσο . . .

(24) ΡΕΜΠΕΣΕΝΤ (1966) Το πιο ταιριαστό
 έργο του Μ. Ι. και οριστικά -
 οριστικά τον αγώνα του Εφωτο
 να είναι με τον Εφωτο (Lenin Peace)

Διόνυσο . . .

8

AMIKH

- MARIYA
- MURTA
- RUDIA
- ARANI & IRI ANPA
- ROMOI DANIHU
- OTAV MA ANISA
- JANDRA
- MERA NATIS
- KU BETAZE T'ADOL
- TEN MILIKU BELA
- TUN ANBRIH

6

NETRO

Tait
 ms rangkai paku
 Xepi-Xepi
 diobung
 IN Endrihan
 In a / 1/2 way paku
 Anvise pils
 p. PARADIP
 a How is NITRE
 p. paku and
 omop & moat

8

1985

38

BAKH

Ti w paku and then i ayun p...
~~Apur...~~
 Araning
 Kacoma on paku p...
 Msa on paku p...
 This mump raper sel
 Mpa Mpa
 Bonyeye
 For rapades

Murponing

Moma p
 K...
 P...
 M...
 B...
 In S...
 P...
 A...
 I...

1982
88

8

(2)

(8)

PLAN

The first stage is to
 identify the
 main objectives of the
 project. This will involve
 a detailed analysis of the
 current situation and the
 needs of the community.
 The next stage is to
 develop a strategy for
 achieving these objectives.
 This will involve setting
 priorities and allocating
 resources. The final stage
 is to implement the
 strategy and monitor
 progress.

DEMO

The first stage is to
 identify the main
 objectives of the project.
 This will involve a
 detailed analysis of the
 current situation and the
 needs of the community.
 The next stage is to
 develop a strategy for
 achieving these objectives.
 This will involve setting
 priorities and allocating
 resources. The final stage
 is to implement the
 strategy and monitor
 progress.

AIM

The first stage is to
 identify the main
 objectives of the project.
 This will involve a
 detailed analysis of the
 current situation and the
 needs of the community.
 The next stage is to
 develop a strategy for
 achieving these objectives.
 This will involve setting
 priorities and allocating
 resources. The final stage
 is to implement the
 strategy and monitor
 progress.

Method

The first stage is to
 identify the main
 objectives of the project.
 This will involve a
 detailed analysis of the
 current situation and the
 needs of the community.
 The next stage is to
 develop a strategy for
 achieving these objectives.
 This will involve setting
 priorities and allocating
 resources. The final stage
 is to implement the
 strategy and monitor
 progress.

P.A.N.D. Künstler für Frieden
und Abrüstung
in P.A.N.D. international e.V.

Haynstraße 9, 2000 Hamburg 20
Telefon 0 40/46 13 30 und 4 80 14 64
Michael Naura
Jungfrauenenthal 6, 2000 Hamburg 13

Performers and Artists for Nuclear Disarmament

Der Vorstand:
Claus Bantzer
Michael Naura
Peter Rühmkorf
Irmgard Schleier
Hanna Schwarz

Irmgard Schleier

Hamburg, le 13 nov. 84

Cher Mikis,

Comme vous avez déjà entendu peut-être par Petros Pandis, nous, c'est à dire: mon choeur et 16 musiciens professionnels, entr'eux des musiciens de l'opera de Hamburg, avons répété neuf morceaux du "CANTO GENERAL" que nous représenterons le 9 décembre 1984 à l'Auditorium Maximum (2.000 places) de l'Université de Hamburg.

Arja Saijonmaa et Petros Pandis chanteront les parties des solistes.

Les interprètes et speakers Eva Mattes et Ulrich Wildgruber sont parmi les acteurs du film et de théâtre les plus connus de notre pays.

Nous avons fait tout ce qui nous est possible pour réaliser une représentation impressionnante de votre grande oeuvre.

(A l'arrière-plan de la scène il y aura d'ailleurs un grand tableau fait d'après des esquisses du peintre chilien Roberto Matta, ami intime de Pablo Neruda, qui accompagnait le poète à Stockholm pour la réception du Prix Nobel.)

Déjà aujourd'hui, 4 semaines avant le concert, il n'y a plus de billets et nous essayons donc d'arranger une deuxième représentation le 10 décembre.

La représentation du "CANTO GENERAL" a trouvé grand enthousiasme à Hamburg et beaucoup de représentants de la vie culturelle et politique, entr'autres le sénateur de la culture, Mme Helga Schuchardt, qui a soutenu ce projet, assisteront à ce concert. Il faut le dire: en ce moment, il s'agit de beaucoup plus d'un concert: c'est une grande démonstration de solidarité pour les peuples combattants de l'Amérique Latine.

Cher Mikis, nous serions très heureux de vous voir à Hamburg pour ces concerts, mais nous nous adressons à vous aujourd'hui aussi à cause d'un autre événement qui nous paraît important.

Le 8 mai 1985 est le 40ème anniversaire de la libération du fascisme d'Hitler et des artistes qui sont mis ensemble dans l'organisation P.A.N.D. (Performers and Artists for Nuclear Disarmament) ont l'intention d'organiser une série de spectacles culturels sur les grands sujets anti-fascistes, pendant la première semaine du mois de mai. Entr'autres, nous chanterons des chansons de la résistance européenne devant un public qui comprend aussi des survivants du camp de concentration "Neuengamme". Ils auront une réunion à Hamburg et on attend des délégations de 12 pays (la Pologne, la Tchécoslovaquie, l'Union Soviétique, mais aussi la Grèce et la France).

DMAP

Handwritten address and contact information, including phone numbers and names.

List of names: Dr. Zentgraf, Carl Zentgraf, Wolfgang Zentgraf, Hans-Joachim Zentgraf, Hans-Joachim Zentgraf.

Erhard Schiefer

Hamburg, le 13 nov. 84

Cher Mikis,

Main body of the letter, discussing the 'CANTO GENERAL' project, the Hamburg festival, and the solidarity of Latin American peoples.

Pendant cette semaine, entre le 4 et le 12 mai 1985, nous voulons représenter de nouveau le "CANTO GENERAL", cette fois-ci dans une plus grande salle (5.000 places). Comme la cause est si importante, nous pensons qu'il serait encore mieux si le compositeur pourrait conduire son oeuvre lui-même. Jusqu'à ce jour, nous aurons répété tous les 13 morceaux du "CANTO".

Nous espérons beaucoup que ce projet plaira à Petros et Arja. Arja a déjà chanté des morceaux du "CANTO" avec mon choeur et les musiciens à Montepulciano (ville en Toscane, où, chaque année, un grand festival de musique et de théâtre, a lieu devant un public de paysans, d'ouvriers, mais aussi de spectateurs internationaux), ce qui veut dire, qu'elle connaît notre travail.

Peut-être notre ami cypriot Panos Peonides vous a déjà parlé de moi. Je l'ai rencontré à Genève lors d'une réunion pour la paix.

Un concert au mois de mai, lors du 40ème anniversaire de la libération du fascisme - nous serions enthousiasmés et, avec nous, tout le public progressif de Hamburg.

Mes amitiés solidaires et pacifiques

Imjad M. A.

Pendant cette semaine, entre le 4 et le 12 mai 1982, nous voulons représenter de nouveau le "CANTO GENERAL". Cette fois-ci dans une plus grande salle (2.000 places). Comme la cause est si importante, nous pensons qu'il serait encore mieux si le compositeur pourrait conduire son oeuvre lui-même. Jusqu'à ce jour, nous aurons répertorié tous les 12 morceaux du "CANTO".

Nous espérons beaucoup que ce projet plaira à Petros et Arja. Arja a déjà chanté des morceaux du "CANTO" avec mon choeur et les musiciens à Montepulciano (ville en Toscane, où, chaque année, un grand festival de musique et de théâtre a lieu devant un public de paysans, d'ouvriers, mais aussi de spectateurs internationaux), ce qui veut dire qu'elle connaît notre travail.

Peut-être notre ami cyprote Panos Pevnides vous a déjà parlé de moi. Je l'ai rencontré à Genève lors d'une réunion pour la paix.

Un concert au mois de mai, lors du 40ème anniversaire de la libération du fascisme - nous serions enthousiasmés et, avec nous, tout le public progressif de Hambourg.

Mes amitiés solidaires et pacifiques

Georgios M. K...

P.A.N.D. Künstler für Frieden
und Abrüstung
in P.A.N.D. international e.V.
Haynstraße 9, 2000 Hamburg 20
Telefon 0 40/46 13 30 und 4 80 14 64
Michael Naura
Jungfrauenthal 6, 2000 Hamburg 13

Performers and Artists for Nuclear Disarmament

Der Vorstand:
Claus Bantzer
Michael Naura
Peter Rühmkorf
Irmgard Schleier
Hanna Schwarz

Irmgard Schleier

Hamburg, 15.4.85

Αγαπητέ Μίκη Θεοδωράκη

Ευχαριστούμε για την απάντησή του γραφείου σας,
και δεχόμαστε να επαναλάβουμε για άλλη μια φορά την
ευχάρδια πρόκλησή μας, όπως παραβρέθηκε και διευδύνετε
μέρικά κομμάτια στην ανοικτή (Open air) συναυλία του
CANTO GENERAL, που θα πραγματοποιηθεί στις 12 Μαΐν 1985
στο δημοτικό πάρκο του Αμβούργου.
Στην ανοικτή συναυλία της 12^{ης} Μαΐν, περιμένουμε 4000 επι-
θέκτες. Οι προηγούμενες δύο συναυλίες με τους Γοργό, Πέτρο Πανδη και Αρια Σαγιονρα, τους ηορν Γνωσούς
στην Ο.Δ.Γ. ηδοποιούς-οριητές Ένα Mattes και Ulrich
Mildgruber και σινμουβική διευδύση της Irmgard Schleier,
βρήκαν ενδουσιωδη απήτηση από το κοινό και ο αστικός
τύπος τις περιέγραφε σαν ηορν επετυχημένες.
Η συναυλία του "Canto" τον Μαΐν γίνεται στα ηαίδια
μας βεράς εκδηλώσεων, με αγορά τα βαραντάχρανα
της νικής ενάντια στο γερμανικό φασισμό στις 8 Μαΐν
1945. Σ' αυτές τις εκδηλώσεις, που δά γάβουν χίρα, σε
θεάτρα, Μουσεία κιν/φους, στην Όπερα και με ανοικτές
συναυλίες, κάσω από το σύνολο "Έχετε καλλίεση Μιμήν!"
δα αποτελέσουν διηλα στην Ευρήνη και τον Αποηηλατό,
ο Έδικουαηενδερωτικός αγώνας των γρών της λατινικής
Αμερικής και της Αφρικής, σοβαρά θέματα.
Το αμβουρξέτικο κοινό δά ησαν σίγουρα ενδουσιασμένο,
σαν δά απολαίμβανε τον Μίκη Θεοδωράκη, πριν την

P.A.N.D. Künstler für Frieden und Abrüstung in P.A.N.D. international e.V.
Haynstraße 9, 2000 Hamburg 20
Telefon 0 40/46 13 30 und 4 80 14 64
Michael Naura
Jungfrauenal 6, 2000 Hamburg 13

- 2 -

Performers and Artists for Nuclear Disarmament

Der Vorstand:
Claus Bantzer
Michael Naura
Peter Rühmkorf
Irmgard Schleier
Hanna Schwarz

Ταυρέ του δὲν Ο.Δ.Γ. ὁ αὐτὴ εἶν παρατάση του CANTO. ἴσαν ἐπιηλέον μια μεγάλη πολιτικὴ ἐνέργεια, μ' αγοράμῆ εἰς πολλὰς ἐκδηλώσεις για εἰς 8 του Μαιῆ του ὀα γίνων δὲν Ο.Δ.Γ.

Ἡ Βόρεια Γερμανικὴ Ραδιοφωνία (NDR), ἔχει ἐκδηλώσει ἐπιθυφία νὰ μαρτυρωμῆσει το κοντσέρτο, ἀλλὰ δὲν φητορεὶ νὰ πληρώσει πολλὰ λεγὰ. Ρωτήσαμε γὼν μὲ ἐπ-λεγραμμά, ἀλλὰ ὀα δέλαμε νὰ ἐπαναλάβουμε τὴν ἐρώση. εἶν μᾶς: Εἶδεσε ὑμῶντος μὲ τὴν Ραδιοφωνικὴ ἀναφε-τάδοση του κοντσέρτου ἀπὸ τὴν Β.Γ.Ρ (NDR), μὲ ἀνταμο-βὴ τὰ ἐξοδα τῆς ΓΕΜΑ, τὰ ὀποια ὀα πληρωδοῦν ὀτ καὶτε περιητώση ἠ χρεἶαζονται κ' ἄλλα ὑμβόλια;

Μὰ τέτοια μαρτυρωμῆση του CANTO, μὲ γερμανικὴ χρωδία, ἀποτερεὶ, ὑδουχῶς, για τὴν παρούσα ὑνικογερ-μανικὴ δέξια ἐρώση, μὴ ἐξαιρέση καὶ ὀαδῆκε δύνα τὸ μόνον ὀρῶν τῆς 8ης Μαιῆ νὰ γινεὶ πραγματικότητά. Ἐφ' ἐπιητώση ὑψηλότερον κόβουος εἶναι ὑποχρεωμένοι οἱ ψηλοκοὶ ἀπέναντι μᾶς ραδιοφωνικοὶ ὑντάκτες (ἄντι-δέση μὲ τὸ Δ.Σ τῆς Γ.Β.Ρ (NDR) που ἀποτερεἶται ἀπὸ δέξιοις χρεἴσιανοδῆροκράτες), ὑδουχῶς νὰ μὴν πράττω τῶν ὀνοῦον τὴν μαρτυρωμῆση. ὀα χαρὸμασταν πολλὴ νὰ ὀας δοῦμε ὀeis 12 Μαιῆ δὲν παραστάση μᾶς καὶ ὀας εὐχαριδοῦμε ἐκ τῶν προτέρων γ' αὐτοῖ.

Υ.Γ. Παρακαλοῦμε δέμα ὀπως μᾶς ὀειρετε τὸ χρημοτότερο ἀπαιτητό ὀια τὸ ἴμετᾶ εἰς μαρτυρωμῆτος καὶ για τὴν παρούσα ὀας. Μὲ ἀλληγεμῶντος ἐχκαρδοῦος Χαίρετε ὀλους. Πῶγας Ἐδδῶτος ἴμετος εἰς χρωδία.

Bankverbindung: Dresdner und Westbank, BLZ 200 30000, Kto.-Nr. 14/62266

PAND

Künstler für Frieden
und Abrüstung
in P.A.N.D. international e.V.

Haynstraße 9, 2000 Hamburg 20
Telefon 0 40/46 13 30 und 4 80 14 64
Michael Naura
Jungfrauenthal 6, 2000 Hamburg 13

Performers and Artists for Nuclear Disarmament

Der Vorstand:
Claus Bantzer
Michael Naura
Peter Rühmkorf
Irmgard Schleier
Hanna Schwarz

Hamburg, 3-9-1985
Irmgard Schleier

Cher Mikis Theodorakis,

au mois de mai de cette année vous avez eu la gentillesse de nous donner l'autorisation de faire enregistrer le CANTO GENERAL par le NDR (la maison de radio régionale du nord de l'Allemagne fédérale). Pour des raisons techniques - c'était un concert en plain air - et par manque de temps on n'a pas pu réaliser l'enregistrement. Mais, un extrait de ce concert a été diffusé par la télévision régionale.

Entretiens vous vous êtes certainement fait une idée encore plus concrète de notre travail grâce aux récits de Theodoros, notre ami grec de Hamburg, et de Petros et d'Arja.

C'est alors maintenant un album de deux disques que nous envisageons de faire avec ma chorale, nos musiciens et Petros et Arja comme solistes, un album qui témoignera de notre travail musical et politique.

Nous avons choisi les pièces suivantes:

- Algunas bestias; Voy a vivir, Los libertadores; United Fruit;
- Vienen los pajaros; Sandino; Emiliano Zapata; Vegetaciones;
- America insurrecta; Amor america.

C'est dans un très bon studio et devant 460 auditeurs que, du 27 au 29 sept., se fera l'enregistrement qui, aussi bien que la production des disques, sera entièrement financé par nous-même. Vu les coûts que vous connaissez nous n'avons pas su trouver une entreprise commerciale. Tout ceci montre de quelle façon les choristes et les musiciens s'engagent pour mettre en relief le message musical et politique du CANTO.

Nous sommes sûrs que l'enregistrement sera un reflet fidèle des résultats musicaux de notre travail qui a connu un grand succès auprès de 7000 auditeurs de nos trois concerts et qui a été

BYND
L'Émission
C'est d'être
Mieux
Plus
Mieux
Mieux

Hambourg, 1-9-1952
L'Agence Schöler

Cher M. Theodorakis,

En vous remerciant de votre lettre du 27 août et de votre intérêt pour
notre émission, nous vous informons que nous sommes en train de
réviser le programme de la saison prochaine. Nous espérons que
vous voudrez bien nous faire connaître vos suggestions et vos
critiques. Nous sommes convaincus que votre avis nous sera
très précieux.

En ce qui concerne votre proposition de faire passer
notre émission à une heure plus favorable, nous sommes
très intéressés. Cependant, nous devons tenir compte de
plusieurs facteurs, notamment de la durée de l'émission
et de la possibilité de trouver un horaire convenable.

Voici quelques exemples de programmes que nous pourrions
vous proposer :

- 1. Émission hebdomadaire à 19 heures (durée 30 minutes)
- 2. Émission hebdomadaire à 20 heures (durée 30 minutes)
- 3. Émission hebdomadaire à 21 heures (durée 30 minutes)

Vous voudrez bien nous indiquer votre préférence et nous
vous remercions de votre collaboration. Nous espérons
trouver un accord satisfaisant pour la saison prochaine.

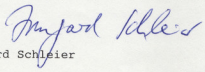
Très cordialement,
L'Agence Schöler

apprécié par le critique.

Nous vous demandons de donner votre accord à notre productions
d'un double-album et nous espérons de recevoir le plus tôt
possible, votre autorisation écrite.

Les compter seront réglés par la GEMA.

Recevez, Mikis, nos salutations amicale et solidaires

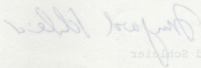


Irmgard Schleier

apprécié par la critique.

Nous vous demandons de donner votre accord à notre production
d'un double-album et nous espérons de recevoir le plus tôt
possible, votre autorisation écrite.
Les comptes seront réglés par la GEMA.

Respectueusement, Mikis, nos salutations amicales et solidaires



Manfred Müller